

# 文學創生 商品未來式

本期專題

1



## 我們說的故事——臺灣文化協會的歷史記憶

李昭容、莊萬壽

07/27 (六) 14:00-16:00 / 賴和文教基金會  
彰化市中正路一段242號4樓

### 走找文化運動ê腳跡 cháu-chhē bûn-huà ùn-tōng ê kha-liah

臺灣文學運動發展史系譜暨圖層建置計畫—系列講座 2019年4月—10月

指導單位  文化部  
MINISTRY OF CULTURE

主辦單位  國立臺灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

協辦單位 宜蘭縣頭城鎮公所、真理大學臺灣文學資料館、賴和文教基金會、臺南政大書城



## 參加臺灣文化協會的基督徒

王昭文、劉克全

08/17 (六) 14:30-16:30 / 國立臺灣文學館 第一會議室  
臺南市中西區中正路1號



### 走找文化運動ê腳跡 cháu-chhē bûn-huà ùn-tōng ê kha-liah

臺灣文學運動發展史系譜暨圖層建置計畫—系列講座 2019年4月—10月

指導單位  文化部  
MINISTRY OF CULTURE

主辦單位  國立臺灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

協辦單位 宜蘭縣頭城鎮公所、真理大學臺灣文學資料館、賴和文教基金會、臺南政大書城



# 熱情產業裡的園丁

文 | 張信吉 國立臺灣文學館

美國作家沙林傑於 1951 年發表的長篇小說《麥田捕手》（The Catcher in the Rye）這本風靡超過半世紀的長銷著作，書中主角說「有那麼一群孩子在一大塊麥田裡玩，幾千幾萬的小孩子，附近沒有一個大人，除了我。就在那懸崖邊我的職務就是在那守望。小孩都是在狂奔，也不知道自己是在往哪兒跑，我只想做個麥田裡的守望者。」在焦慮的生命歷程，在變異的世局裡面，在我們生存的社會結構當中，是否還有為純真的青春世代守護的人？文學的熱情同溫圈裡面，文學館員會是那守護與耕耘的園丁，也可能是文學介入生活應用層面的發想者。

本期專題 I「文學創生·商品未來式」，呈現文學轉化應用的各種努力，從盤點到規劃，從點狀業務到創生團隊，這是一個實驗的、新創的館務推廣途徑，看似興味十足，箇中卻充滿艱辛；為了介入人們的物質消費行為和藝文的精神對話，文學博物館人正在進行一場類產業的小探險。本期專題 II「譯者駐村」，披露臺灣文學重要的譯者——日本籍：下村作次郎教授，德國籍：蔣永學先生（Dr. Thilo Diefenbach）來館駐村相關文章，文學普世傳播，譯介是不可少的環節。要知道臺灣文學外譯的過去和未來——就要從「譯者」開始，譯者是臺灣文學的國際推銷員，而臺灣文學館外譯中心正是國際佈局的一環。

本期的典藏視窗披露李猷璋所編著，1936 出版的《臺灣民間文學集》。透過臺灣的原始歌謠與傳說，我們可以見識臺灣民間文學的豐富內涵，類似的豐富文獻，正是臺灣資產和價值託身之處。活化或創新臺灣資產和價值，在講究數位足跡的時代，文學與藝術領域或將與產業鏈攜手合作並且互相守望，與時俱進的分享形式，正迎面來。☒

## 廣告索引

走找文化運動é腳跡（封面裡）、台灣文學研究學報第30期徵稿啟事（P69）、中華日報日文版文藝副刊作者協尋啟事（P112）、2019臺灣文學行動博物館（P112）、羅蘭文學獎（封底裡）、第四屆臺灣國際聾人電影節（封底）

04 本期專題 I

# 文學創生・商品未來式

- 06 洛陽紙貴的變貌  
——當代文學事業的挑戰 ◎陳謙
- 11 從文學到遊戲 ◎新日嵯峨子
- 16 再探「轉譯」  
——「拾藏」的文學想像、實驗與前瞻 ◎鄭清鴻
- 22 文學推廣到社群經營  
——從「拾藏」到楊逵《新生筆記簿》轉譯文書寫 ◎許宸碩
- 28 商品開發創意實錄  
——兼論臺灣文學（文創）商品市場現況 ◎許皓甯
- 36 語文的教學活化：向拾藏招手 ◎林秀珍
- 40 藏品的表情，我們用雙腳勾勒 ◎劉怡臻
- 46 日本製造・美國時間  
——關於文具二三事 ◎陳榕笙

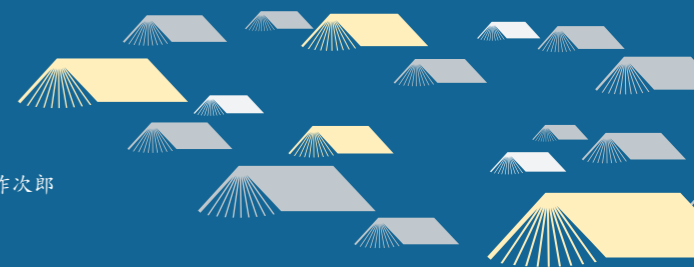


展覽與活動

- 52 跨越空間，建構城市——屏東現代詩展系列活動紀事 ◎林京堂
- 56 安妮與阿嬤相遇在臺南 ◎范情
- 62 一場植物香氣引領的文學對話 ◎張曉蕊
- 64 一走百年：飲食與文學的生命記憶 ◎鄭宏斌

70 本期專題 II

# 譯者駐村



- 72 全新「譯者駐村計劃」的魅力 ◎下村作次郎
- 74 我在臺南的日子 ◎蔣永學
- 76 將國際譯者帶進來，讓臺灣文學走向世界 ◎杜昀珩、鄧靜蕓
- 79 打開臺灣文學這扇窗——淺談臺灣文學德語翻譯的推動 ◎徐安妮
- 82 傳承翻譯世代・推動前瞻策略——從「2019臺灣文學外譯日文譯者工作坊」談起 ◎廖詩文
- 85 遇見譯者——臺灣文學外譯的橋樑 ◎王雅珊
- 88 「我比你更像臺灣人！」 ◎許珮旻
- 91 蔣永學《戒嚴：臺灣文學選集》書評 ◎常志靜

館務紀要

- 94 《授田記》修復實習紀實 ◎潘柔安、陳烜宇
- 107 文物典藏查詢系統2.0 ◎洪彩圓
- 典藏視窗
- 110 《臺灣民間文學集》簡介 ◎周定邦
- 111 文物捐贈芳名錄 ◎國立臺灣文學館



台灣文學館通訊  
 出版機關：國立臺灣文學館  
 地址：臺南市 70041 中西區中正路 1 號  
 電話：06-221-7201 傳真：06-221-8952 網址：www.nmtl.gov.tw

發行人：蘇碩斌  
 總編輯：蕭淑貞  
 編輯委員：洪秀梅、許惠玟、王舒虹、陳秋伶  
 執行主編：張信吉  
 助理校對：蕭安凱  
 美術編輯：林隆平

出版年月：2019年6月  
 創刊年月：2003年9月  
 刊期：季刊  
 定價：NT\$100  
 GPN：2009205614  
 ISSN：1814-6805

本館出版品  
 展售處  
 國立臺灣文學館藝文商店（06-221-7201 分機 2960）  
 府城舊冊店（06-276-3093）  
 五南文化廣場（04-2226-0330）  
 國家書店松江門市（02-2518-0207）  
 南天書局（02-2362-0190）  
 唐山出版社（02-2363-3072）  
 台灣的店（02-2362-5799）  
 三民書局股份有限公司（02-2361-7511, 02-2500-6600）  
 後驛冊店（04-2221-1900）  
 一德洋樓羅布森冊店（04-2233-3739）  
 蜂書有限公司（02-3365-3332, 0952-101788）

網路書店  
 國家書店網路書店 www.govbooks.com.tw  
 五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw  
 三民書局網路書店 www.sanmin.com.tw

線上閱讀 台灣文學研究學報及台灣文學館通訊資料庫檢索系統 <http://journal.nmtl.gov.tw/> © 版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

責任編輯 | 覃子君 國立臺灣文學館

地方創生，挖掘在地的文化底蘊，從盤點到設計翻轉，帶動地域、產業、人才的多元組合，共同探索地方永續的路徑。而文學創生，我們從博物館出發，期待根植於土地的文學底蘊，成為一股注入文學產業的永續力量。

文學事業，從出版談起。陳謙教授專文〈洛陽紙貴的變貌——當代文學事業的挑戰〉，緩緩敘述著出版產業鏈從傳統出版世代走向數位世代的發展與挑戰，更提示著：「文本必須躍然紙上」。只要創作者還在生活現場，書寫著，文學閱讀不死，「唯有傳播，成就更大」。

2018年，臺灣文學館以「拾藏：臺灣文學物語」為藏品行銷概念品牌，探詢博物館面向大眾的傳播路徑。文學是臺文館最重要的關鍵字，藏品是「拾藏」的關鍵字，而故事則是文學最有力的傳播形式。臺南女中林秀珍老師文中直言道出：「拾藏」所推動的更可能是召喚，召喚大眾對國民文學的感受。而博物館藏品得以傳承的秘密，就是透過物件打開一則又一則的故事。

在摸索博物館走向藝文市場的路徑，我們召集了一群文友同行。在「拾藏」臉書粉專，化身為「台文天文台」專欄的觀星員，用一篇篇故事述說閃耀、亮眼的文學寶藏。在工作台上，誠如「拾藏」計畫團隊主持人鄭清鴻文章中所探究的「轉譯」概念，我們一起摸索如何將博

物館的「硬」知識進行「轉譯」——從博物館場域與常民領域之間位移，思考如何透過轉譯去「創造對方的興趣」。

在探討文學的市場性之前，我們重視團隊培力，致力於讓民眾對文學產生興趣。以「拾藏」平台聯結與培植更多作者品牌，共同提升未來文學跨產業、跨領域溝通的中介力；讓文學透過轉譯，從博物館到社群網絡到消費市場之間位移，逐步擴展觀眾群、讀者、消費者。

文學藏品，以「拾藏」轉譯文章、體驗式商品，抑或是交錯實境遊戲的傳播型態，融入文學符號與故事情節，或不妨將之視為另一種跨時空主題的線上策展型態：宛如坐上時光機，沿著每個藏品脈絡所重新鋪陳的軌道，穿越虛實時空場域，讓讀者，讓使用商品的消費者，讓不經意落入現實邊緣的虛構敘事的遊戲者，因著實際的參與行動，進入另一種感受文學情感和知識的共時氛圍中。

穿越在虛實間，無論是雲端連線，或是搭載著線下藏品策展、城市走讀活動、深度講座等，宛如是臺文館對外的一再邀約，邀請大眾共同探索，開啟每一道讓文學走進生活的任意門，讓文本所蘊含的情感得以再次在彼此的內心碰觸，如同劉怡臻在〈藏品的表情，我們用雙腳勾勒。〉一文中所提點的概念，只要有人持續探問，文學就會一直「在」吧。

# 文學創生 · 商品未來式

本期專題

# 洛陽紙貴的變貌

當代文學事業的挑戰

文·圖——陳謙 臺北教育大學語文與創作學系助理教授

文學閱讀已死？不是的，因為創作者還在生活現場認真感受並書寫著。但創作的挑戰更大，文本必須躍然紙上，才有機會進入多媒體影像，乃至於任何文創形式中展現；大成就，唯傳播。

出版市場約定俗成以文學非文學來劃分，連鎖書店銷排行榜一九八〇年代興起時亦以此做區隔。也就是說文學自古而今一向是出版品項之正宗已無庸置疑，過去文學出版社的規模從一九七〇年代文學圈朋友集資的五小，亦就是爾雅、洪範、九歌、大地、純文學等出版社，發展到八〇年代之後有出版集團的介入，如皇冠、城邦等文化企業，出版品項從華文作家到暢銷影視小說，在市場皆有一定的能見度與銷售佳績。這裡的出版銷售仍是狹義的紙本出版品，臺灣閱讀電子書因載具推廣不足與閱讀習慣使然不若國外普及是事實，電子書市場目前仍處於推廣的未成熟階段，此文暫存而不論。

## 中間通路陸續的倒閉，告訴市場哪種訊息？

2019年5月1號，臺灣專業賣場通路千富宣佈因故暫停營業，此前不到一個月，成立近二十年的商流圖書亦因週轉失靈跳票而倒閉。如果我們把時間往前回放，其實會發現，這是千禧年前後大型經銷商對出版商連續跳票的學英事件以降，近二十年來持續發生中的老問題。

書店型態包括連鎖書店與傳統獨資書店，其間連鎖書店通路因應供給量的需求增大，將本求利地略過中間經銷商轉向出版單位直接進貨，造成區域經銷體系之業績如土石流般崩潰，這種不義之舉卻是資本主義社會的常態。反之獨資書店或近期興起多獲政府扶持的獨立書店因為空間有限必須選書後進貨，在坪效管理原則下已不像早期只要新書出版



1947年基隆自立書店，是臺灣戰後第一家銷售中文書的書店。

便讓經銷商配書或塞書，因此經銷通路只能經銷體質較弱市場冷門的書籍，而出版這些書籍的出版社因為書籍銷售不佳卻仍大量出書以書養書，維持著出版社必須的經費來源。但其出版書籍中，文學類書籍又佔三分之一強，數量也從九〇年代的三千本起印量，下滑到目前的三百本，成為目前持續發酵中的文學「自費」出版現象。

中間通路經營的困境，也可以從網路書店興起後的現象來觀察。筆者曾擔任網路書店企劃經理人，根據我當時對來網路書店的消費者採樣調查，竟發覺有一半以上的圖書購買者，會先到實體書店閱讀將選購之實體書籍，轉而自折扣較為優惠的虛擬網路下單，足見消費行為仍以價格作為前提，顧客忠誠度輸給了價格，中間通路如何取得書籍選題

優勢，當應是經銷通路能否生存下來的主要關鍵，但矛盾的是，選題權力往往由出版社主宰，但中間通路所經銷之出版社財力往往並不健全，形成惡性循環。



承辦台北國際書展的基金會，規劃了書籍行銷多有大型主題活動。

### 從三千到三百，POD 改造了文學出版樣貌

因為印刷數量經市場評估後低於五百本，出版社選擇退到經銷角色而讓著作人自負盈虧，一種 POD (Print on demand) 的印刷方式因應而生。這種簡稱為「隨選列印」的印刷模式，通俗一點的說法就是我們常見的「影印」，但加上封面的裝訂與膜面的加工，成為最陽春最基本的書籍。這種最早產生於公務機構結案或因應學生學位論文少量印刷的印件浮上檯面，最早的機器猶如傳統四色印刷機大小，佔空間且機器成本高，二十多年發展下來，機器縮小，成本急降，目前就連

一般學校周邊影印店都有能力購買，一些原本作海報、名片、DM 的小廠商也加入市場搶食，對使用人越趨便利。

五本十本的低印量其實一改過去出版的門檻。從過去一千本的自費出版門檻降低至二、三十本都有廠商願意接單，作家出書的心願達成容易，再加上臺灣寬鬆的國際書碼申請，很快的就能擁有自己的書號，就算不真正對外發行，也能滿足儒家立功立德立言的「立言」之階段任務。於是臺灣成為書號申請最蓬勃的國家，每年二萬筆上下，書號申請量多出實際圖書發行量的五分之一，這些都歸功於未實際進入市場發行的個人傳記、文學創作、紀念文集、教師升等著作或教材等。

臺灣目前經營尚可的文學出版社多半有自營刊物陪同預備出書的作家，協助前後期宣傳，但效果都不如網路來得有效活躍。這些行之有年的文學出版社有長期作家人情的包袱，多數作家創作精華期已過，卻也得硬著頭皮出書，起印量自然不盡理想，心裡想著的，是確保作家不跳巢，重要舊作重版出來。相對地有一些青年網紅作家，自費尋找補助，自費出版書籍，銷售量往往也盡如人意。形成了另一種自費出版的新契機。他們自費數量超過



出版集團佔國內產值近三分之一，出版選題總能影響市場風向。



臺灣文學館近年也出現在書展會場從事文學行銷。

三百本，一般回到一千本起印，透過網路社群的行銷，當然直接忽略了上面提及的中間通路商。

### 極大中的極小化，臺灣文學出版組織的困境

臺灣集團化的出版集團有一種特殊的現象，那就是看似十幾二十幾家的出版單位，實際每單位的人事規模都只在五人以下。因此在集團內部，往往成立一組行銷部門推廣新書活動，又成立一家專門經銷集團內部書籍的總經銷，往往也作為集團對外的稱呼。他們獨立於出版部門之外，與出版社平起

平坐，卻不見業績壓力，久而久之出版部門自行找來企劃編輯籌辦活動，不外網銷、新書發表等活動。老闆也喜見人事開銷的節約，遇缺不補，很快的行銷部被弱化，又回到編輯與發行兩單位的互相溝通。

如果我們以每二年來檢視那些集團內部的出版社，會發現約略三分之一的單位留下，三分之一的單位被除名，另外還有三分之一的出版單位在集團內全新開辦。這種以利潤中心制的出版單位有一定的資本額，該單位專業經理人也身兼總編輯，並對

自己部門負責，方法常見專業經理人也要入股，投入自己一部分的資金，並扮演募資者外尋找新股東，當然控股集團會評估其發展潛力，是要抽資金還是斷其金援往往都在第二年結束時發生。當然有些文學出版社不敵商業出版，多在該集團內認賠殺出，成為曇花一現的文學出版社。

### 從魯冰花現象，尋求文學文本的因應之道

臺灣文學之母鍾肇政的文學園區 2019 年 4 月在龍潭開幕，但多數讀者對這位多年來致力於文學耕耘者的印象，可能還是停留在魯冰花這部八〇年代末期的電影，更精確地說，也許這部電影大家不一定看過，但姚謙歌詞曾淑勤演唱的歌曲一定聽過：

天上的星星不說話 地上的娃娃想媽媽  
 天上的眼睛眨呀眨 媽媽的心呀魯冰花  
 家鄉的茶園開滿花 媽媽的心肝在天涯  
 夜夜想起媽媽的話 閃閃的淚光魯冰花

上面的例子印證了影像與流行歌曲似乎是另一種文學傳播面向的極大可能。從早期被改編最多的三國、西遊記到金庸先生各式的作品，再到本土的瓊瑤小說，再把時間推向不久前，劉梓潔散文〈父後七日〉改編而成的同名電影，楊富閔的《花甲男孩》推出電視與電影版，以及林建隆曾被改拍成電



出版社積極行銷作者，新書出版期間多有北中南新書發表會串連。

視劇以及漫畫的《流氓教授》。以上文本都曾很俗氣地，創造出叫好又叫座的銷售以及收視票房，誰說通俗與雅正文學之間一定有不能跨越的鴻溝，試問沒有讀者或閱聽人的文本存在的價值究竟為何？只在於創作者創作完成或過程中的愉悅而已嗎？當然不是。

文學閱讀已死？不是的，因為創作者還在生活現場認真感受並書寫著，作家還是會以一部一部又一部文本向市場向讀者的口味試探。但文本必須躍然紙上，從躺著的文字活躍在歌曲、多媒體影像，乃至於任何文創形式中展現。

唯有傳播，成就更大！讓文本自由，閱讀的心靈才會有更加寬闊想像的天空。☒

## 從文學到遊戲

文——新日嵯峨子 作家、遊戲設計師 圖——國立臺灣文學館

人類的遊戲傾向也許是本能演化的結果，利用實境遊戲為媒介，導入文學推廣教育元素，可產生新的社教模式，更有機會進出商業利益。其作法就是將玩家引導到特定的敘事過程，並打破現實與虛構的疆界，讓文學元素產生的想像進入玩家的心靈；而文學最具有傳播擴散力的部分畢竟就是「故事」，交錯實境遊戲創造了虛實相錯的故事場域，如此一來，文學走出「文學圈」，大眾可藉由這套遊戲，進入文學領域。

### 遊戲與教育

我聽過一種遊戲，很多人玩過，或許這些玩家長大後會覺得荒謬不經，但仔細想想，那大概是所有遊戲的原型吧！這種遊戲在幼稚園、公園、甚至房內都可以玩。簡單說，就是把地板當成岩漿，移動時絕不能碰到地板，碰到地板就輸了，所以孩子們只能在桌子、椅子間跳來跳去，像猴子一樣。

為何說這是所有遊戲的原型？這就要從「遊戲」對人類的意義說起。有一種說法，認為「遊戲傾向」是演化而來的。以剛剛的「地板是岩漿」為例，我們在遊戲中練習了隨機應變，因為我們必須根據現場材料判斷該如何移動，同時，我們也鍛鍊了體能。想像一下，在遠古的時代，要是有一群人

總是做這種假想練習，另一群人完全不做，那在遇到危機時，哪一群人更容易活下來呢？

仔細想想就不難發現，幾乎所有遊戲都在「鍛鍊」人類的某種能力，就像俄羅斯方塊能鍛鍊我們的反應，線上遊戲能鍛鍊社交性，遊戲提供某種可被挑戰的情境，並讓我們在重複挑戰中進步，這也是為何遊戲能被運用在教育上——不如說，如果教育的作用在提升人的能力，那不將遊戲採納進教育中，還真是不可思議。

遊戲並不如一般人所想像，必須要有遊戲主機才能投入虛擬世界，沒有硬體就不能成立；事實上，只要宣告了規則，並提供一個可供假想的場域，遊戲就成立了。像電影《復仇者聯盟：終局之戰》中，

鋼鐵人跟涅布拉為了度過無聊時光，就設計了一種類似把球射過球門的遊戲，只是用手指代替球門。規則是大多數遊戲成立的條件，因為沒有規則，就沒有挑戰的目標，也不知道遊戲的終點；規則是讓我們意識到「這是一場遊戲」，並快速在「現實」與「虛構」間切換的關鍵。

然而，這世上竟有「不存在規則」的遊戲。

### 交錯實境遊戲

ARG (Alternate Reality Game) 這種遊戲就沒有規則，這奠基於其特殊的美學之上：「這不是遊戲 (This Is Not A Game)」。

乍聽之下有些矛盾，怎麼會有不是遊戲的遊戲？這不就跟不是戲劇的戲劇一樣荒唐？但讓我們這麼想吧！如果我們走在路上，旁邊的人忽然被搶劫，為了幫助受害者，我們追了上去，並從強盜手中拿回錢包。但倒在地上、剛剛才被我們揍了一拳的強盜卻說：「抱歉，我們是在拍戲。」接著被搶的人也過來，證明他們確實在拍戲。這時，雖然我們陷入冤枉好人的困窘，但為何我們沒有察覺那是演戲？原因很簡單，劇組沒有封街，戲劇直接貼在我們的生活中，自然就難以察覺。

在我們分不清那到底是不是戲劇時，那其實就是場「不是戲劇的戲劇」。不是遊戲的遊戲亦然。交錯實境遊戲的美學，就是不告知任何規則，僅僅

透過網路、電話、信件等敘事媒材，讓一個完全虛構的敘事直接「介入」現實，進而將截然不同於現實的可能性展現在玩家面前。一旦承認這是遊戲，本來由緊鄰在現實邊緣的虛構敘事撐起的魔幻魅力就蕩然無存，這類遊戲名稱中的「多重現實 (Alternate Reality)」，便是直指其迷人之處。

與其他類型的遊戲不同，交錯實境遊戲的玩家並不是購買遊戲的遊玩者，而是偶然接觸這場遊戲的不特定成員；就像前面提到搶劫的例子，那時出現在搶劫現場旁邊的，可能是任何人——這是徹底隨機的。如果那時我們追上搶匪，搶匪不是說「這是演戲」，而是把剛剛偷走的東西塞到我們手上說：「拜託，把這個東西拿到某個地方去交給某人，人類的存亡就掌握在你手上」，接下來無論我們是照著搶匪的話做，還是把被竊物還給遭竊者，我們都等於被捲進這個故事。虛構的敘事就是這麼容易介入現實，困難的是，這份介入是否能持之以恆。

除了敘事異於「現實」外，交錯實境遊戲其餘的一切，包括我們在用的網路、我們在這故事中遇到的其他人，全都跟現實無異；這種遊戲可說是用最激烈的方式打破「虛構」與「現實」的界線，讓玩家得以徜徉在既熟悉又陌生的魔幻敘事，既然如此，遊戲當然不能有規則，因為規則會將遊戲世界自現實中切出，這將否定交錯實境遊戲虛實難辨的獨特之美。

但正因交錯實境遊戲有著「不主張是遊戲」的美學，既無法出售遊戲，也不能販賣票券，考量到經濟效益，這種遊戲多半是作為某個產品的宣傳工具。像最早的交錯實境遊戲就是為了宣傳電影《AI：人工智慧》，而《蝙蝠俠對超人：正義曙光》的電影也在上映前，進行了一場漫長又刺激的交錯實境遊戲來吸引粉絲目光。

當然，交錯實境遊戲也未必總是為純粹的商業利益服務。2010年，電視製作人提姆·克林策劃的《良善密謀 (Conspiracy for Good)》就是一場具有高度公益性的交錯實境遊戲，故事的核心角色是非洲贊比亞的學校教師娜迪莉亞，她打算為學校圖書館募得更多圖書，卻因圖書館所在地極有開發價值，因此引發一系列針對圖書館與娜迪莉亞的陰謀。玩家透過各種管道得知「良善密謀」這個組織

的存在，並加入這個組織，共同對抗迫害娜迪莉亞、甚至陰謀殺人的跨國公司。

通過這場遊戲，「良善密謀」這個虛構組織在非洲建了五間圖書館，並為贊比亞圖書館募得了上萬本的藏書；不可思議，對吧？但這就是敘事的力量，即使是虛構的，也能為現實帶來強大的動能。

那接下來值得提出的問題是：交錯實境遊戲是否能為文學服務？

### 小封神藏寶圖

最近，臺北地方異聞工作室與臺灣文學館合作，製作了一場交錯實境遊戲。這場遊戲是從網頁解謎遊戲《小封神藏寶圖》開始。遊戲是由臺灣文學研究生「呂善安」設計，但遊戲上線的同時，呂善安本人卻行蹤不明；而當玩家解完所有謎題，看



向《小封神》致敬——這也不是《小封神藏寶圖》的全貌，有些秘密只屬於那些好奇心強的玩家。



完成《小封神藏寶圖》解謎，即可觀看結局影片。



《小封神藏寶圖》正式對外宣告文學將死的開戰宣言。

完所有故事後，會發現故事停在一個「事情尚未解決」的處境，而遊戲結束的影片也暗示這不是遊戲真正的結局，直到這時，玩家才算是接觸到真正的遊戲，並解開呂善安失蹤的真正原因——

乍聽之下，這似乎與前述的交錯實境遊戲不同，因為交錯實境遊戲有著「這不是遊戲」的美學，但《小封神藏寶圖》最初就是網頁解謎遊戲。然而，《小封神藏寶圖》並不是遊戲的全部，僅是這個交錯實境遊戲的入口而已，這個入口有專業術語——兔子洞；就像《愛麗絲夢遊仙境》裡，為了追逐兔子，愛麗絲掉入洞中，進入另一個世界。在交錯實境遊戲中，不論手段，只要能將玩家引導到遊戲的核心敘事之上，都叫兔子洞。《小封神藏寶圖》雖是遊戲，但也只是將玩家引導到遊戲敘事上的大型兔子洞，並未違反「這不是遊戲」的美學。

至於兔子洞裡有什麼？遊戲的終點、目標又在何方？基於交錯實境遊戲的性質，目前尚不得而知。只能預測在《小封神》與作者許丙丁外，還有其他跟「臺灣文學」有關的聯繫。這並非信口開河，遊戲網頁的程式碼裡隱藏了一些訊息，其中暗示某位登場人物的真名是簡阿淘，而說到簡阿淘，我們馬上就會聯想到葉石濤的《臺灣男子簡阿淘》；若是循線追蹤下去，也能發現更多與葉石濤有關的線索。到底葉石濤與這場遊戲有何關係？

姑且不論通過《小封神藏寶圖》這個兔子洞能看見什麼，光是這兔子洞本身，就已是有意思的文學譯寫；近百年前，府城文人許丙丁寫了《小封神》，戲仿《封神演義》，將妖仙、妖道拉進府城，與府城眾神展開對決，直到現在《小封神》仍因援引眾多實際存在的廟宇而為人津津樂道。

《小封神藏寶圖》則戲仿《小封神》，以當代臺灣文學研究生、專門研究《小封神》與其作者許丙丁的呂善安為主角，她拯救了被《小封神》最強妖仙「馬扁禪師」重創的仙人速報司，半被迫地捲入此事，調查起「馬扁禪師」發狂的內幕。

本故事部分遵循了《小封神》世界觀，同樣引用「龜靈聖母」、「鹿角大仙」等人物，卻也修正了作者許丙丁的恣意發揮，追溯現在赤嵌樓裡九隻龜精的身世。若說《小封神》在許丙丁的時代反映了某種時代性，將《小封神藏寶圖》的時代性與之比較，也將有不少饒富興味的發現。

向《小封神》致敬——這也不是《小封神藏寶圖》的全貌，有些秘密只屬於那些好奇心強的玩家；譬如當玩家循著故事進度前往臺灣文學館，網頁程式碼會提到文學館前面的民生綠園過去叫「大正公園」，根據提示輸入「大正公園」，竟看到葉石濤於〈夜襲〉裡寫的一段文字：「這雖然是未經證實的傳聞，但是簡阿淘卻在府城的大正公園親眼看見那身體魁梧的律師湯德章被槍決，他留下來的血跡在大正公園的水泥地上，用水沖了也沖不走。」

乍看來歡樂喧鬧的故事，底下卻隱藏著血淋淋的歷史；而湯德章律師與文學史亦不是毫無關係，許丙丁曾依自己的刑警經驗出版《實話偵探秘帖》一書，當時為許丙丁寫序的，正是湯德章。這段軼事，也被化用在與《小封神藏寶圖》合作的〈小封神歷險記〉裡頭（刊載於《幼獅少年》）。

這些與臺灣文學史若即若離、欲語還休的態度，可說是《小封神藏寶圖》的重要趣味。

### 交錯實境遊戲的商業效益

如前所說，交錯實境遊戲多半是某種商品的前哨戰，是優秀的宣傳工具，那這種遊戲是否能創造文學主題商品的效益呢？

其實文學主題的商品作為文創商品的一類，其困境與眾多文創商品相同——文創商品的企圖，是透過文化促銷商品，但要是該文化圈的成員不足，購買者自然不多，商業效益也自然低落。因此，文學主題商品的市場性，其實倚賴人民對文學的興趣。

從這點來看，交錯實境遊戲最大的優勢，就是能將玩家引導到特定的敘事上，並打破現實與虛構的疆界，讓文學視野闖進玩家的心靈，進一步產生親近感；文學最具有傳播力的部分畢竟就是「故事」，交錯實境遊戲使「現實」成為開放的故事場域，在那裡，文學能走出「文學圈」，推倒隔閡與藩籬。以《小封神藏寶圖》為例，許多玩家是透過這場遊戲才認識之前沒注意到的臺灣地方文化，甚至因此認識了許丙丁與《小封神》。

當文學能在人們的心中埋下種子，文學主題商品的商業價值自然就會浮現，而交錯實境遊戲，或許能在這場文學航行中繪出航海圖，將廣大的文學世界介紹給人們吧。☒

## 再探「轉譯」

「拾藏」的文學想像、實驗與前瞻

文——鄭清鴻 前衛／草根出版社主編、「拾藏」計畫主持人 圖——鄭宏斌 「拾藏」計畫專員

臺灣文學館著力於「拾藏」團隊經營，核心目標就是，因應當代多元的生活環境，把臺灣文學藏品導入商品開發、影像製作、遊戲模組，並累積循環鏈上的人才。這項工作不僅集合了分層次的組織部門，更是文學知識和新的工序的融合。



「拾藏」嚐試連結臺灣文學的精神風貌。



拾藏「台文天文台」在第二季首次以專題形式推出藏品文章。

### 迎向「大轉譯時代」

近年來，隨著全世界智慧財產（IP，Intellectual Property）經濟的興起，臺灣的文學、動漫、影視、遊戲等原創內容，在主題取材、創作方式及商品衍生（改編、再創作）方面，受到許多正面的啟發和影響。諸如 HBO Asia 首部與公視合作的《通靈少女》，充滿濃烈的臺灣民俗元素；臺日合作的霹靂布袋戲《東離劍遊紀》，將布袋戲融合動漫要素展現出另一種跨界風貌，這些成功案例不只引起國內外的熱烈迴響，同時也讓我們回頭思考：除了這些個案以外，其他的文化藝術領域及其文化商品，應該如何在全球化的市場當中，突顯屬於臺灣的特色與賣點，將臺灣行銷國際？而官方和民間，又應如何保存、應用珍貴的文化資產，並形成完善的產業生態，並逐步促進文化消費的認同感？

為了回應這樣的文化與市場趨勢，文化部積極努力推動相關計畫，除了挹注資源鼓勵相關產業健全發展以外，也藉由博物館的研典、展教機能，推行典藏資料的近用。例如文化部於 2018 年啟動的「臺灣行卷—博物館示範計畫」，以重要空間與博物館典藏品為基礎，透過研究與詮釋，轉化為通

俗易懂之故事或文字與大眾連結，促進資料的近用與公共服務，即是一例。

而國立臺灣文學館作為示範館所之一，則以「藏品故事轉化行銷計畫」進行文學資料的轉化工程。在臺文館與草根出版的合作之下，本計畫號召臺灣文學系所相關背景的新生代作家、研究生與相關工作者組成轉譯與商品開發團隊，共同規劃文學品牌「拾藏：臺灣文學物語」，透過通俗易懂的藏品故事，以及根據藏品故事開發而成的體驗式文學精品，讓社會大眾在日常生活中能有更多親近臺灣文學的機會，並由此開發各種潛在 IP，以及跨領域、跨產業的合作網絡。



「拾藏」第一期開發概念商品。

延續第一期的成果，目前本計畫已經進入第二期，有關「轉譯」的討論與實作也將有越來越多累積。不只如此，回顧近兩年來各種以推廣臺灣文學為目的，兼具文學教育與生活品味所延伸出來的出版品或文學商品，也已有相當厚實的成果。諸如蘇碩斌教授所帶領的非虛構寫作計畫《終戰那一天：臺灣戰爭世代的故事》、李時雍主編專欄《百年降生：1900-2000 臺灣文學故事》、賴香吟《天亮之前的戀愛：日治台灣小說風景》等各種不同類型的「文普」（文學普及）寫作，以及文學桌遊、實境遊戲的開發，各種分頭並進，或部分相關、重疊、連帶的計畫推陳出新。或許可以這麼說：一個比過往更加意識到學院之外文學推廣、跨領域「轉譯」重要性並投身嘗試的世代群像已經出現，臺灣文學隱然迎來「大轉譯時代」。

### 在「轉譯」的眾聲喧嘩之間

如前所述，近年的臺灣文學「文普」表現相對亮眼，在可預見的未來，也將會是臺文館、臺文系所跨領域、跨出學院與社會對話的重點工作。然而，「轉譯」作為實踐的範疇，在臺灣文學領域當中，似乎還沒有較具系統性的討論和概念的討論。以我個人而言，在執行計畫最初搜尋到的「轉譯」（translation）是直接連結到遺傳學的專有名詞，雖然在「解碼—重排序列」的提示中，可以隱約想像得到「轉譯」的語言變化過程和形式，但顯然離文學創作或研究的「轉譯」還有些距離。

進一步再查找更多文學文化研究領域的「轉譯」，會得到各種看起來意義接近，但因領域或主題不同而有所差異的變體。例如「翻譯」之間的語種變換，某概念在不同文化語境當中的（不可）詮

釋、不同文本形式／載體的轉換等等。

所以，適用於藏品行銷、故事寫作的「轉譯」會是哪一種？目標是什麼，又要如何做「轉譯」？

平心而論，「拾藏」的藏品故事寫作並非首創，臺文館過往在展教推廣活動當中所完成的各項展覽或活動的文字內容，師友們在各類媒體或通識課程當中進行的詮釋或描述，多少都有這方面的設計或考量。但從過去到現在，各種「面對大眾」的素樸想像和嘗試，「把文章內容寫得簡單」、「讓大眾看得懂」、「內容或風格有趣」等寫作原則或想像，以及不同媒介、形式的試驗，長期以來都是分散、零碎、個人化的實踐，難以策略性的複製、教學，並擴大參與。

因此，「拾藏」團隊首先必須嘗試確立的，就是在歷來各種不同形式的「文普」作品和書寫路線當中，我們將「轉譯」作為一種書寫策略的方法和原則應該是什麼？以及以「知識性散文」作為「轉譯」的形式，有什麼具體的效果或功能？

具體而言，要理解這裡的「轉譯」，我們需要的或許不是和翻譯相關的內緣解釋，因為它並不是A語到B語之間的「翻譯」，而更像是一種基於「溝通技術」而發生的「文學語言設計」。這方面透過社會學或人類學的討論，尤其是關於布魯諾·拉圖（Bruno Latour）的理論探討，反而已經有相對清晰的參照。例如楊弘任老師認為，拉圖將實驗室當中的科學知識轉化為常民社會所關注的事物或興趣之所在，這樣的「轉譯」，簡而言之就是「以自己的語言說出對方的興趣」，將病菌研究轉譯為農民所關心的炭疽病牛隻的病情，並在實驗室與常民領域之間位移。<sup>1</sup>「百工裡的人類學家」宋世祥老師更是直接把拉圖的「行動者網絡理論」（Actor-

Network Theory）視為當今新創團隊都應該要懂的商業策略，來加以描述和詮釋。<sup>2</sup>

然而，從臺灣文學的歷史和現況來看，基於歷史經驗的斷裂、晚近而不完備的體制化、臺灣文學系統性教育長期缺席等因素，整個社會的文學經驗與記憶非常匱乏。所有的展示、教育、推廣活動，乃至於商品設計，幾乎都是一次全新的啟蒙，我們並沒有一個穩固可供參照的讀者／消費者市場進行IP經濟的測試和產值轉換。在文學市場低迷，共同話題不多的當下，「以自己的語言說出對方興趣」的轉譯原則已然不夠，我們要如何進一步透過轉譯去「創造對方的興趣」，甚至「創造需求」並「解決問題」？

因此，基於以上有關轉譯的摸索與歷史回顧，「拾藏」的戰略位置與實驗方式逐漸浮現：「拾藏」現階段會是一個結合「知識內容」與「商品開發」的品牌，在知識轉譯方面，選擇以散文來呈現，大部分的藏品故事都由藏品資訊重新剪裁，但是盡可能在當代的情境當中，賦予藏品或文本新的詮釋和觀點，藉由作者個人的研究與風格表現，藉以培力更多作者品牌，作為未來各項跨領域轉譯的中介者。商品部分則以實用為主，透過轉譯故事抽取適切的文學符號搭載其上，以物品進行文本轉譯，在日常生活中引發同情共感，散播臺灣文學的種子。

換句話說，如今推廣「文學」固然重要，但「文學」未必先行。因為「文青」並不如我們想像



臺文館與「拾藏」團隊致力於賦予藏品或文本新的詮釋和觀點，藉由作者個人的研究與風格表現，藉以培力更多作者品牌，作為未來各項跨領域轉譯的中介者。（圖為「拾藏」轉譯討論會議於檳榔文庫召開情形）



臺文館期待成為文學與跨領域、跨產業交流的知識平臺，尋找更多連結的可能。圖為2019臺灣文博會臺南館（左）和工藝館（右）展場現場，兩館連結眾多產業品牌，將地方文化與技藝透過不同概念，連結創新，製造熱點。

得那樣多，況且對一般消費者或讀者而言，各項商品或服務的品質與內容獨到之處才是最重要的。其次才是「文學」在商品或服務中扮演的角色或加值之處。考量臺灣特殊的歷史和文學環境，以及納入商業行銷的策略，這或許才是「轉譯」的巧妙或幽微之處，同時也是「拾藏」運作至今，一路對故事和商品「轉譯」的想像和實驗結果。

### 成為「文策院」的文學隊

今年初，《文化內容策進院設置條例》已經由總統公布生效，相關開辦預算也於5月底解凍並正式成立「文化內容策進院」（簡稱文策院），文策

院被定位為「中介組織」，作為連結政府與民間產業的橋樑，接合文化創作內容與產業。獲提名為文策院首任董事長的前文化部次長丁曉菁曾在訪談中表示：「文化的影響力在資本主義當代社會中，往往透過市場機制快速擴散，關鍵還是在於故事說得夠不夠好，文化性和市場性不見得互斥，產業生態系中大家努力做出好的作品，也要找得到作品的目標觀眾，形成正向循環。」<sup>3</sup>

所謂「文化性」和「市場性」的拉扯，在文學領域當中，其實就體現於我們面對並設定轉譯故事寫作的諸多難點：如何把藏品和臺灣文學的故事說好，而且是在讀者的語境或流行趨勢當中，把文學

故事說得精彩，正是「拾藏」的主要課題。至於在內容與產業之間的跨領域，「拾藏」也已經透過商品開發、影像、遊戲等人才的累積，逐漸摸索出一條可行的道路，甚至我們正在培育新一批具備研究能力，並能跨領域、跨產業溝通的中介者，游移於領域之間，尋找更多連結的可能。

「文策院」是國家隊，而國家隊當中的新生代文學隊伍，或許已經悄悄在臺文館近年的努力之中孕育而生。這是臺文館身為文學博物館的使命，也是「拾藏」的前瞻，更是新年度「拾藏」的自我期許。☒

1. 楊弘任，《社區如何動起來？：黑珍珠之鄉的派系、在地師傅與社區總體營造（增訂版）》（台北：群學，2014），頁15。
2. 宋世祥，〈轉譯、位移與結盟：從「行動者網絡理論」與《巴斯德實驗室》學習「商業策略」〉，網址：<https://www.facebook.com/notes/百工裡的人類學家/轉譯位移與結盟從行動者網絡理論與巴斯德實驗室學習商業策略/1128939663891600/>，使用日期：2019/5/21。
3. 張玉音，〈【文策院專題】所有重要的事情都不會是容易的：丁曉菁談文策院如何助攻內容產業〉，網址：<https://artouch.com/people/content-11217.html?fbclid=IwAR3Nu0daC1ROM6vOzndLlemqDeYwDO0aZsPsg4GzjsO066ufh3p1c2wsxFs>，使用日期：2019/5/21。

# 文學推廣到社群經營

從「拾藏」到楊逵《新生筆記簿》轉譯文書寫

文——許宸碩 「拾藏」計畫藏品轉譯文寫手與負責人、「每天為你讀一首詩」粉專小編之一  
圖——鄭宏斌 「拾藏」計畫專員

「館藏近用」與「轉譯」是相對新穎的概念。大多人或機構推廣文學的方式，是寫這些作家背後的故事、改編成影視，或辦一些文學展覽與踏察活動等；然而，「拾藏」計畫的核心是「館藏近用」，實體館藏的存在使「拾藏」不同於前述活動，而成為臺灣文學館實踐文學推廣的特有品牌。

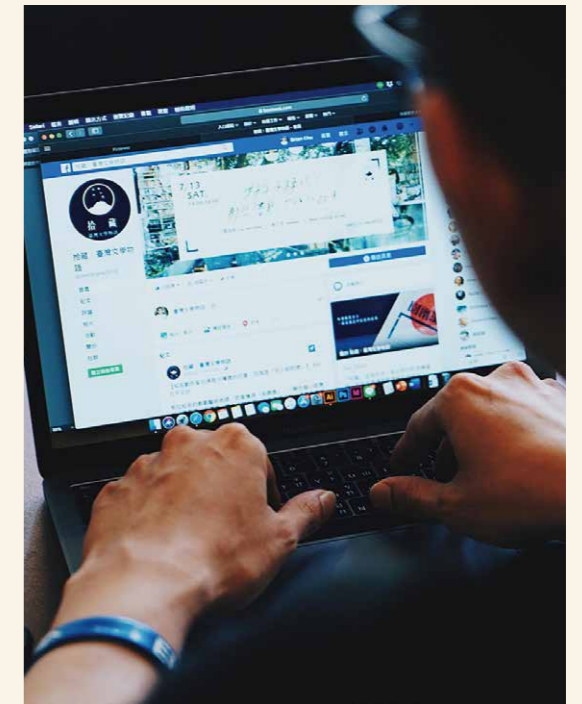
如何使文學更貼近大眾，一直是文學人致力的目標之一。近年來社群媒體經營已經成為許多企業與品牌的基本。「拾藏」雖然本意在文學推廣，但社群經營也是當今文學推廣不可或缺的方式。

本文提及的「社群經營」的概念源自於兩處，一是來自動眼神經〈為的是打動人心——社群經營小指南〉（《聯合文學》第405期，2018年7月），

二是我的自身經驗。我是臉書粉專「每天為你讀一首詩」的小編之一，這是推廣現代詩的粉專，如今已經發布一千首以上的詩的賞析，也吸引超過11萬人按讚。此外，我也是楊逵《新生筆記簿》等藏品的轉譯文書寫者。我會將這些經驗簡單理論化，作為後續有心執行文學推廣、撰寫文章者的參考。

## 社群經營的方式

「拾藏」作為品牌，其目的是希望可以推廣臺灣文學，使更多人能接觸臺灣文學館藏品。在目的明確的情況下，「拾藏」粉專的定位便非常明確：分享藏品的相關資訊。並定期在相關議題上發布文章，吸引對相關話題有興趣的人點讚分享，讓自己在相關領域具有話語權。



「拾藏」雖然本意在文學推廣，但社群經營也是當今文學推廣不可或缺的方式。

決定內容方向後，接著便是內容呈現的方式，這會與目標讀者有關。雖然「拾藏」最終目標（相信也是很多文學推廣粉專的目標）是讓所有人都可以接觸文學，但實際上，若將目標設立成「所有人」，基本上等於沒有設立。資本主義時代也是分眾的時代，基本上，「拾藏」預設讀者是對文史有興趣的大眾與學生。先確認自己容易打中的目標讀者是誰，再以此為中心擴張。

一篇文章要能成功，需要內容生產者與讀者的「疊合」。我們傳達的訊息，以及目標讀者想接收到的訊息，這兩種訊息屬於不同範疇，但會有交



文學推展要注重一本書、一個故事、一件作品的目標讀者。

集。若能找出交集，生產相關方向的内容，便容易在社群媒體上獲得成功。

確認以上的基本原則後，接下來就是執行上的細節。這執行上的細節基本上包含兩個部分，一是要如何定期定量產出内容，二是内容要如何書寫。第一部分是行政工作，這裡不論；第二部分基本上書寫藏品轉譯文的注意意識相。我將注意事項分成三部分，對讀者的預設、藏品的瞭解、挑選藏品脈絡、内容安排等方面來論述。

#### 原則一：預設讀者的假設

預設讀者的重要性，在於決定我們内容呈現的方式。

臺文館藏品大多為手稿、信件等。為了要顯現出「原稿的重要性」，在寫作上必須拉近讀者與原稿之間的距離。直觀的想法可能是讓讀者閱讀原稿內的作品或文字，然而在讀者與藏品沒有感情基礎、手稿字跡不一定容易辨識的情況下，這作法其實難以拉近距離。要拉近距離，就必須以預設讀者知識範疇內的内容，做為文章的開頭。

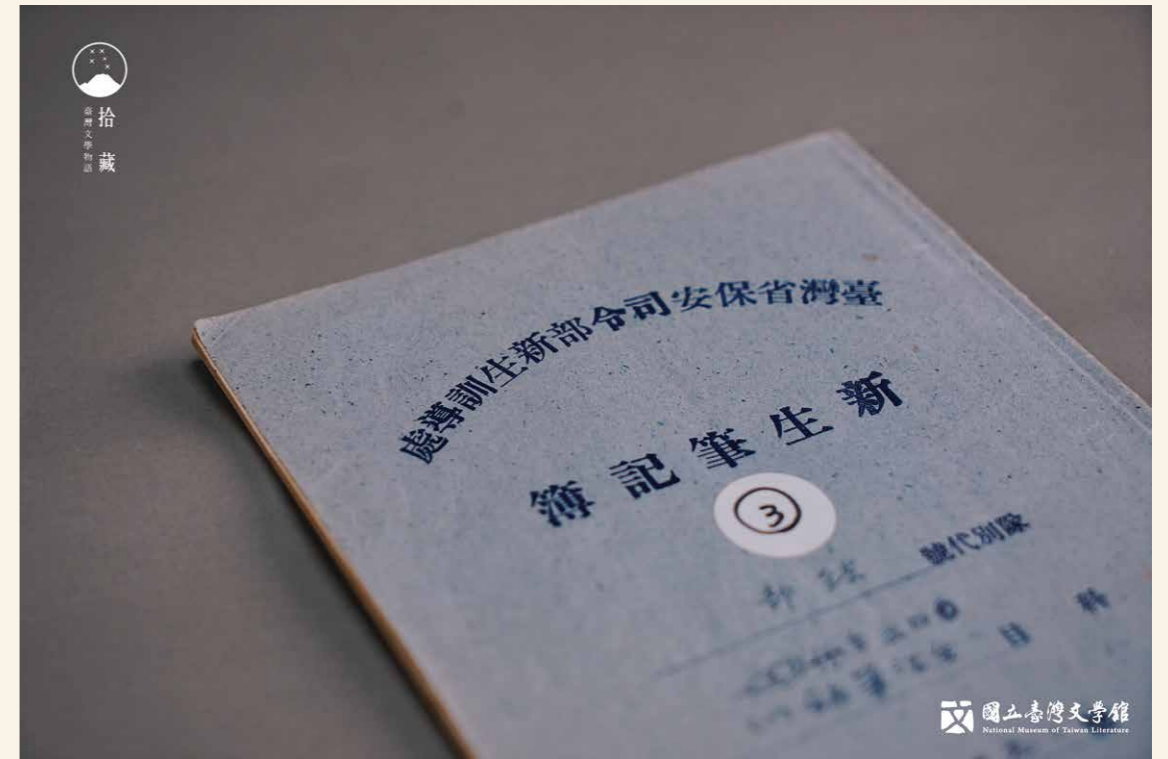
如前所述，「拾藏」預設讀者是對文史有興趣的大眾與學生。他們對文史的瞭解，可能是聽過一些著名的人名，但更詳細的不一定知道。而轉譯文能做的，就是在這樣的基礎上，讓他們不僅入門，並且帶出基本之上的瞭解。

雖然我們大多離開高中階段，但仍可回憶自己高中時的文史程度來做基本判斷。我是以此思考楊逵《新生筆記簿》的。即便楊逵在臺灣文學領域相當著名，但我高中時基本上沒聽過楊逵。在這種情況下，要呈現楊逵與《新生筆記簿》的哪些脈絡，便是身為轉譯文寫作者的我必須先考慮的。

#### 原則二：藏品脈絡的選擇

一篇藏品時常會有複數脈絡在其中，看似淺顯的藏品來由，背後可能擁有深沉的歷史、地理、政治因素。在這樣的情況下，挑選脈絡基本上有兩個要點，一是這在讀者知識範疇內，二是富有戲劇性。

由於臺文館館藏大多為日本時代或戰後二、三十年時出產的，在時空上其實不容易與當代讀



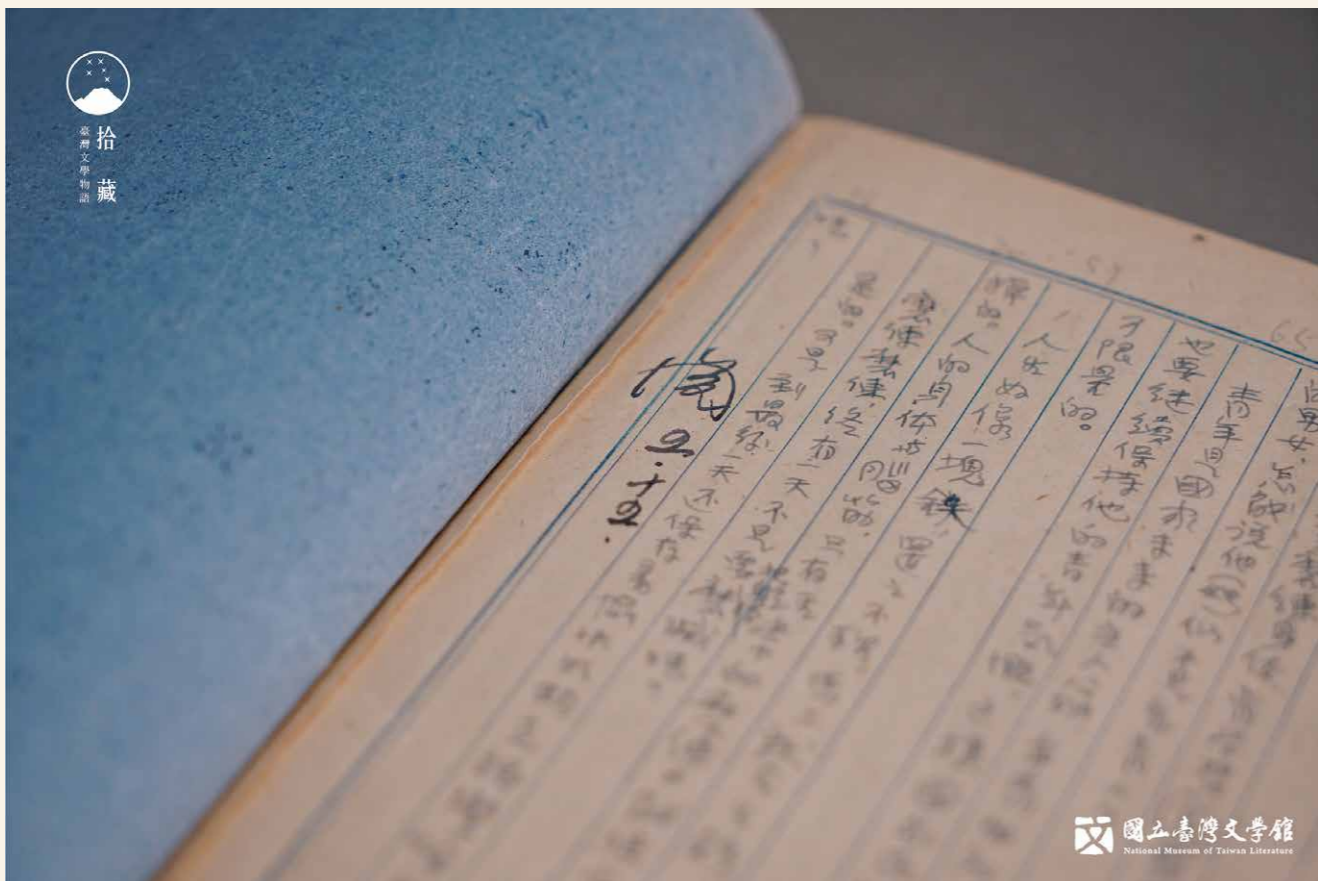
國立臺灣文學館三級藏品楊逵「新生筆記簿」

者產生共鳴。因此，必須在耙梳藏品脈絡後，依照上述挑選脈絡的兩個原則，找出當代讀者仍知道的要素，若附有戲劇性更佳，做為文章的開頭。另一種處理脈絡的特殊方式，是透過知識書寫的方式，呈現藏品在物質上的特殊之處，讓讀者接觸較不熟悉的知識時，仍保有一種「閱讀新的知識」的閱讀動力。

以楊逵《新生筆記簿》轉譯文而言，我所挑選的題材有綠島、監獄、楊逵生平，以及這篇筆記本

的特殊之處。我自己的想法是，一般人多少知道綠島與監獄的存在，這可以作為「當代讀者仍知道的元素」；而在「戲劇性」方面，我使用了「收容人自己蓋監獄」的荒謬處境以吸引人繼續看下去。

物質上的特殊之處部分，我文章中挑選了兩個點描寫，一是以原稿上的紅、藍筆修改痕跡，以及筆記本內的文章中〈我的小老師〉以帶出其學習「國語」及被逮捕的經驗；二是以筆記本最後一頁的「閱」字，說明監獄的審查制度。「閱」字代表



選擇以楊逵手稿筆記本最後一頁的「閱」字，說明監獄的審查制度，實為呈現藏品在物質上的特殊之處，讓讀者接觸較不熟悉的知識時，仍保有一種「閱讀新的知識」的閱讀動力。

獄方有看過這本筆記本，以此帶出監獄的檢閱與監控無處不在，而筆記本中的所有文字，都是在這樣無處不在的監控中完成的。審查制度是一般人都不知道的監獄細節，我便以此帶出新的知識吸引讀者。

### 原則三：文章形式與結構

「拾藏」轉譯文預設字數為 1500-2000 字，以論述而言偏短，但對比一般社群媒體上的文章可說

是相當長。最好的情況是，文章可以分段、給予短標的方式，使其更容易閱讀。

在結構上，「拾藏」主要是希望透過文學與故事，讓讀者更貼近臺文館藏品。一篇好的故事要有吸睛的開頭，提出困境或問題，如果成功抓住讀者的眼睛，讀者便會希望能更了解主角，此時便是交代設定的時機，並在文章推進過程中逐漸將開頭的困境推到更深的地方。

以我這篇文章的結構而言，我先以最戲劇性的

「在綠島上自己蓋監獄」做為文章開頭，吸引讀者讀下去，接下來開始交代楊逵作為社會運動者與文學人的過去，以及如何因此身陷囹圄，決定順便學「國語」。這也帶出楊逵的主要困境，他難以從事社會運動，以及寫文學，而這篇《新生筆記簿》便見證他在獄中思考、書寫文學的努力。

透過前述對《新生筆記簿》物質性的描寫，藉由最後帶出監獄的審查制度，不只讓讀者知道新的知識，文章也可以首尾呼應，帶出最後的結語。

### 結論

要在社群媒體上推廣臺灣文學並不容易，尤其是要讓讀者得以和臺灣文學的藏品接觸。「拾藏」

粉專的核心是透過社群經營達到「館藏近用」與文學推廣，撰寫轉譯文也有如上述般的策略存在。

目前，「拾藏」臉書粉專已經獲得近 4,000 人按讚，獲得相關領域的注目。從第二季開始，「拾藏」開始與臺文館其他活動合作，並且嘗試以專題方式，發表數篇主題接近的文章，讓讀者只要讀到其中一篇，便會透過專題而繼續讀到其他文章，以此擴大各篇文章的影響力。期望透過更多方式，讓更多讀者有接觸到臺文館藏品的契機。☒



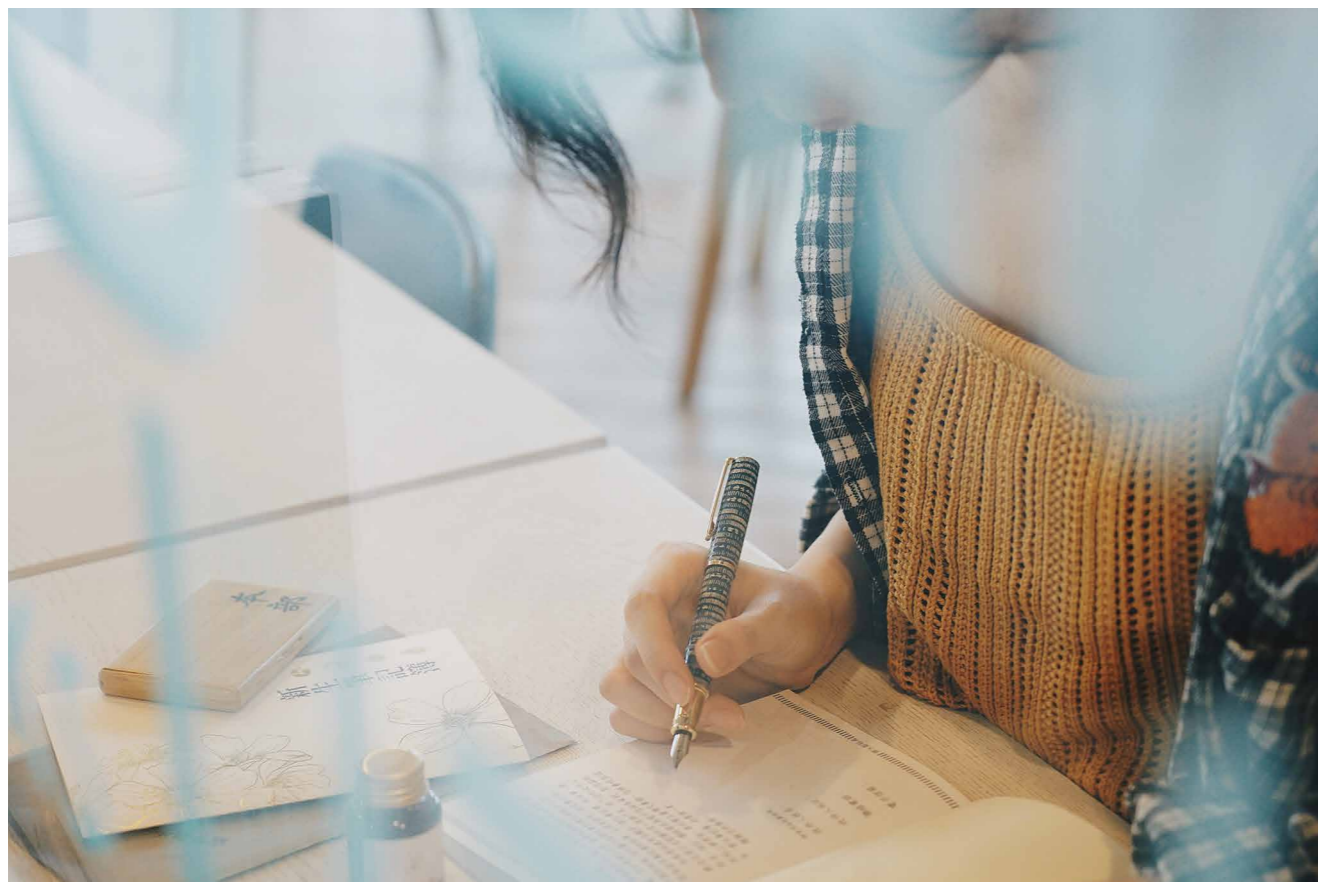
拾藏第一期商品「新生筆記簿」的新面貌。

# 商品開發創意實錄

兼論臺灣文學（文創）商品市場現況

文——許皓甯 「拾藏」計畫商品開發團隊成員、複雜生活節召集人 圖——鄭宏斌 「拾藏」計畫專員

我們生活在博物館商品比博物館跑得更快的當代環境中，臺灣文學館嘗試把文化符號多重轉譯。我們期待所開創的物件能超越「轉印商品」的層次，讓物件與敘事高度相關，讓典藏品背後的故事並非陪襯，而能躍然物外直接與觀眾對話並產生情緒，帶領人們「參與」一趟動人的文學博物館旅程。



博物館成為觀眾愛去的地方，寫進你的生活經歷。

有一天醒來突然問自己  
這就是未來嗎  
這就是從前  
所耿耿於懷的未來嗎

摘錄自夏宇〈同日而語〉

接到博物館商品開發案時，我感到沉重且神聖，如果博物館是地上的光，那離館之際讓人選購帶走的博物館商品，就是桌上的鹽，讓博物館得以延伸到受眾的生活之中，把故事繼續說下去。

下列臺灣文學館轉譯商品，來自「拾藏：臺灣文學物語」這個母計畫，要將塵封在臺灣文學館的文物們一一喚醒，讓大眾看得見這些靜物背後的故事：一張手稿談一整個時代的新聞啟蒙，一本筆記簿壓抑一整座監獄的有口難言，一片木匾幾乎就是臺灣文學的陣線起點……。

這些歷史需要翻譯，這些情懷需要翻譯，傳統的文史資料展示方式，對普羅大眾無疑是將歷史課本大圖印刷之後，在應當休閒的假日，問大家要不要來一場隨堂考試：誰做過什麼？誰是什麼協會的發起人？誰的作品叫做什麼名字？



「硬頸精神」來自前輩作家鍾肇政墨寶。

這些「資訊」直接放上博物館商品，如果館藏恰好是書法或畫作，把句子印上鉛筆或原子筆，把手稿印上馬克杯，把畫作或照片印上筆記本、明信片、雨傘、杯墊、毛巾、手提袋……，就成了「博物館『轉印』商品」。

就能傳遞這些文物的精神價值？  
怎麼可能呢。

世界已然攤得這麼平，當我們在新聞媒體看見英國皇家莎士比亞劇團紀念商品，鉛筆筆尾印刷



新生筆記簿：一本必須撕下才能完整的博物館商品，致敬原本首尾被撕毀的藏品。



本部名片夾：想像張深切若穿越時空，他一定會用這些名片串聯文壇、集結「本部」。



真跡鋼筆：鍾理和先生最後一篇小說〈雨〉第一段落迴旋蝕刻在鋼筆上，讓小說筆跡與鋼筆的紋路合而為一，打造形體與意念都完整的雙重「真跡」。

「2B or not 2B」，這薛丁格的紀念品，不試寫看看誰知道是不是 2B 鉛筆（答案是 HB 鉛筆）。把這樣的經典句子，印在這麼恰當的地方，誰能更改設計，印刷在別的產品上？不論是平實的價格、原典的化用、會心一笑的幽默感，這都是多麼理想的紀念鉛筆，我們該如何逼近這樣的繆思？

「這就是問題所在。」

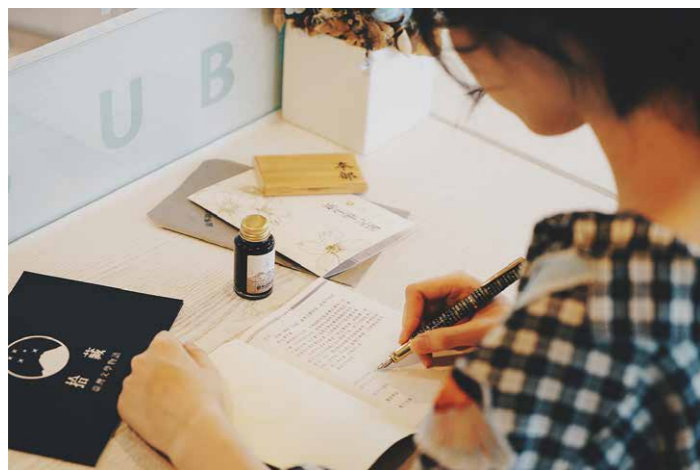
壞消息不間斷，紀念品標準繼續升高，2018 年德國發行零歐元紙鈔，印了馬克思肖像，致敬他提出的零貨幣理論；2019 年英國皇家鑄幣廠打造黑洞，50 便士上印了同心圓象徵黑洞，紀念史帝芬·霍金在物理領域的傑出成就。這些優秀的作品，都藉著社群媒體劇烈發光，從一家博物館商店，傳遞至整個世界，博物館商品比博物館跑

得更快，在人們到訪展覽之前，先把聲音傳到民眾面前。

在執行臺文館「拾藏」第一期商品製作計畫開始前，我與設計團隊先訂定設計方針，諸如：避免直接轉印圖樣以免商品去脈絡化、材質與敘事需有符號上的專一性、商品本體須能引發人們觀賞原始藏品之興趣……此外，我們假定這些博物館紀念商品，都會致贈一份給該前輩的後人做典藏。

希望他的親人，會喜歡我們的設計。

第一波開發時，想讓三件商品能在同一個場域出現，幾經考量，我們選擇便攜易曝光的辦公用品，分別是「新生」筆記簿、「本部」名片夾、「真跡」鋼筆。



為博物館觀眾再創書寫的喜悦。

「新生」筆記簿取材自楊逵入獄之際，獄方配給的小筆記本，筆記本被送回的時候，第一頁和最後一頁不知為何早已不翼而飛。我們將原本的筆記本封面，重製為商品的包裝紙袋，撕下筆記簿的第一頁寄還給博物館，就能換取已被撕下來的最後一頁。

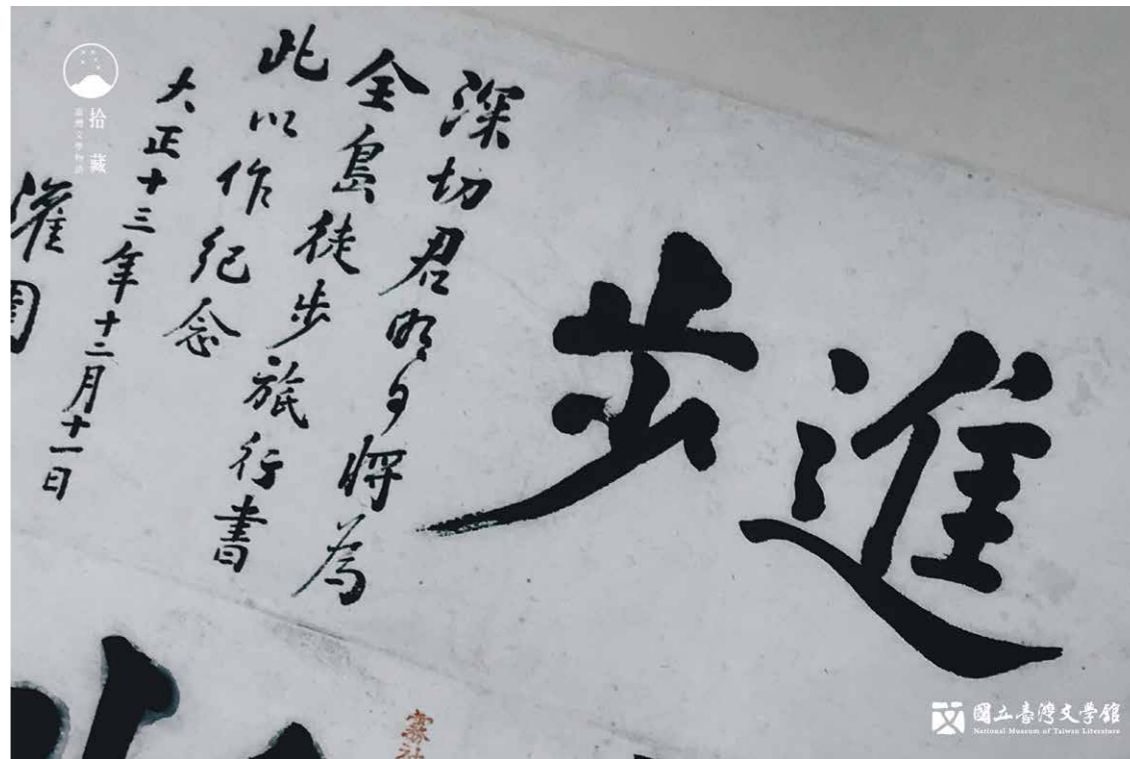
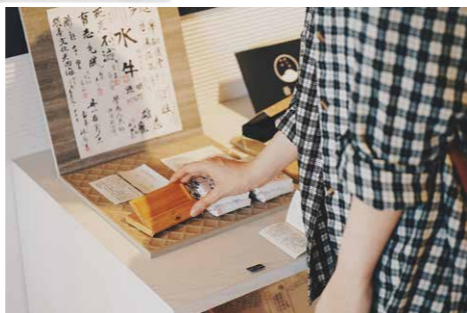
這是一本必須撕下才能完整的博物館商品，致敬原本首尾被撕毀的藏品。最後做一個隱藏設計，這筆記簿有個設計彩蛋，完整地說明留在未出貨的已撕下的末頁中，只有願意撕下第一頁寄回的購買者，才能收到末頁，也才能洞悉這本筆記簿的完整設計。

有人探問，為什麼不直接將「新生筆記簿」的原版封面，印成筆記簿就好，似乎更能呈現藏品本體的樣貌？然而，新生筆記簿其實是屈辱的象徵，政府剝奪你的自由，再以教育之名讓你「新生」。這是獄中的筆記簿，出獄之後也不願在日常使用的規訓之物。我們取其形態做成紙袋象徵牢囚，使用者抽除紙袋使用，選色帶有監牢的潮濕，印刷捨去原生的字樣，這樣就好。

離開牢囚之後，真正的「新生」才剛開始。



駐足、動手翻閱，與文學相遇。



國家二級藏品「張深切徒步旅行之名人題字錄」。

第二個商品來自「臺灣文藝聯盟本部」，這原是一片長長的木匾，藏品本體就掛在臺灣文學館裏頭。核心人物張深切先生，在這個組織成立之前，熱血莫名西岸徒步縱走，從臺中一路走到屏東，請大家題字在宣紙上給他勉勵，成了「徒步旅行之名人題字錄」。他親自蓄積文壇能量，讓 1930 年代的藝文陣線得以再次重整。雖然僅有兩年光景，但這個組織成為蔣渭水時代「臺灣文化協會」之後，第一個以臺灣為本位的藝文團體，張深切幾乎以一人之力，造成臺灣文壇空前團結之局面。

我們認為「臺灣文藝聯盟本部」，是用雙腳走出來的。取「本部」兩字，以竹為材質做名片夾，外包裝則是「徒步旅行之名人題字錄」的復刻印刷，想像張深切先生徒步旅行，遇見名人雅士之時，他會爽朗的掏出名片盒，向人寒暄且交換名片。為了擬真，我們在名片夾內放了幾張名片，是當時張深切先生拜訪或沒拜訪過的臺灣藝文要角，名片上的電話跟地址，都能聯絡到各自的文學博物館。

想像張深切若穿越時空，他一定會用這些名片串聯文壇、集結「本部」。



與拾藏商品真跡鋼筆同步搭配的限定版墨水，名稱為「雨」。這是大雨沖刷之下，土壤、農村、泥水與血的顏色。僅以這樣的顏色，紀念鍾理和先生。

第三個商品分成兩個部分，核心都是鍾理和先生最後一篇小說〈雨〉。我們將「雨」的第一段落迴旋蝕刻在鋼筆上，讓小說筆跡與遺物鋼筆的紋路合而為一，打造形體與意念都完整的雙重「真跡」。

與鋼筆同步搭配的限定版墨水，名稱為「雨」，瓶標上的題字就是鍾理和小說第一個字，標題的「雨」。這是大雨沖刷之下，土壤、農村、泥水與血的顏色。僅以這樣的顏色，紀念鍾理和先生。

這是我們的首波嘗試，在策劃、設計、製作過程中，與許多文化工作者討論這樣的博物館商品方向是否正確，容我節錄最好的評論。

「看完說明，眼淚就掉下來。」

在文化符號的深層／多重轉譯方面，這一波博物館商品應當已然超脫「轉印商品」，讓物件與敘事高度相關，讓典藏品背後的故事並非陪襯，而能躍然物外直接與觀眾對話，讓敘事產生情緒，讓博物館商品帶領人們「參與」一趟動人的旅程。

在第二階段的開發中，除了嶄露「臺灣文學館典藏品」的故事與精神，我們嘗試讓系列商品們，在精神層面朝向一種共有的調性；在實用性上也以共同的情境作為設計方向，期許讓博物館商品連成陣線，在每一次出場展售時，都是一次疏落有致的臺灣文學小展覽。期許能讓人們帶一點博物館回家，帶一點臺灣文學回家。

這是困難卻值得努力的，很小、很美的事。☒



## 拾 藏

臺灣文學物語

拾藏商品展售點除臺文館藝文商店外，還有烏邦書店、鶯嶺食肆（原鶯料理）、雄雄食社、Beaucoup選物店、鍾理和紀念館等。

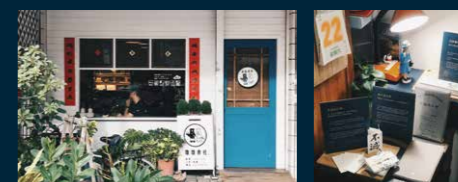
### Ubuntu烏邦書店



### 鶯嶺食肆（原鶯料理）紀念建築



### 雄雄食社甜點店



### Beaucoup選物店



### 鍾理和紀念館(真跡鋼筆專賣點)



## 語文的教學活化：向拾藏招手

文——林秀珍 國立臺南女中教師 圖——國立臺灣文學館

若有了大眾共感的故事，「拾藏」應該會如同拾穗般，成為歷時性群眾共同的祝禱。透過臺灣文學館的「拾藏」故事搭配其文創小物，教師產生一次不一樣的教學經驗，學生也有機會領略傳承與創生的議題。

一股隱形的壓力鍋瀰漫在 2019，在透徹與渾沌中我們想像故事的存在方式，跨國科學家發表黑洞影像，原來廣義相對論中的重力能影響一切事物，所有物質，哪管有沒有質量，全都會被重力吸引。黑洞影響著演化過程，科學家持續對星系的生成尋找證據，故事還在書寫，秘密也不斷揭曉，而「拾藏」如同創化著新星系的誕生，在文學的軌道上繞行。

這一切在演化過程中不是偶然的爆炸，而是必然的相逢，文學抑是。

因著地利強項，臺南女中的二千多位女孩，只要願意，總能輕而易舉地敲敲門、散散步，十來分鐘的時光，就可以轉化青春的苦澀，鑽進文學館的浩瀚時空中——臺灣文學館成了公開的秘密空間。

吸引著，探究著，生成新的自己。除了女孩的秘密，甚至教師的寶庫，就像今年開了一門「原知原味」選修課中，就可以瞬間搭配臺文館的策展「原來如此——原住民文學轉型正義特展」，讓課程可以立即到位，讓原民議題立即切入，學習是這麼水到渠成。

談到「轉型正義」，一個博物館能提供了硬體與軟體的社會教育資源，那第一線教學現場老師在面臨 108 課綱的轉化，又該如何與博物館合作？達到學生、教學與館方三贏的合作教育。在跨域整合人才培育的趨勢下，我們理解到這不是任何一方單打獨鬥的時代，單兵戰鬥太耗損戰力布局了！從一個策展，與臺文館互搭不僅僅是參訪的當下，如透過臺文館的研究小組將文本展出羅列，再加以彼此

讀書會的討論，然後由教育現場的教師課堂實作，發展出各年齡層可實施的教案。往往如此，教師省去了不少爬梳的前置作業，而博物館也能走向教育現場，從文化沉浸而言，產生源源不絕的動能。當然，過往教師會有進度壓力，所以額外要帶領課外學習，似乎意願不強，然而，108 課綱所強調的帶著走的學習力，就是轉化學習不僅僅是課堂上的教科書，而是將閱讀推向生活永續學習。這樣的學習無論師生是充滿前進的動力啊！

### 故事、議題與拾藏

合作，讓教學更活潑立體。就以此次的合作經驗來說，學校端想辦場研習，主題是「人權意識與語文教學的對話」，我在當下想到就近的合作對象

當然是臺灣文學館，當我們與臺文館洽談合作理念時，共同聚焦在期望此次研習對象是教師，而語文教師如果能夠有基本的人權意識，進而透過文本解析人權議題與文學的關係，以及有什麼樣的故事曾經發生過以及書寫了！最終，如何再將此故事結合議題轉化產出任何形式。聊著聊著，不僅僅談到借用臺灣文學館的空間，也談到臺文館已經整理好的一批人權讀物的書單，更有趣的是，當合作夥伴亮著眼睛秀出「拾藏」的資料時，我們更加會心一笑了！原來什麼話都不用多說，有這麼一份故事已悄然生成品牌，想想怎麼這麼搭此次的研習啊！

### 就是一本筆記簿

容許我來談談拾藏的這份品牌「新生筆記



在臺南女中鄭文儀校長支持下，與臺文館共同推動人權與文學教育，臺文館提供作家相關讀物書單及「拾藏」新生筆記簿作為研習素材。



深岷盟與南女團隊首度合作，合辦研習，推動議題與文學的對話。

簿」。看過、買過「新生筆記簿」的人，應該都會有股糾結的共感在其中。首先，當手上握著的明明是一本文創小物，可是這份文創小物是人權議題與文創故事的搭配，一翻開，赤裸裸地告訴讀者因著一份「和平宣言」就會入獄，人究竟被制度與強權綁架了什麼？筆記本除了還原楊遠當初的原件之外，也加入了新的圖像元素，新舊之間的文化意涵交錯交織，可以想像賦予著對過往不可忘的記憶與對展望未來不重蹈覆轍的崇高意義。

另外，更驚悚的是，筆記本打開的第一頁與最後一頁居然暗藏玄機，必須將第一頁親手撕下寄回臺文館，才能得到最後一頁的密碼，這辣手摧本的狠心，真難下手，甚至有太多畫面油然而生，想想前輩極盡所能的寫下畫下白色恐怖時期的事件，目

的是什麼？或許書寫本身就是一種思考，思考就是自主。然而，自主的生命力怎麼可以輕輕撕下，只為了擁有結果呢？

故事，是賦予「拾藏」的新生筆記簿血肉，而閱讀者，賦予「拾藏」新生筆記簿靈魂。我們從「拾藏」中得知，人性、人權與人道的微光天亮了。因為人性是複雜的，誰會碰到什麼狀況，誰也無法逃避；而人權是走在實踐的道路上，向理想堅持邁進；最終，終該思索人類的存在價值就是發揮人道主義精神，這是普世價值。

記得，當天在人權議題融入語文教學的研習會場中，將「新生筆記簿」介紹給第一線的教師們，大夥動起身來離開座位，前來參考「拾藏」中「新生筆記簿」的創意，認真的思考如何運用在課堂教

學中的模樣，令人動容，教育又邁向理解的一大步，唯有理解才有可能改變糾結的現狀。此次研習的經驗，這樣的合作是有成果的，臺文館的研發創意，不僅推廣了人權閱讀，透過「拾藏」也內化了文學的深度；教師進修後，立即能將創意帶回學校，活絡教學。

### 拾藏、拾穗、拾遺

究竟「拾藏」拾起了什麼？藏了什麼？還是密碼根本不是一組數字，而是繼續塵封的解答。當敘述者訴說著自己的當代故事，無人在意故事的演變會往哪樣的結局告別，時代依舊騷動喧嘩，然而「拾藏」卻用雅靜的符碼等待記憶來對話。

這麼輕輕存在的小物，我更想理解「拾藏」了！想理解你的傳承、創生、雅緻與故事。

**傳承：**若有了大眾共感的故事，「拾藏」應該會如同拾穗般，成為歷時性群眾共同的祝禱，然而國民文學與國民作家的故事，是否已經存在一般人的生活之中呢？還是我們對自己的故事還是陌生的？那麼，物件傳承的秘密即將透過物件打開一則又一則的故事。

**創生：**所以，「拾藏」所推動的更可能是召喚，召喚大眾對國民文學的感受，文學多年的斷裂與空白，讓身邊的記憶陌生化，如何產生集體認同的榮耀感呢？而「拾藏」一份小小的物件的誕生，正巧讓大眾購過物，去追尋文學與文化的關係，「拾藏」扮演著潘朵拉盒的秘密。

**雅緻：**藝術內化了生命本質，同時也外顯了靈魂感觸。「拾藏」並非廉價化的塑製品，一次性用過即丟棄，卻造成新的災難。一份精緻的物件與悅讀者相遇，當悅讀者為它佇足、喜愛而珍藏，這物件與人的交會即產生了意義，是文學故事的延伸，更是文化雅境的賞味。

**故事：**回到語文教育，不也是一則又一則的故事代代相傳嗎？在校園中，我們保鮮一份青春，年年面對荳蔻年華的女孩洋溢著歡笑與哀愁，忘卻了自己的年歲，老之將至掩沒在無敵青澀的花叢中，年復一年。故事不曾間斷，青春保鮮在十八度，唯有文學懂，以及「拾藏」懂。☒

## 藏品的表情，我們用雙腳勾勒

文·圖——劉怡臻 日本明治大學博士生

點選臺文館網頁藏品圖像，詩人的戰前日記、雅人深致簽名簿等各種線上藏品圖像，每次瀏覽都是一場跨越時空的旅行。追著文人們的字跡，揣測日文語意。



東京都內凹土地型散步旅行——參觀東洋文庫時，講師進行解說。



神戶文學館櫃檯一角。

### 跟著學藝員探訪「池袋蒙帕納斯」

去年春天，我參加了東京都板橋區立美術館的「東京与沖繩 池袋モンパルナスとニシムイ美術村」展，介紹 1930 年代聚集在「池袋蒙帕納斯」（池袋モンパルナス）藝術家的作品，以及在此活動的沖繩畫家回到美軍統治下的沖繩後，在首里城附近創建「西森美術村」（ニシムイ美術村）的創作。這次展覽特別有意思的是，除了邀請專家學者演講以外，館方也企劃了散步小旅行，請學藝員帶路，探訪池袋、落合一帶藝術家工作室。

這檔展覽是接續 2017 年沖繩縣立美術館開館十周年紀念展展開，當時的主題是「徬徨的海——行旅的畫家·南風原朝光與臺灣、沖繩」和「邂逅的海——交會的寫實主義」特別展，展出臺灣畫家陳澄波，以及當年臺灣美術展覽會展（簡稱「臺展」）審查員藤島武二的作品。

南風原朝光出生於沖繩，留學東京日本美術學校，他所留下的作品如《蝴蝶標本》、《淡水風景》

也曾參加臺展，他和沖繩詩人山之口獏，在 30 年代時經常流連於池袋附近的沖繩居酒屋，至今仍流傳著他們在故鄉之味泡盛的陪伴下，喝醉了就跳起琉球舞蹈的軼事。

畫家稱這一帶為「蒙帕納斯」，是因為和法國蒙帕納斯相同，此地開發較緩慢，房租較便宜，因而有許多經濟不寬裕的學生和外地人群聚於此。我們手裡拿著池袋的地圖，跟著學藝員的步伐，邊走邊聽導覽，才知道這裡地勢較低而有好幾處池塘，因此被稱為「池袋」。低窪地勢凝聚的濕氣，特別有利於油畫家揮灑畫筆，或許也是另一個畫家們定居於此的理由。

穿梭於小路間，走訪散落在住宅區裡的畫家工作室，彷彿回到 30 年代的東京。當時從各地來到東京的藝術家們，在這個帝都邊緣與帝國邊陲的文人畫家交會，例如從北海道來的小熊秀雄與沖繩來的山之口獏，同一個時期從臺灣來的留學生，是否就是在這樣的自由氛圍下，共同組成臺灣藝術研



各種展冊和文學館指南書。

究會，辦起《福爾摩沙》雜誌？臺灣藝術研究會的成員吳坤煌和王白淵，也和小熊秀雄一同參與了1934年成立的文學雜誌《詩精神》，這是一本關懷社會現實的雜誌，參與的詩人包括中野重治、北川冬彥，以及後來在臺灣報章雜誌上活躍的雷石榆等人。小熊當時就住在「池袋蒙帕納斯」一帶。我走在二十一世紀的街道上，不禁想像這些文人坐在轉角的咖啡店裡，聊文學、談藝術的熱烈風景。

### 透過筆跡與足跡連線東京

我的研究和日治時期留學東京的臺灣作家，以及近代日本文學有關，加上現在旅居東京，走在東

京街頭時，總是忍不住想像當時的作家們，在這帝都的街道上的足跡，以及循著足跡在稿紙上勾勒這座城的筆跡。我想起以談論風車詩社的電影《日曜日式散步者》。《風車》與《福爾摩沙》的成員都曾在1930年代的東京活動，如果能追1920、30年代臺灣文青在帝都散步的足跡，或許我們能夠更貼近日治時期的臺灣文人。

首先浮現的是銀座。劉訥鳴在日治時期就讀澀谷青山學院，後將日本新感覺派的火種帶到上海租界，他日記裡寫到「銀ブラ」（GINZBURA一詞，意指銀座閒晃）。銀座是龍瑛宗與張文環解開心結的地方，也是翁鬧作品《殘雪》中寫下「許北山和

林走入霓虹燈一閃一閃」的繁華市街。翁鬧更曾寫下「把這些在銀座閒晃的眾愚腦袋集合起來，也不及我一個」豪言壯語。在八、九十年後的現在，同樣喜愛在銀座閒晃的臺灣觀光客，在和光百貨的風雅建築前自拍或與親朋好友合影時，是否知道這裡也曾是日治時期文青們與好友聚會、打發時間的去處？

對於求學過程中以學習中國史地為主的我來說，一直到寫碩士論文查閱資料時，才意識到日治時期臺灣文學還有許多待探查的謎。因研究所需，打開臺文館典藏網頁，點選吳瀛濤戰前日記、詩人簽名簿等各種線上藏品圖像，每次瀏覽都是一場跨越時空的旅行。追著文人們的字跡，揣測日文語意，試著連結當時日本和臺灣的社會情況，每一頁都是一場探險。

### 過去的藏品與今日的常民之間

然而，撇除研究者，或對臺灣文學、歷史有興趣的人，臺文館保存的這些藏品，對一般的臺灣民眾來說的意義是什麼？民眾為何需要認識這些藏品？這些藏品與現今的臺灣，又有什麼樣的連結？

臺文館積極推動的藏品行銷計畫，以及由此計畫發展出來的文學品牌「拾藏：臺灣文學物語」，正是這些問題的可能答案。以藏品策展、呈現的企劃，勢必設想參觀者不具有太深入的背景知識——如何讓平時對文學世界沒有特別關注的人們興起看展的念頭？

日本的文學展館或許可以提供一點線索。日本近代文學館策劃過「花的詩歌」展、「愛的書信」展等，舉一個十分有意思的展：「巴黎憧憬展」為例，這個展覽彙整從江戶末期以來，曾訪問巴黎的幕府使節、詩人高村光太郎、小說家橫光利一、藝術家岡本太郎等人的作品中的巴黎體驗，藉由他們對巴黎獨特的觀察或體會，試圖激發、連結觀眾自身的巴黎經驗與記憶，引起民眾的共鳴。

回到臺灣的在地脈絡，或許可以有「鳳凰樹綻放的城——日治時期日本人深愛的臺南」展。展覽可以從新垣宏一刊登於《臺灣時報》（1940年5月）上的〈初夏隨想 開花的鳳凰木〉開始，接著是隔年5月拜訪臺南的詩人春山行夫，住在臺灣的詩人西川滿，以及民俗學者國分直一的臺南觀察，輔以立石鐵臣繪製的「臺南東大門」（《文藝臺灣》1941年），或赤坂樓、關廟編笠中的少女。或許還可以搭配一場日治臺南散步，我們可以帶大家追尋愛好旅行的日本文學家佐藤春夫的腳步，日治時期臺灣風車詩社詩人們聚首論詩的所在，當然文學以外，還能看看知名日本攝影家木村伊兵衛在臺南學攝影的寫真館舊址，或出現在吳新榮日記裡的有鱈魚米粉和滷肉米糕的西市場，最後去他吃愛玉冰的西門。

看展覽的介紹，作家的手稿與留下的物品，然後實際走訪文人作家走過活過的空間，感受土地的氛圍與作家、作品之間的連結。館方若能規劃散步後的小講座，引領觀眾一起探討共時的空間氛圍或



在生活中尋找文豪們的足跡。

歷時的時光脈絡，不止是觀光客，即使是臺灣或臺南在地人，對於腳下的這塊土地，或許可以擁有和過往不同的視野。

### 尋找共有的土地與生活

最近剛結束的臺北文學季特展「耳朵帶路：臺北街道尋聲」，也是類似的概念。從閱讀文本的「看見」，到「聽見」作家眼中的老臺北，文學 X (A)，

括號 (A) 裡可以是飲食，也可以是日常生活用品 (電話、鐘錶、文具等) 或娛樂設施 (百貨/戲院/劇場)、交通工具 (火車/飛機)、體育 (游泳/棒球/登山)、裝扮 (帽子/鞋子/西服) 或建築等，從各式各樣的現代人生活事物，去連結這塊土地上的旅行者或生活者的體驗。

拾藏計畫團隊曾經對「轉譯」以及如何透過轉譯進行「藏品行銷」，進行過豐富的討論與明確的

定義，認為：轉譯主體是藏品介紹，但這樣的介紹並非單一的資訊堆砌，必須具備故事情節，在文類形式上做「轉換」。同時，針對不同的讀者、跨領域的閱讀需求，進行「譯」。「台文天文台」轉譯專欄的作者們，就是在藏品觀測、研究的過程中，成為文學的導遊，幻化成各種角色，開拓不同的路徑，從藏品出發，帶讀者/旅人穿越時間或語言的阻隔，進行一趟時空旅行。

### 俯拾即是的話筒

旅居日本的這段期間，在我逛過的文學館裡，除了手稿遺跡或是文物、書桌、書房的展示外，音聲或飲食等這類不同於傳統文學藏品的展示內容，意外地容易成為亮點。比方說，北海道函館文學館裡的井上光晴展示區，在他珍藏的書籍旁，放了一瓶他愛喝的威士忌「Jonnie Walker」；鹿兒島文學館裡的林芙美子展示區，放著她抄寫法文料理和點餐的法文手稿。這些設計能讓觀眾覺得文學者的日常與一般人沒有太大差異，從而得以拉近文學和觀眾的距離。

最讓人印象深刻的是在向田邦子的特展中，重



梶井基次郎小說『檸檬』出現的舞台丸善書店，內設咖啡廳「MARUZEN」從小說獲得靈感特製的檸檬慕斯蛋糕。

現她在東京青山家的客廳，展區擺了電話機，拿起話筒，另一端是向田的語音留言。我想起向田在來臺灣玩之前，最後的語音訊息：

我現在出門旅行中，二十五日的深夜會回來，我將留下住宿的聯繫方式，如果有急事可以打電話給我……

向田沒有回來。在鹿兒島文學館二樓的房間裡，我反覆拿起話筒，彷彿在撥電話給一位朋友，話筒另一端還聽得見向田的聲音。她究竟是「在」，還是「不在」？我想，只要還有人拿起話筒，探問、追溯作家的身影，還有人轉譯、引渡作家的作品，向田就會一直「在」吧。

當文學館擔任架橋的角色規劃展覽、企圖連結藏品與參觀者時，儘管「文學」本身可能令人怯步，但透過風景、聲音、飲食或物品等，這些在生活裡俯拾即是「電話筒」，幫忙「接線」過去，朦朧的歷史和文學作品中蘊含的感受，在常民生活空間裡，就成了處處驚艷的「藏」跡。藏品的表情，以及這塊土地上被覆蓋或淡忘的前人足跡，或許也能變得更加清晰。☒

# 日本製造 · 美國時間

## 關於文具二三事

文 · 圖——陳榕笙 台灣文學創作者協會秘書長

有些事物本質上是老派，作者從類比世代跨進數位時空的當下，並沒有茫然無從；他的無數次日本行旅充滿異行綺想，從購買高橋日記本、用鋼筆寫稿、削著2B鉛筆、檢視俏皮的印泥字樣，到打動宅男的文豪便條紙，這些屬於老派的休閒時光，處處有藝術創作激活凡人生命的氛圍，同時也暗喻作家形象和文學商品具有值得開發的消費市場。

文具的魅力，源自童年發夢能量的延伸，夢想之轉譯。

孩提時的你，膩了搬弄玩具、倦了任天堂一成不變的關卡，揹著書包上學去，鉛筆盒裡頭喀拉喀拉響，一場競逐從此伊始：孩子的筆與正確答案，不見得絕對相關。

2B 鉛筆的一百種削法、子彈筆蕊的彩虹 11 色筆、誰用美工刀在桌上刻了誰的名字？一把直尺如何造就你的強迫症？書頁左上角的火柴人翻頁畫、杜甫很忙一系列改圖……如果上述這些你都沒做過，那麼至少你應該寫下比我還多的「正確答案」。

考卷上的正確答案、講義上的正確答案、履歷表上的正確答案……

說起來文具這物件很難有個普遍性的確切定義或意義，一枝爛鉛筆是少年 pi 海上漂流的浮木，但落到我手上可能註定還是朽木。朽木就朽木，文具自在歲月遞嬗間顯露其正確，或其不正確的答案。

### 【日記本】

去年末，日本某書店裡，我在手帳相疊的城塔之間流連，費盡氣力，克服選擇困難及喜新厭舊身心症候群，滿心歡喜地捧著高橋日記本，決心再寫一年日記，完全忘記之前荒廢時的挫敗感。

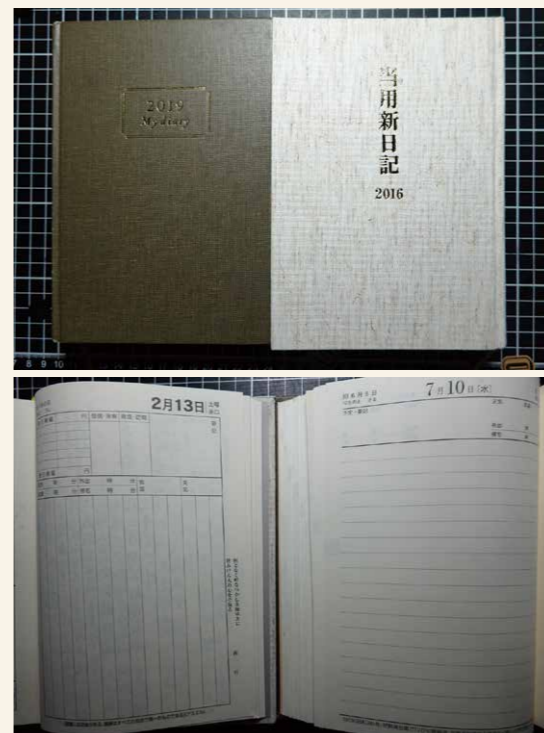
我根本沒有那個美國時間每天寫日記。

高橋日記本，大概是 Midori MD B5 日記本停

產後我用過最好的日記，紙質適合鋼筆、行距適中、附錄的內容豐富。唯一的缺點，是稍嫌老派一點，那格式大概從明治年間到現在都沒變過，全世界只有日本人還在製造這麼老派的「當用日記」。

老派的日記本，讓我找到老派的答案。

2008 年《吳新榮日記》出版後，我在偶然翻讀下，得知他老人家對我家老人頗有微詞。



高橋日記本，大概是 Midori MD B5 日記本停產後我用過最好的日記，紙質適合鋼筆、行距適中、附錄的內容豐富。

一九六一年 二月二十七日 晴

……因為在實際上陳金富所長〔掌〕的病院，是我們病院的死對頭。

驚！

他老人家當然是吳新榮先生，府城視覺系文青醫師本人；我家老人則是我阿公陳金富先生，兩位老派先生皆已仙逝，阿彌陀佛。

吳和陳是同業，在日治後期過渡到國民政府年代，在佳里庄（現臺南市佳里區）開設診所執業。在短短不到兩百公尺的中山市場兩端，吳新榮的「新生聯合醫院」與陳金富的「仁德診所」隔著金唐殿相望，中間還有鄭焜明醫師本家「桔井中藥舖」。

《吳新榮日記》除了編印成冊之外，在「臺灣日記知識庫」網站亦可全文檢索；我熱衷於爬梳其日記，原因只有一個，我想搞清楚：為何吳新榮視我阿公為人生中的反派角色。

印象中，阿公是個木訥而保守的人，不與人為敵，不太會說笑、也不會寫日記。據父親轉述：留學九州的阿公，某年因為缺回國船票，寒假期間利用留學生乘車證，從九州往上行，一路輾轉搭到北海道最後一站（驚！），走出車站望見茫茫白雪覆蓋城鎮，立刻縮回車站，搭反方向的下行列車，一路叩回九州。

沒觀光、沒住宿、沒消費的臺籍窮學生之旅。其後學成歸國。我從《吳新榮日記》中的檢索爬梳，阿公當時來到佳里庄開業時，大抵上是被早一步繼承叔父醫院的吳新榮視為競爭者的。

一九三六年 四月二十七日 晴

……午後，明星眼科案內陳金富醫學士來介紹。他是自明日要在這佳里開業，所以算做同業者增加一名，自然競爭者也增加一名。

同業競爭當然是成為死對頭的主因，但仔細一讀，這兩位留日醫師其實也保持友好合作，甚至互相依賴的關係：

一九五一年 五月八日 雨

……自數日前頻覺左頭鎮痛，至昨晚漸感不停，所以請陳金富君來檢血壓，成績將近二〇〇mg，這當然是危險的信號。

一九四九年 七月十四日 晴

早晨，將軍派出所打來警察電話說母親病症不佳。趕緊驅車歸家一見，始知併發腦症狀，自昨夜連續嘔語不停，甚至精神錯亂……其中遇陳金富君打電來問他事，我告這症狀，他即說 Atetrin 中毒不錯，故稍安心。

吳新榮自有高血壓，而吳家親屬有急症，也請阿公去往診。印象中孩提時我撞破了頭，也是送到吳南圖先生的新生醫院；兩家都是集結幾位不同診別醫生的聯合診所，救急時刻，管他什麼競業關係。

昔日，兩位醫生也會一同上臺北領取麻醉藥品，或是共訪醫師友人，甚至是在酒家設宴喝酒，什麼四季紅樂春樓的，在那個時期也是稀鬆平常的事兒。（菸）

我一歲時父母離異，接觸阿公的機會不多；如果沒有《吳新榮日記》，我根本沒有機會認識，這樣的阿公。

1925年歲末寒冬，窮留學生陳金富先生突然意識自己擁有一段「美國時間」，可以從容不迫地穿越層層重山、越過無數溪流、在冷清無人的車站炭火爐前烤著手。在他抵達北國邊境，遠眺鄂霍次克海流冰而心生畏懼的那一天，若有寫下一頁的日記為誌，那麼，我們後代子孫也會恭恭敬敬捧著，當成傳家之寶，或是某種人生的啟迪或答案。

所以，願意在日記上投注那麼多美國時間，是多麼有意義的一件事。



京うふふシリーズ印章。顧名思義這可是一顆會讓人笑到內傷的印章。

### 【印章】

京都老舖田丸印房的「京うふふシリーズ」，直譯為「京唔呼呼系列印章」，「京」當然是指「京都」，「唔呼呼」則是女性壓抑竊笑的聲音，顧名思義這可是一顆會讓人笑到內傷的印章，這麼不正經的玩藝兒真是深得我喜愛，成了每次造訪京都時必入手的紀念品。可是這跟文學又有什麼關聯呢？

這兩年日本流行將幾位文豪的形象開發成文具商品，芥川龍之介、宮澤賢治、夏目漱石、太宰治，這些日本國民的形象深植人心，甚至連臺灣文青也識得這些長輩及其關鍵字，芥川就是羅生門、宮澤賢治不要輸給



四大文豪便條紙。

風雨、夏目漱石厭世但有貓就給讚、還有一個更厭世到連人間都失格的太宰治。

我打賭臺灣文學作家前輩你還不見得識得這麼多。

不要小看這些看起來苦悶又嚴肅的文學家，日本人把他們改編成輕文學、動漫、電影、戲劇或是週邊商品，就連 NMB48 也有一首〈太宰治を讀んだか？〉（讀過太宰治了嗎？），秋元康作詞，文學滲透連宅男也不放過。

我們的作家圖像，若轉化成圖章呢？2018 年我隨著臺灣文學行動博物館的展旅行跡，試做了數

款在地作家圖章，希望藉由拓印作家形象的趣味性，帶來文具的另一種嘗試與風格。

### 【鋼筆】

翻開旅行筆記本，一段文字墨跡猶新：在九月秋陽照耀下，我背著六公斤重的背包，手上還拖著登機箱，氣喘吁吁地穿梭這東京目黑區巷弄間……乾淨卻宛如迷宮般狹小的日本街道，我努力辨識日文路牌，對照手機上的 google map，當我好不容易終於找到了隱身在巷弄中的小店時，門口玻璃窗上的幾個漢字卻立刻無情地將我擊垮！



隨著臺灣文學行動博物館的展旅行跡，試做了數款在地作家圖章，希望藉由拓印作家形象的趣味性，帶來文具的另一種嘗試與風格。

「定休日 / 火曜日」（禮拜二公休）

人總是花費大把的美國時間，千里迢迢來錯過什麼。

管你日本製造、臺灣製造或美國製造，買不到的文具最令人煩躁。特別是「鋼筆」這種過時的書寫工具，它宿命式地囊括了諸多缺陷：價格多半昂貴、不耐摔、容易阻塞、漏墨、填墨不便、書寫角度受限、挑紙而且又不適用於修正帶的塗改……而且，鋼筆還十分講究出身、國籍或民族精神，每個國家生產的鋼筆都有微妙的不同，各種限時限量讓人懷疑人生！

然而這些缺點卻又是鋼筆令人著迷之處，不同廠牌的造筆技藝，造就不同性格的合金筆尖，當鋼筆在紙上疾書時，筆尖的鈦點刮擦紙面、墨液汨汨流淌濃淡波瀾的字跡，筆寫變得趣味十足凝聚思緒，如同書法樂趣的硬體字摹寫，正是讓鋼筆仍有諸多死忠玩家的魅力所在。參加過筆展（pen show）嗎？在此會會各國筆友，看他們從古董木箱裡拿出價值令人咋舌的名筆，彼此試寫的過程中因為漏墨而漸漸把每個人的食指拇指染成藍色，多麼可愛的鋼筆人世界！

有些事物本質上是老派，類比世代跨進不了數位的門檻，你用鋼筆寫稿，效率或許贏不了電腦雲端，但文字內容可不一定會輸給使用鍵盤的自己，小說結局可能翻轉……你一不小心選錯了文具，就可能得出文字的另一種「正確答案」……即使是抱怨你的死對頭、或是寫下今天大吃一頓的清單，這些被寫下的文字，每一個字每一筆每一劃，都別具意義。✎



上／西華潛艇鋼筆。隨身鋼筆，已停產，特殊上墨導管相當吸睛。

下／PILOT Capless 按壓出尖鋼筆。隨身鋼筆，幫助我對小說與批閱學生作文的鋼筆，日久露銅依然流利好寫。

# 跨越空間，建構城市

## 屏東現代詩展系列活動紀事

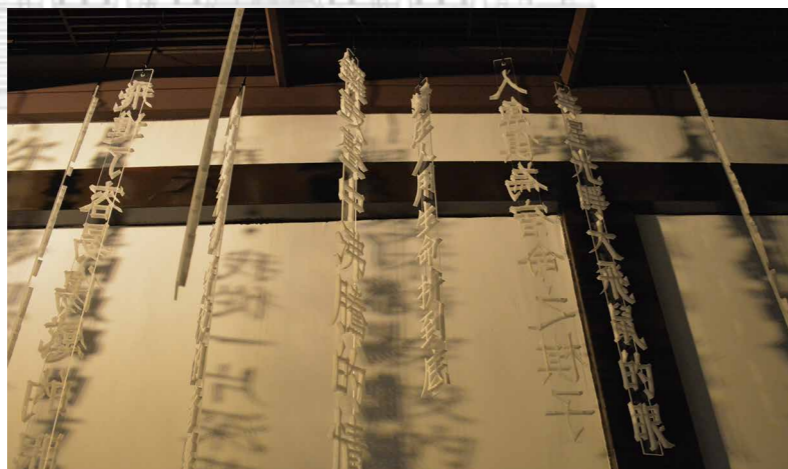
文 | 林京萱 圖 | 江怡柔、林京萱、國立臺灣文學館

展覽  
與  
活動  
EXHIBITION  
AND  
EVENT

臺文館與屏東縣政府文化處合辦之「山巔水湄，歌詩島嶼之南——屏東現代詩展」在齊東詩舍開展，展出詩人筆下的屏東樣貌。今（2019）年6月至9月，每個月將規劃一至二場推廣活動，豐富觀眾的經驗，一步步建構對這座城市的想像。

### 區域文學展在齊東詩舍

自2016年開始，本館開始與各縣市文化單位合作，在齊東詩舍策劃各個區域文學展，透過現代詩帶觀眾認識各地的風土民情、山水景觀和歷史，呈現詩人創作與土地的連結。從臺南「詩星璀璨南瀛——臺南詩展」做為起點，而後是新北市「芳菲燦然，盛開在詩的流域——新北現代詩展」。本次的展覽是與屏東縣政府文化處合作，辦理「山巔水湄，歌詩島嶼之南——屏東現代詩展」，在去年年底盛大展開。展覽中呈現了詩人眼中所見、心中所想的屏東樣貌，用詩作描繪豐富的歷史人文及生態地景。



展覽中以懸掛、貼紙呈現詩句



展覽中以懸掛、貼紙呈現詩句

屏東現代詩展從三個面向著手：地理、歷史、族群，以此三大主題爬梳屏東相關詩作。不同於臺南與新北詩展，屏東現代詩展不獨以屏東詩人為取向，舉凡詩文以屏東地理環境、人文歷史等等為主題，皆納入其中。因此，在展覽中除了有在地詩人對家鄉充滿依戀的書寫，還能看到旅遊詩人漂泊在島嶼之南的描繪。

台北與屏東，一北一南，360公里的距離。展覽突破空間與時間的限制，使民眾更有親近屏東文學與文化之機會。然而除了賞詩、讀詩，我們還能以甚麼樣的方式，讓踏入齊東詩舍的民眾，對這座位在國境之南的縣市有更深入的認識呢？

### 屏東現代詩展系列活動

自今（2019）年6月開始到9月，臺文館齊東詩舍每個月舉辦一到二場推廣活動，吸引對屏東文化及文學感興趣的民眾來參與。

說到屏東，你會想到甚麼呢？相信多數人都是想到墾丁、小琉球。其實屏東還有非常多樣的自然環境、人文歷史、族群文化，但



第一場活動合影。

這些是我們平常較少接觸到的，對於住在北部的人們來說更是了解有限；而現代詩與散文、小說等文體相比，是比較含蓄、跳躍性的，所求的是在簡潔中富有深意，需要觀者反覆咀嚼，並透過自身經驗來意會。區域文學不僅具有空間特性，還要能呼喚情感，連結時空與記憶。然而對於不熟悉的異地，我們有辦法透過詩文就能與詩人感同身受嗎？還有甚麼方式能讓我們對屏東有更進一步的認識呢？

博物館作為文化的樞紐，除了知識傳遞之外，更重要的是創造一個經驗共享的平台。與其單方面的教導觀眾賞詩、寫詩，不如提供多樣的活動豐富觀眾的經驗，讓觀眾自己一步步建構對這座城市的想像。因此在屏東現代詩展系列活動中，臺文館規劃以詩文為文本，以常民生活為脈絡，規劃了三場職人講座、三場職人講座暨手作坊。主題設計構想，結合詩文中的元素，擇以建築、飲食、民俗信仰、傳統工藝等為各活動主題，藉由不同領域專家職人的視角，以活潑的方式與民眾分享屏東的多元文化樣貌。期望透過詩文展覽、講座與手作坊，引領民眾運用更多面向的知覺感官，看見屏東的生活軌跡，進而提升對於詩文的理解及興趣。

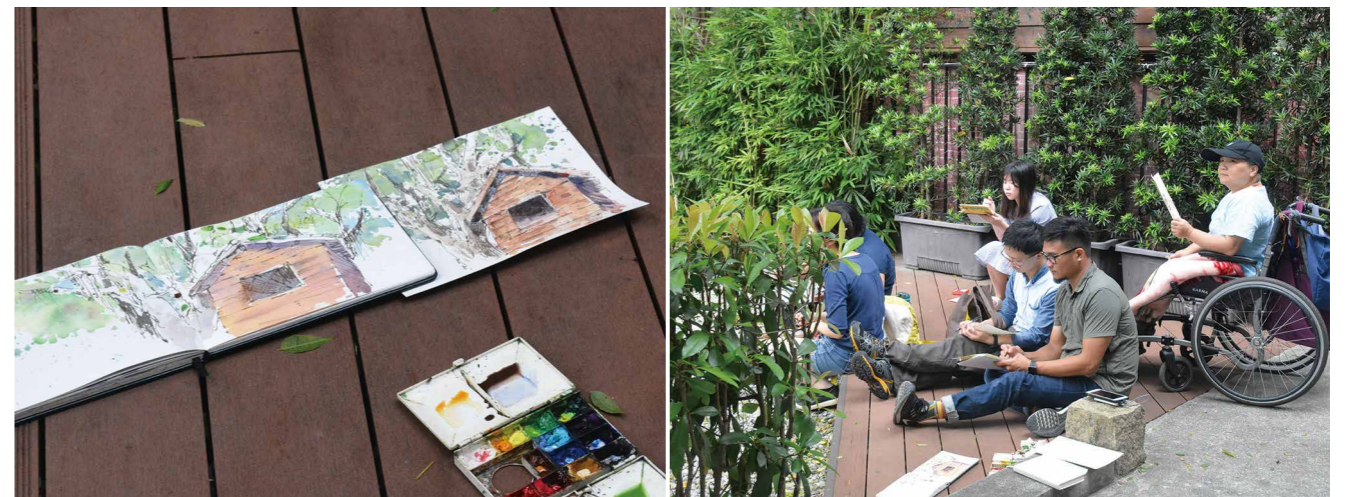
### 推廣活動連結生活與藝術的經驗

擇其推廣活動一例，我們從日常取材，主題為「從街屋速寫認識屏東」，邀請《街屋台灣：100間街屋，100種看見台灣的方式！》

一書的作者鄭開翔現身分享，帶領觀眾看見他眼中的有趣細節，認識屏東的生活、地景與文化。鄭老師擅長速寫、水彩技法，提倡「用繪畫代替照相打卡」。近兩年他以速寫的方式記錄屏東的美與變遷，透過繪畫重新認識自己居住的城市，發現屏東與眾不同的魅力。

講座中鄭老師以屏東市的三個路線，帶大家跟著速寫作品的腳步，認識一個城市的變化與遷移，並分享他在以速寫記錄街景時遇到的趣事與省思；接下來轉移陣地，到庭院進行速寫教學與實作，在老師的指導下，學員透過觀察與自己的解讀，畫出一幅幅美麗的齊東樣貌。

寫詩與寫生，有什麼關聯呢？詩文的一字一句，是詩人將日常的細節呈現出來；而寫生，也是藉由細心的觀察，把細節呈現出來。寫生與寫詩都是一種記錄的方式，都需要有心人長時間的觀察和構思。鄭老師於講座中說道，我們應該「用溫柔的心重新認識城市」。當我們把日常視為理所當然，那生活也就是那般無趣無感了。因此不論是速寫、寫詩或是拍照，都希望我們能發現生活中的美好細節，如同詩人走過的道路，都能化作一首首雋永的詩文。✎



透過速寫活動，學習如何發現生活中的美好細節。

# 安妮與阿嬤相遇在臺南

文 | 范情 婦女救援基金會執行長 圖 | 鄭宏斌

近代人類死傷最慘烈的第二次世界大戰結束70餘年，人們是否已經從戰爭的悲劇得到教訓？透過女性的觀點爬梳探究，安妮與阿嬤藉著藝術的技巧，在時空轉折倒置中，兩人相遇在臺灣文學館。安排這場約會的范情娓娓道出因由。

展覽  
與  
活動  
EXHIBITION  
AND  
EVENT

## 緣起

「安妮之家」位於荷蘭阿姆斯特丹王子運河旁，是二次大戰時期猶太少女安妮·法蘭克和家人、朋友等八人躲避納粹的藏身之處，1960年設立博物館以來，參觀訪客至今每年超過百萬。「安妮之家」也積極到世界各地，透過安妮的生命故事規劃推廣教育，讓世界年輕人認識反猶太主義、刻板印象與歧視偏見的危險。目前已有超過八十多個國家展出。

2018年7月安妮展到臺灣「阿嬤家——和平與女性人權館」，我們希望藉安妮的故事關注戰爭與人權，也開啟安妮與阿嬤相遇的機緣。

「阿嬤家——和平與女性人權館」保存二次大戰臺灣「慰安婦」歷史檔案、1992年以來「慰安婦」婦女人權運動資料及「阿嬤身心照顧工作坊」的生命故事。2016年底由婦女救援基金會成立，搭配展覽、講座活動，傳遞偏見歧視之害、推動暴力預防與婦女、和平、人權教育。2019年4月，我們將安妮與阿嬤帶到臺南的國立臺灣文學館。

## 安妮與阿嬤，相遇？

「安妮之家」到世界各地展出，素材豐富，但只提供精煉的三塊基本資料，包括：了解安妮的十五件事、安妮等八人躲藏的密室建築環境、誰是受害者與幫助者。如何展出則由各地發展。在臺灣，即使安妮·法蘭克是《時代雜誌》20世紀百大影響人物，《安妮日記》有七十種以上語言譯本，很多人不認識歐洲的安妮，也不關心戰爭歷史；而世界關於二次大戰省思，多聚焦歐洲戰區，較少關注太平洋戰區下受害情況。因此，安妮首度到臺灣展出，我們希望把握機會，看同處二次世界大戰戰火的安妮與當時年齡相仿的阿嬤的生命故事如何相互激盪。

安妮與阿嬤雖處相異戰區，文化、階級及受害背景脈絡不同，但同因偏見、歧視而受身、心禁錮，這是展覽的核心教育理念。當安妮與阿嬤相遇，我們看見無論階級、



透過時空轉軸，安妮和阿嬤相遇在文學館。

文化、背景，當世界裂動時，每個人的生命都受影響；在軍事、外交、政治權力傾軋擴張、資源爭奪或英雄浴血故事之外，如何看見戰爭下真正無辜受害百姓的生命；又女性身份角色如何影響安妮與阿嬤，如何因此拼搏而生能量，如何給後人啟發。從女性生命視角看戰爭，思考暴力，關心人權、戰爭與和平，省思日常，激發力量，是安妮與阿嬤相遇的策展角度。

## 《安妮日記》與《勇士與彩虹》——到臺灣文學館，說人權與和平故事

《安妮日記》自1942年6月12日安妮十三歲生日時的第一篇，到1944年8月1日最後一篇，已成為二次大戰猶太大屠殺的著名見證。安妮喜歡寫作，期待成為記者、作家，她在密室躲藏中寫日記抒發，也自我期許。《安妮日記》由密室八人唯一從集中營倖存的安妮父親奧圖·法蘭克出版。2009年登錄聯合國教科文組織「世界記憶名錄」。

比起世界知名、面貌清晰的安妮，同樣生於二次世界大戰時期，在太平洋戰區戰火下度過青春年華的「慰安婦」，我們今尊稱的「阿嬤」，顯得臉貌模糊與身影微小。但倖存阿嬤的遭遇與拼搏勇敢故事和《安妮日記》一樣，是人類浩劫與黑暗廢墟裡熠

熠不滅的光。《勇士與彩虹》摘取收錄五位阿嬤在歷時十六年的「阿嬤身心照顧工作坊」中的多媒材創作，敘述阿嬤出身及受難、卑屈倖存傷痕及拼搏超越的心路。所有作品皆收入「慰安婦之聲」(Voices of the “Comfort Women”)，於2016年遞交聯合國教科文組織，申請列入「世界記憶名錄」。安妮與阿嬤到臺南，我們以《安妮日記》、《勇士與彩虹》在臺灣文學館交織激盪，再現戰爭中模糊的女性臉孔。

世人熟悉安妮·法蘭克是猶太年輕受害者的代表人物，但彷彿不見她的性別。書寫《安妮日記》時的安妮13~15歲，日記裡除了安妮對戰爭的省思、密室生活，還有她真誠無保留的成長經驗描述，特別是中產階級能讀書寫字的女性，更可能面臨自我追尋與突破傳統的衝突。日記中，年輕安妮對傳統女性角色限制的觀察、批判、省思，與不低估自己身為女性的志業期許，彌足珍貴，更與安妮被稱譽的自信、自尊、勇敢與追求自由習習相關。她說「只要能做自己，我就心滿意足。我知道我是一個女人，一個擁有內在力量與龐然勇氣的女人！」，因為有這樣的「女性」自覺與自尊能量，在戰爭恐懼窘迫的躲藏日子裡，才見她的勇敢真誠，敏銳、慧黠。



安妮居住的密室8名成員。

阿嬤年輕時，因國家發動戰爭、擴張侵略，在國族、階級、性別皆居弱勢處境中，無論是身處敵對國或殖民地，被騙或誘拐，或跨海離鄉或在家園附近，成為安慰滿足征戰軍人政策的「軍需品」。男尊女卑的父權社會中，許多阿嬤曾是舊時代生活艱困的養女，戰時離鄉背井，身形禁錮他鄉「慰安所」，承受無自由及暴力創傷；戰後即使倖存返鄉，軍人以創傷展示功勳，而重視片面貞操的社會及複雜國家敵我關係下，阿嬤的遭遇只能噤聲或以謊言掩藏禁錮自己。如何面對父權社會對女性的壓迫，克服羞恥、憤怒、自卑與無奈的暴力傷害、歧視創傷等，阿嬤的故事看到戰爭中的女性處境，及阿嬤努力走出社會偏見歧視創傷的勇氣。

#### 微小生命是否有選擇？——受害者與旁觀者

如同展名副標——看見女孩的力量，《安妮日記》鼓舞後世許多人，看到隆隆戰火下脆弱生命的可能性，特別是被認為微弱的「女性」、「年輕人」、「受害者」。《安妮日記》的影響證明不要忽視年輕女孩的力量，但卑微的「受害者」有沒有選擇？

想像八個人擠在不見天日的侷促空間，躡手躡腳、戰戰兢兢，時刻擔心被人發現，不知躲藏何時結束；面臨物資窘迫、死亡陰影，還要面對日常生活中的人際爭吵、青春掙扎。

從安妮描述的761天密室生活中看到，即使爭吵，他們藉保持猶太節日紀念活動及為每個人慶祝生日，依固定時序維持「日常」，穩定前行。他們也持續閱讀與學習，特別是密室中三位應該在學的年輕人，安妮、瑪歌（安妮的姊姊）、彼得（另一家的男孩）。閱讀學習是專注的力量，也是對自己及未來的盼望。安妮更藉書寫日記抒發，發展志趣，期待成為作家。他們在困境中，維持信念，維持「日常」，維持盼望。

我們也在倖存阿嬤的晚年，看到受害者的力量。阿嬤們尋求日本政府正式道歉遲遲未果，外在的努力挫折，與內在生命創傷如何解決。秀妹阿嬤在「阿嬤身心照顧工作坊」中面對過往生命遭遇，她對象徵日本人的椅子說，不管過去我和你有什麼牽連，我讓你自由，我原諒你；對著年輕的自己，她說，我也原諒你，我知道你很辛苦，那個時候你被騙了，你真的不是故意的。阿嬤對生命寬容的智慧與勇氣，讓人動容。

討論戰爭與暴力傷害時，除了加害者、受害者，更多的人是看似不相關，或無能為力的「旁觀者」。



展區的設計，讓觀眾容易親近影像並傾聽阿嬤的故事。

安妮等八人受困時，如果不是五位幫助者提供訊息與食物，他們無法躲藏、持續生活 761 天，等待戰爭結束。戰爭時期有許多這樣的小人物，承擔可能遭遇嚴厲處罰的風險，仍以自認微不足道的基本人性信念選擇幫助，安妮稱他們是躲藏陰暗密室時，時時期盼的陽光，每天以精神和關愛證明他們的英雄氣概。

而阿嬤在慰安所的日子中，也有日本軍人同情、善待的例子，一點安慰，就成為支撐阿嬤的力量，及痛苦生命中丁點重要的溫暖回憶。

### 戰爭結束了嗎？——對話與思考

二次世界大戰號稱人類死傷最慘烈的戰事，眾多史實爬梳探究，省思戰爭為何發生，傷害因何而起，希望悲劇不再發生。釐清龐雜不同歷史淵源與背景，呈現關於世界裂變的關鍵、重要事件與個人生命交織的訊息之餘，展覽更希望提出有意義的問題，引發思考，讓歷史真的能成為鏡子，照見每位參觀者的「自己」。

二次大戰已結束超過七十年，戰爭及歧視偏見造成的種族、性別侵害仍在發生，2014 年諾貝爾和平獎得主馬拉拉與 2018 年的納迪雅·穆拉德，還有眼下正發生性暴力的羅興亞、蘇丹。昨日歷史與今日事件對話，阿嬤與安妮對話，展覽也與觀眾對話。

如同安妮在日記中提問：「這股仇恨的理由是可以理解的，也許甚至合乎人性，可仇恨並不因此就會變成對的。」「誰把這些痛苦加諸在我們身上？誰讓我們跟其他人分隔？誰令我們經歷這些痛苦？」

展覽也要問：

為什麼安妮在集中營喪生？為什麼阿嬤在慰安所受難？誰傷害他們？加害者知道自己在做什麼嗎？他們有選擇嗎？

為什麼受害的是他們？受害者有選擇嗎？

有人活下來嗎？誰伸出援手？

如果傷害再發生，我會是誰？如果傷害不應再發生，我該做什麼？

日常生活也有歧視、偏見造成的傷害嗎？我站在哪裡？可以做什麼？

加害者、受害者及旁觀者的角色並非絕對，有更多層次思考，選擇不簡單也不容易，我們希望開啟更多的省思。

### 「安妮之窗」、「阿嬤的生命樹」——嚮往自由與和平

猶太人屠殺或「慰安婦」阿嬤受害，都是讓人不願面對的悲劇，這段「黑暗歷史」有不堪、恐懼、威脅、暴力、傷痛與死亡。展覽如同體驗之旅，如何讓觀眾「安全」進入，並能「安全」離開，有哪些能帶走、省思並獲得力量？「安妮之窗」與「阿嬤的生命樹」是安妮與阿嬤故事中重要的象徵。

「安妮之窗」是指閣樓裡唯一可以望向藍天的窗，是安妮在密室中最喜歡的地方，也是安妮喜歡想像自由、渴望和平的出口。窗格裝置是展區重要意象，日記摘選的窗格以黑幕為底，如密室以黑布遮蔽窗戶避人耳目。但安妮書寫日記的書桌旁，則有一扇看見窗外藍天、渴望自由的「安妮之窗」。

與「安妮之窗」對照，臺北「阿嬤家」的「蘆葦走廊」如阿嬤柔弱壓傷卻不易折斷的堅韌精神；在臺南「臺灣文學館」，剪紙藝術家林文貞老師透過阿嬤口述，剪影「阿嬤的生命樹」，呈現阿嬤的生活樂趣，如蓮花阿嬤愛唱歌、宛女阿嬤愛畫畫，及阿嬤對童年生活的想像。「阿嬤的生命樹」與「安妮之窗」，呼應困境中不停止的自由與和平嚮往。

### 期許——在戰爭與和平的世界之外，我們相遇

歷史沒有過去，歧視與偏見是暴力傷害的溫床，世界各地還有戰爭與犧牲，女性還為暴力傷害、生存機會與自由拼搏。在對與錯、論述與爭議、事實與虛妄之外，我們維持盼望。關注戰爭與女性的伊拉克女性人權作家扎伊納布·薩勒比（Zainab Salbi），在一場「女性、戰爭與和平的夢想」演說中，借用及轉換十三世紀伊斯蘭蘇非派的波斯詩人魯米（Molavi Rumi）的詩：「在戰爭與和平的世界之外，那裡有個地方，許多女人和男人在那裡相遇，讓我們擴大那個地方，讓我們都在那裡相遇。」我們盼望，讓安妮與阿嬤帶我們一起在那裡相遇。☺

# 一場植物香氣引領的 文學對話

文 | 張曉蕊 商周出版副總編輯 圖 | 國立臺灣文學館

展  
覽  
與  
活  
動  
EXHIBITION  
AND  
EVENT

透過嗅覺開啟文學之旅，可說是博物館推廣活動的新鮮嘗試。充滿氣味想像的常民活動，同時也可能是文學素材的來源，更可能是讀者難忘的銘印。

2019 世界閱讀日，國立臺灣文學館以「農民力」為主題。從 4 月 19 日至 5 月 19 日，策劃由「展讀」、「嗅讀」、「食讀」方式，展開色香味俱全的文學旅行。跳脫傳統推廣文學方式，有桌遊、走讀、甚至結合香氣，以新穎玩法，翻轉文學印象，讓民眾體驗文學的各種可能性。

其中「嗅讀農民力」是臺文館與肯園、商周出版的首次跨界合作，將文學與香氣結合，經由講座與實作工作坊，透過植物香氣和文學對話，開啟感官覺察，找回人與自然土地共振的頻率。

首先登場的是 4 月 27 日舉辦的「在《琥珀時光》中感受香氣與文學的邂逅」講座，由溫佑君（亞洲芳療專家、肯園負責人）與蘇碩斌館長就文學與香氣的主題展開討論，在蘇館長與溫老師妙趣橫生的對談中，讓我們見識到文學結合香氣的多樣性！



書本描寫的葡萄酒氣味，透過文字也可能誘發觀眾的嗅覺想像。

在講座開場前，溫老師的學生們便在國際會議廳的空間中噴灑結合了柑橘、雪松、薰衣草等由各類純精油調合而成的氣味，讓整個空間充滿了放鬆、愉悅的感受。也讓講座進行時，空間裡不時傳來香氣。

從小時的氣味印象到食物的味道印記，蘇館長和溫老師各自述說著本身對香氣的定義和體驗。蘇館長更拿出了好幾本非常有名的漫畫書《神之零》，希望藉由書中描寫的葡萄酒氣味開啟觀眾的想像，同時更拋出一個問題請在座的聽眾一起思考，「臺灣的氣味是什麼？」對於在臺南土生土長的他來說，臺南知名的東成醬油膏就是他所認定、屬於臺南的氣味！

相較於蘇館長所提出的家鄉味，溫老師則從前陣子才發生的法國聖母院大火的國際新聞，聊到關於每年五月臺灣的宗教界盛事——媽祖遶境。

對溫老師來說，她認為的所謂臺灣的氣味，便是一種屬於媽祖的味道。那麼什麼樣的味是屬於媽祖的味道呢？曾經出版《新精油圖鑑》，深入研究全球各種植物精油分子構成的溫老師表示，臺灣特有的芳樟木最具有代表性。

在講座中，溫老師帶了自己珍藏的三款屬於芳樟不同部位萃取而出的精油讓所有在座的與會者嗅聞。藉由聞香紙的傳遞，每個人都領略了溫老師所謂的「媽祖的味道」是怎樣的氣味，而同一株植物，因著枝葉幹的不同部位萃取精油，卻有極不同的味道。經由講者的話語在在結合氣味，讓整場講座的參與者對於香氣的印象與感受更加鮮活。

在講座尾聲，為了讓聽眾能更一解對於香氣的諸多疑惑，特別開放了 QA 的問答時間，有人問道該如何在日常生活中培養嗅覺的靈敏度。

溫老師則表示，現在的環境中充斥了太多的合成香氣，不但會傷害我們的嗅覺力，也會鈍化我們對大自然的感受力，若想要讓自己的嗅覺脫離這種被戕害的環境，就要先從遠離合成的氣味開始，不論是吃的或用的，同時也盡可能的接觸大自然，即便路邊的野花、小草，只需一小片葉子或枝幹，輕輕搓揉一下都可以聞到它最真實的氣味！慢慢的你會發現，周遭有很多原本被忽略的氣味，一直悄悄的存在著我們身邊。

在此次的活動中，經由《琥珀時光》這本描寫氣味的散文作品，將文學與氣味的兩個看似沒有交集的領域相互結合，讓文學多了讓人親近的氣味，也讓氣味多了更深層的意涵，有了這初步的嘗試，相信未來會有更多的可能與趣味發生在文學與香氣的相互激盪中。☒

# 一走百年： 飲食與文學的生命記憶

文 | 鄭宏斌 作家、「拾藏：臺灣文學物語」計畫專員 圖 | 國立臺灣文學館

臺南平原今昔以來都是民眾賴以為生的豐稔米倉，府城市區更有充滿米食文化的生活記憶，「食讀農民力」規畫了市區到碾米廠的文學之旅，讓參與者跟隨在地人的腳跡，享受一場難忘的盛宴。

展覽  
與  
活動  
EXHIBITION  
AND  
EVENT

走出博物館，步入城市街道，國立臺灣文學館推出文學踏查多年，館內策展、館外實勘，頗有歷史。經過探索不同主題，集結文本、文學藏品的過程，臺文館再度走入人群，透過活動，建立文學與民眾間的橋梁，以「文學現在式」的角度，跨域合作為主題，講述職人內心的文學憶景。

2019年5月所舉辦的「食讀農民力『臺南·好食食 (tsiah-sit)』——從農田到餐桌的文學之旅」，邀請小西腳碗粿主廚、臺南食生活文化研究室負責人蔡明財，以「在地料理職人」的觀點策劃，並與老米廠「芳榮米廠」合作，籌備許久終於成行。

從百年府城到百年米倉，街景到農田，耕種到料理的距離有多遠？答案是一口之內，大約是筷上到嘴裡之間。但這樣的一瞬，飽含多少情感與變遷，都將透過職人的記憶之口講述，詮釋沿途風景。

同時，也期待化作往後更多跨界跨域合作的養分，醞釀文學新感受。

特別的是，此次踏查餐點，也由職人責製，從不同角度刺激民眾內心與味蕾上的感知與體驗。

## 飲食今昔：講吃，也路過吃

走過熟悉臺南市中西區中正路，映入眼裡的一草一木，撫過的一磚一瓦，關於這裡的記憶，對蔡明財來說，俯拾即是。

這裡是府城，臺灣最早建立的城市。其中，中正路的形成最早可追溯到1927年，連續商店住宅的興建，讓中正路成為城內第一條經過整體規劃設計的街道。



蔡明財1969年進入永福國小就讀，有時會懷念國小後門在賣「蛋包飯」、「八寶麵」的小食攤。

然而，無論城市發展重心如何轉移，環境如何變遷，那些失去的風景，都留在蔡明財的生命記憶中。

這條路他已經走了半個世紀。

蔡明財，臺南人，1961年出生，相牛。老店小西腳碗粿主廚，也是臺南食生活文化研究室負責人。

如生肖那般，屬牛的蔡明財非常有耐性，身邊的人形容他工作起來總是不知疲倦，對於細節非常要求，談到臺南料理時，常常嚴肅而沉重，但面對料理時，蔡明財的臉卻充滿柔情。並以一句「雖然我們的衣服油了，髒了，但我們的心要乾淨」，道盡他對於料理的態度和職人觀。

蔡明財說起兒時記憶，眼裡總有光芒。

他是1969年進入永福國小就讀，當時已是戰後時期，國民政府才剛放棄反攻大陸計畫，史明完成《臺灣人四百年史》中文版，臺視開播滿7年，臺灣進入電視時代。

日治時代的末廣町，此時已是飄散著濃厚外省味的中正路。「小時候看到酸梅湯覺得根本是天物，十歲以前都喝冬瓜茶，看到嗎哪茶行噴泉式的紅茶不斷從頂部流出來，眼睛都亮了。」蔡明財路過上海老大方原址時這麼說。

為了文學踏查，蔡明財與相關工作人員在規劃路線上，來來回回走了許多次。但彷彿回憶會增生，對於原生之地的感情早已生了根，每走一次，對於這條百年大道的回憶又會多了一些。

其實，中正路上的飲料店不少，新近的有黑澀會美眉丫頭（本名詹子晴）開的「不要對我尖叫，日常茶間」、忠義路轉角的「醋頭家」、林百貨裡的「林



「碗粿」來自哪裡？文學旅人跟隨「料理職人」的腳步，從芳榮老米廠（上）搭農車進入稻田（中下），見證食材背後的故事，感受耕種與料理過程，人和土地的連結。



臺文館圖書室展出中的「穀早食代」農村文學特展，鋪陳農村、農民、農事為主題的文學歷程，以及影像作品。

咖啡」到臺南老紅茶店「雙全紅茶」。只有雙全紅茶還留在他的記憶裡，那個熟悉的位子。

「除了酸梅湯，有在賣金華火腿、中秋月餅，其他這類的中國口味南北貨的店家，對面還有一間。」蔡明財指的是「伍中行」原址，當時伍中行已有5間分店，賣金華火腿，也賣烏魚子和罐頭食品等。

站在上海老大房，望著伍中行原址，旁邊就是臺南近年重新活絡的知名景點「林百貨」，對於林百貨這間臺灣第二間百貨公司，蔡反而沒有什麼印象。

「在當時的年代，林百貨對孩子們來說，就是一棟廢墟。」他說。

鄰近的榮星川菜和今日川菜原址，後門通往永福國小旁的巷子，學生下課後經過，時常會看到各類食材擺放在地上，若是廚房內料理蒸騰時，大爐火星飛竄，餐廳裡的人都會大聲的提醒學生離遠一點。

「我家炊碗粿的灶火比他們的火還要大，火星亂竄已經習慣，其實我根本不怕。」蔡明財邊說邊笑。

另外還有有名的「空軍新生社」餐廳，原址在現臺南市消防史料館（中正路2號），早期是空軍官兵的餐廳，是當年眷村人吃飯、聚餐和結婚宴客的地方。後來不知道什麼原因新生社收了，不開了，讓蔡明財很訝異，同樣留下深刻的記憶。

經過「小林煎餅」臺南門市部，這裡的釣鐘燒曾紅極一時；而這個店址在1980年代是「巧立生活館」，專賣品質優良的日本製生活器物。來到臺南書局原址，這裡涵蓋了蔡明財的童時記憶，裡頭的地球儀，開啟了蔡明財對於世界觀的想像，也有了期待。這樣近似於歸屬感的溫馨，將他的童年溫柔包覆。

「買杯飲料，買些零食，常在上學的路上，就把錢花光了，就沒有錢吃午餐，餓著肚子跟大人一起圍在電器行外，看布袋戲。」蔡明財笑了，像做了糗事那樣，也像在笑那個內心永遠長不大的小孩。

在前往總趕宮的路上，蔡明財回味著，當時因推行國語運動，電視臺審查，劇本怎麼審都審不過，而被迫停播的《雲州大儒俠》。史艷文後來怎麼了呢？是什麼力量，讓他與藏鏡人面對這場無止盡的爭鬥。

買杯紅茶後，走入總趕宮的廟埕，這裡以前有賣童玩零食的店。「我都會玩抽抽樂，就是抽紙牌。如果沒錢的話，有時會在旁邊看人家抽，乾過癮。」蔡打趣的說。抽紙牌的話，有時會玩抽糖霜魷魚、抽口香糖，蔡最常玩抽巧克力糖，「還有出現可以抽錢的，現在想來還是覺得不可思議。」

關於吃飽，蔡明財有時會懷念國小後門在賣「蛋包飯」、「八寶麵」的小食攤，五、六年級的蔡會點紅飯來吃。紅飯，就是加上番茄醬的炒飯，紅紅亮亮的。如果加上剛剛煎好的蛋皮，將紅飯包覆住，就是蛋包飯了。

「做好的蛋包飯放在大瓷盤裡，上面再淋一些番茄醬。看起來很簡單，但就很好吃。」這次蔡明財露出滿足的表情，咧嘴地笑了。

### 百年繁華好便當

專為此次活動，蔡明財端出認為最能代表府城飲食的料理，有烏魚子油飯、芋粿、三色蒸蛋、香腸、蒜頭麵線等，其中當然包含自父親手上承接的職人手藝——碗粿。

蔡明財近年來專注於尋找更好的食材，並在口味及口感上進行調整與改良。這款便當的設計，加上飯盒不僅是帶給民眾一個紀念，也代表蔡又完成一次整合，一個階段的代表作。

### 生命史與產業鏈交織

臺文館以「走讀農民力」為主題所策劃的一系列活動，因為蔡明財的共同策辦，內容豐碩、充滿在地風格。以此契機將蔡明財生命記憶納入「府城文學踏查地圖（七）」，出版成冊，並於活動當天正式推出。有別於過去以文學文本、生活文化為主題，跨出文學踏查新型態，建構起文學和生命史間的橋梁。

透過生命史講述，蔡明財以一名「老臺南人」的角度，分享臺南舊城區繁華路段「中正路」的觀察與飲食紋理，連結過去如



蔡明財以「臺南·好食食 (tsiah-sit)」為概念，親自撰寫活動手冊，文案令人驚豔，受到允文允武的讚美。

黃金年代的小吃日常，構築參加者對臺南飲食文化的想像。

以「料理職人」身分，蔡明財也對於重視之作——「碗粿」進行自我提問，希望深掘食材背後的故事，與老米廠芳榮米廠合作，帶領參加者走進產地，認識食材，深入感受日常飲食中的土地連結。

此次活動，蔡明財以「臺南·好食食（tsiah-sit）」為概念命名，並以臺語、中文兩軌書寫作為整體呈現，撰寫觀察手冊，透過不同語言記錄，傳遞溫度，看見不同文化融合的痕跡。

### 文學未來式：跨域轉譯，開啟與地方創生的新連結

「2000年後轉譯逐漸發生，在文學、影像、戲劇到音樂都有，而文學館除展示外，也包含了走讀。」——2019，陳佳琦

文學的走讀活動，結合在地產業文化素材，也許創造出新形態的文學推廣模式是可行的。對文學博物館而言，未來的課題是，如何轉化如何創造！

以文化部轉譯相關計畫摘要為例，指出「以博物館典藏品為基礎，『轉』化成為通俗易懂之故事或文字，嘗試與觀眾個人情感記憶或生命經驗連結」，可視為轉譯的最初精神。什麼是轉譯文字？以文學、博物館為關鍵字，最容易讓人聯想到的就是展覽藏品、書訊簡介的「說明文字」。

然而，即便是再簡單的說明和目標設定，都必然涉及「詮釋」。誰來詮釋？如何詮釋？以什麼形式呈現？便成為近年轉譯相關組織，爭相討論探索的話題。

以近來國立臺灣文學館執行轉譯相關計畫、活動和商品來看，根據不同溝通對象和需求，概念上大致可分為「文字轉譯」、「物質轉譯」，又可再各自分出「跨界轉譯」和「跨域轉譯」，彼此交叉相連，形成熱點交織網絡。依不同層面觀看，各自都能視為不同產業的集結。

「文學踏查」過去以來，一直往地方的長期合作努力，培育不同專業領域、不同地方的導覽員，來推動走出室內，以真實體驗來展示文學藏品文本內涵的風氣，已是概念上的「物質轉譯」。

隨著2018年國家發展委員會（簡稱國發會）推動「設計翻轉、地方創生」示範計畫，以盤點各地「地、產、人」的特色資源，朝「創意、創新、創業、創生」策略方向規劃，開拓地方深具特色的產業資源，以擴大地方內需及供給，同時，強化地方與對外的連結。

文學自生活來，不論是過去藏品文本，或是地域性寫作文本，具有相當開發潛力。可以試圖提供「地方創生」所需線索，並以跨產業角度來進行文學「跨域轉譯」，將能量帶回地方，刺激地方產業化，開啟新連結。☒

# 台灣「新文學」

## 台灣「新文學」

台灣文學研究學報與台灣文學學會合作推出專題「台灣『新文學』」，並為能深耕該學會一年一度所研發的題材，故調度一期以年會主題為專題，內容如下：

台灣新文學運動於1920年發軔，試圖透過文學進行文化與社會改革，回應時代所需。當時台灣新文學之「新」反映於新的文學語言、新的文類、新的思想、以及新的傳播模式等等。台灣文學經歷這一百年的發展，文學創作不僅有豐碩的成果，台灣文學傳統亦逐漸形成，而相關研究也在學院內外逐步開展。二十一世紀的台灣文學所面臨的課題與挑戰，與二十世紀初台灣新文學運動誕生之時，必然大不相同。現階段台灣文學之「新」如何產生？如何回應時代所需？既有文學傳統又該如何因應？

邀請台灣文學研究者共同來探討台灣「新文學」的面貌和種種可能，站在台灣新文學運動百年來所奠定基礎之上，探討文學的種種新生，展望其後續的發展。本專題歡迎與以下議題相關之論文，踴躍投稿：

- 新敘事
- 新傳播模式
- 新方法
- 新作家群像
- 新媒介
- 其他與「台灣『新文學』」相關議題者
- 新傳統

預計截稿時間／2019.12.31

詳見本館網站<http://www.nmtl.gov.tw>→最新消息→徵稿訊息台灣文學研究學報檢索資料庫 [http://journal.nmtl.gov.tw/opencms/nmtl\\_search](http://journal.nmtl.gov.tw/opencms/nmtl_search)  
本學報收錄至THCI，並獲科技部評比為「人文學核心期刊第一級」。

本期專題 II

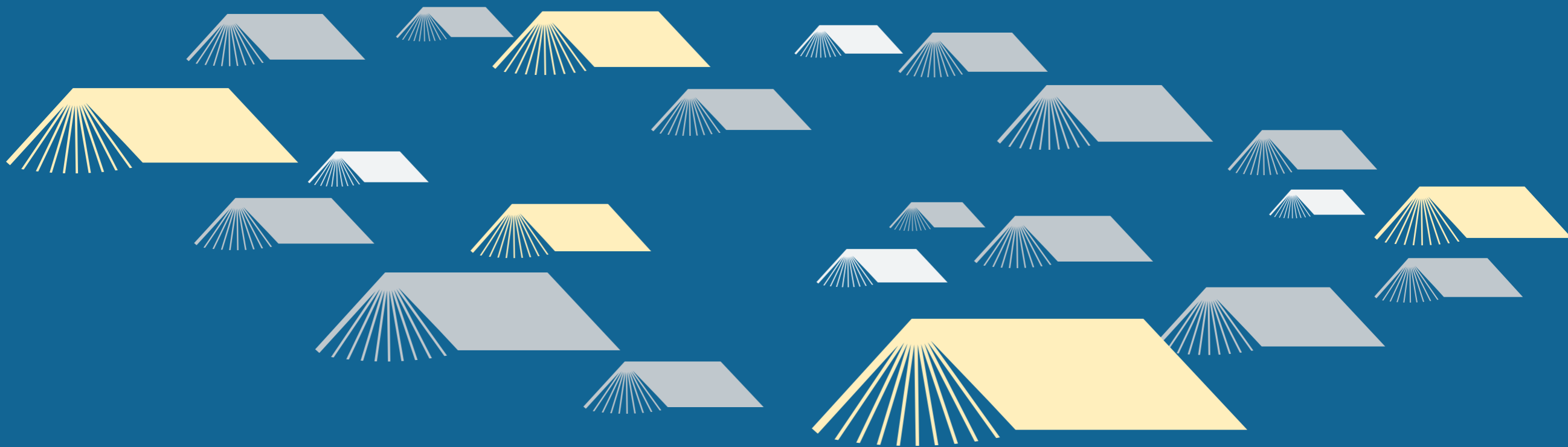
# 譯者駐村

責任編輯 | 陳慕真

要知道臺灣文學外譯的過去和未來——就要從「譯者」開始！

今年2月中旬，國立臺灣文學館舉辦了首次的「譯者駐村計畫」，邀請臺灣文學重要的譯者——日本籍：下村作次郎教授，德國籍：蔣永學先生（Dr. Thilo Diefenbach）來館駐村一個月。30天駐村的日子，兩位譯者繞著臺灣跑，更深度的認識了臺灣。回國後，他們仍是臺灣文學駐日和駐德的最佳推銷員。

本次專題，獨家披露兩位譯者駐村的感言，以及與兩位譯者近距離接觸的報導，還有與臺灣文學外譯相關的觀察文字，八篇文章，篇篇精選，值得我們細細品味。



# 全新「譯者駐村計劃」的魅力

文 | 下村作次郎 臺灣文學研究者、天理大學名譽教授  
圖 | 國立臺灣文學館、許素蘭

人生精華歲月仍持續在臺灣文學研究與發揚之路的下村教授，此次受邀以「譯者駐村計劃」的學者身分在臺灣整個月，透過駐村媒介，讓這位熟知臺灣、喜愛臺灣的日本文學人又增加了七十餘個臺灣文壇新的人際關係；相信在文學名片存錄之餘，還會持續發生美好的接棒的故事。

今年在國立臺灣文學館的邀請下，我從2月11日到3月11日期間在臺灣逗留了一個多月。此次首度開辦的新企劃叫做「譯者駐村計劃」，我能與來自德國的 Thilo Diefenbach（蔣永學）先生一起被邀請，感到非常光榮。我們兩位以臺灣文學外譯者的身分，在臺灣進行整整一個月的活動。主辦單位是國立臺灣文學館，我們基本上住在臺南的「南寧文學·家」進行各自的研究活動。但是，這計劃在「內容力 Power of content」公司承辦之下進行，他們的企劃在內容與行程上都很充實。

計劃活動從我們訪臺的第二天開始。12日預計在臺北國際書展的臺文館攤位開記者會，而在那之前，有機會透過臺文館蘇碩斌館長的介紹，向前來視察的行政院蘇貞昌院長與文化部鄭麗君部長認識、致敬。同一天我還前往了國史館，拜訪吳密察館長（現任故宮博物院院長），談論、請教了許多與臺灣史相關的議題。

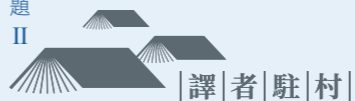
在13日下午，安排了蔣永學先生與我的演講。蔣先生講的主題是「德國譯者眼中的臺灣戰後文學」，他的演講以2017年出版的翻譯書《戒嚴 臺灣文學選集》為中心。演講當時不可思議地，麥克風突然發生了異常。調整了好幾次，仍然出現雜音，讓蔣先生感到不快。然而接下來當我講話時，卻沒有什麼反常的事情發生，不曉得這是不是針對蔣先生的干擾。

我的主題是「臺灣歷史小說的翻譯——從文化到語言」，針對我正在翻譯的陳耀昌作品《傀儡花》跟大家聊聊。與談人是作者陳耀昌先生，主持人是孫大川先生。對我來說，他們是不二人選。

此外，我還在這次的活動中做了以下演講：2月21日的「研究上的相遇與交流——臺灣文學與臺灣原住民文學」（與談人：吳亦昕教授）、2月25日的「我的翻譯經驗」（與談人：廖詩文教授）、以及3月8日的「我的研究臺灣原住民族文學的道路」（與談人：王雅萍教授）。

其他在這計劃中占有重要性的活動還有「譯者工作坊」，安排在2月24日下午1點半到晚上9點，以及25日上午9點到下午4點半，大家都很踴躍且熱情參與。

本期專題 II



工作坊從「共同座談：將島嶼文學外推」開始，我談的是「臺灣文學在日本——過去與現在」。參加工作坊的人裡，有我認識的董恕明老師、吳佩珍老師、廖詩文老師、倉本知明老師、劉靈均老師等。另外，也藉此機會，認識了最近翻譯《郝景芳短篇集》（白水社、2019年）的及川西老師。在「譯者工作坊」的「日語組」中，參加學員共有10位。除了及川老師以外都是臺灣人，都抱有未來成為日華譯者的目標。我演講時，出身於臺東大巴六九的巴代先生夫妻也來到現場聆聽。另外，夏曼·藍波安先生也特地從蘭嶼過來，以講師身分出席。

由於有字數限制，無法一一詳述，想要訪問聯合文學、前衛出版社、印刻出版、聯經出版社和麥田出版社總編輯的活動都實現了。特別是與前衛出版社林文欽社長相隔30多年後再見，讓我得以沈浸於過往情懷與記憶。

此外，《文學臺灣》的詩人鄭炯明先生也照顧了我們整整兩天。第一天他偕同彭瑞金先生帶我們參觀了鍾理和紀念館，第二天我們先在高雄參觀了高雄文學館、美麗島事件發生地，然後坐船到旗後參觀了基督教教堂、哨船頭的舊英國領事館等。我在此謹向陳醫師家族表示感謝之意。

這一個月內我們見到了很多人，手上的名片算起來差不多有75張，我在此感謝能有機會擴展豐富的人脈。在臺南時，也透過陳慕真小姐的安排，由王雅珊小姐帶我到妙心寺參拜了林瑞明教授的牌位，我合掌向林老師祈念臺灣文學以及臺灣原住民文學的發展。

今年9月，陳耀昌先生的長篇歷史小說《傀儡花》將由東方書店出版。為了讓這本翻譯書能在日本也受到歡迎，我會更加努力加油。請大家多多鼓勵與宣傳。謝謝。

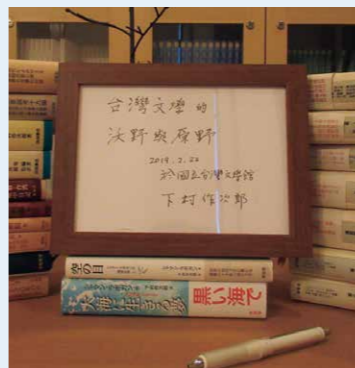
最後，國立臺灣文學館的蘇碩斌館長，以及陳慕真小姐、杜昀坪小姐、鄧靜蕙小姐、許珮旻小姐、王雅珊小姐，謝謝大家。☺

下村作次郎

（2019年5月12日記）



身兼臺文外譯的先行者與走跳臺灣文學史的下村作次郎，是個開朗的人。



下村作次郎寫給臺灣文學的一句話。

# 我在臺南的日子

文 | 蔣永學 臺灣文學研究者、德國籍漢學家Dr. Thilo Diefenbach  
圖 | 國立臺灣文學館

蔣永學教授在臺南的日子，最高興的事是手裡拿著外譯中心的鑰匙，彷彿是館員一般，為他的朋友進行專業導覽；他說，對現在的臺灣比對近代柏林更熟悉，正如他離境時口占筆錄的詩句婉轉說的：「護照裡的戳記單數時，生活最美好」，臺灣已經成了蔣永學的第二個故鄉，無需歸途。

回想今年二、三月份在臺南的日子，讓我最高興的記憶就是手裡拿著那把鑰匙。

我跟下村教授一起住在〈南寧文學·家〉，基本上每天都去國立臺灣文學館，他們提供我與下村教授在臺灣文學外譯中心一人一個位子。只要外譯中心工作人員王雅珊女士與許珮旻女士上班的話，我們就可以去那裡做研究、看資料、與兩位女士討論臺灣文學各個方面，這真是完美的工作條件。

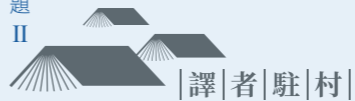
二二八紀念日前後，全臺灣放了幾天的假，國立臺灣文學館好多工作人員都不上班，包括王女士與許女士，所以王女士放假前把外譯中心的鑰匙留在臺文館服務臺，這樣我就可以每天自己

去開外譯中心的門。那幾天，我感覺自己好像變成了臺文館的正式館員，真是很榮幸。

正好那時候有一位臺灣朋友到臺南來，所以我帶她去參觀「我的」臺文館，假裝自己是專業導遊，我還跟她介紹了「臺灣文學裡的妖怪」展覽，發現臺灣人雖然一般來說很溫和、很友善，可是在創造妖怪與惡鬼方面，他們的想像力有點可怕……

有一天，在「金卍字書店」逛的時候，我找到了幾期《臺灣文學觀察雜誌》，突然發現該雜誌 1992 年第六期裡面原來有下村教授的文章……真巧。了解到下村教授在臺灣文學研究有多麼資深，真是很佩服他對臺灣文學研究的貢獻。多虧譯者駐村計畫，讓我有機會多多認識他、跟他密集交流，真是非常高興。

每次到臺灣，我習慣帶一兩本德國長篇小說來，今年帶的是 Theodor Fontane (1819-1898) 的《艾菲·布里斯特》(Effi Briest, 1895) 與《糾纏，迷亂》(Irrungen, Wirrungen, 1888)。Fontane 是當時德語文學現實主義的代表人物之一，這兩本書仔細描寫了普魯士上層社會生活的各個方面，尤其是愛情與婚姻生活的正面與負面。從臺南坐火車去臺東時，我看了《糾纏，迷亂》這一本，書中的愛情故事的背景是當時柏林與柏林附近一些鄉下，描寫的就是我現在所居住的地方，可是我發現，當時柏林人的思想、理想、道德觀



在臺南的日子，最高興的是手裡拿著外譯中心的鑰匙，到「我的」辦公室。



蔣永學在臺灣穿梭尋覓的，不僅是學術研究，更是文學創作的心靈，參觀文學金典獎特展，偶遇小說得獎者之一巴代。

念離我那麼遠，都已經完全消失了……反過來，看看窗外飛過去的風景，看臺灣的海、臺灣的山，想著最近跟好多臺灣人順利而友好地交流，就覺得其實我對現在的臺灣比對當時的柏林更熟悉，覺得自己跟現在的臺灣有了更密切的關係，而當時的柏林對我已經很陌生……臺灣已經成了我的第二個故鄉，而今年臺文館邀請我參加譯者駐村，使我對臺灣的感情更深，他們還鼓勵我繼續堅持對臺灣文學的翻譯與研究工作。

因此，今年要離開臺灣的時候我特別難受，依依不捨，到了機場以後首先坐下寫了一首俳句表示我的內心感情，借此機會跟大家分享一下。很期待下次再去小寶島！

## 在桃園機場準備出境時有感

每年 護照裡

戳記數量 單數時

生活 最美好



# 將國際譯者帶進來， 讓臺灣文學走向世界

文·圖 | 杜均珩、鄧靜蕙 內容力有限公司

譯者駐村計畫透過講座、參訪以及工作坊形式，讓臺灣的學者、編輯、作家與本地譯者與兩位國際譯者交流，過程中或可擦出火花，瞥見知識面、文化面，甚至是商業面的機會與不足之處，做為未來規劃的新動能，同時也可強化臺灣文學在國際交流的基礎。

國立臺灣文學館（以下簡稱臺文館）於今年（2019）二月份首次舉辦「譯者駐村計畫」，邀請兩位國際譯者來臺灣駐村一個月，分別是日籍下村作次郎教授與德籍 Thilo Diefenbach（漢名蔣永學）博士。

這次「譯者駐村計畫」規劃有專題講座、文學參訪、譯者工作坊等，在不同講座與活動中能夠接觸到臺灣的學者、編輯、作家與本地譯者，基於兩位駐村譯者深厚的臺灣文學研究，在交流過程中，能有更直接且深入的互動，讓雙方的資訊交流量更為豐富扎實，而且可以補足知識面、文化面，甚至是商業面的缺口，不僅駐村譯者能夠受惠，對國內相關的專業人士而言，也開啟不

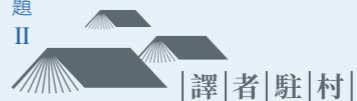
同面向的思考。尤其是前述的譯者工作坊，可說是計畫中較具規模的活動，透過二天一夜的課程安排，不論是外籍譯者或是本地譯者，本著對雙語的掌握，都能有機會進一步深入交流。外籍譯者可透過本地譯者了解不同層面的臺灣文學與文化，本地譯者也可藉此重新審視自己的定位，除了是接案的文字翻譯工作者外，也能成為文化交流或書籍外譯的推手。

整體來看，這次的「譯者駐村計畫」結合了政府與民間的資源，有利於計畫的推動，並達到三點效益：資訊推廣效益最大化、學術與商業並進、強化譯者是媒介的意識。惟如何利用現有效益，以達推廣臺灣文學外譯的用意，仍有討論空間，以下提出三點建議事項：

## 一、相關政府單位資源的整合與聯繫

除了臺文館推動「臺灣文學外譯」外，文化部的「翻譯出版補助作業要點」、「南向翻譯及出版交流補助作業要點」及 Books From Taiwan 網站，也積極推動中書外譯。再者，財團法人國家文化藝術基金會（以下簡稱「國藝會」）為鼓勵小說創作，也制定「長篇小說創作發表專案」補助，此外，國藝會推廣其成果，也設立了「小說引力」平台。

本期  
專題  
II



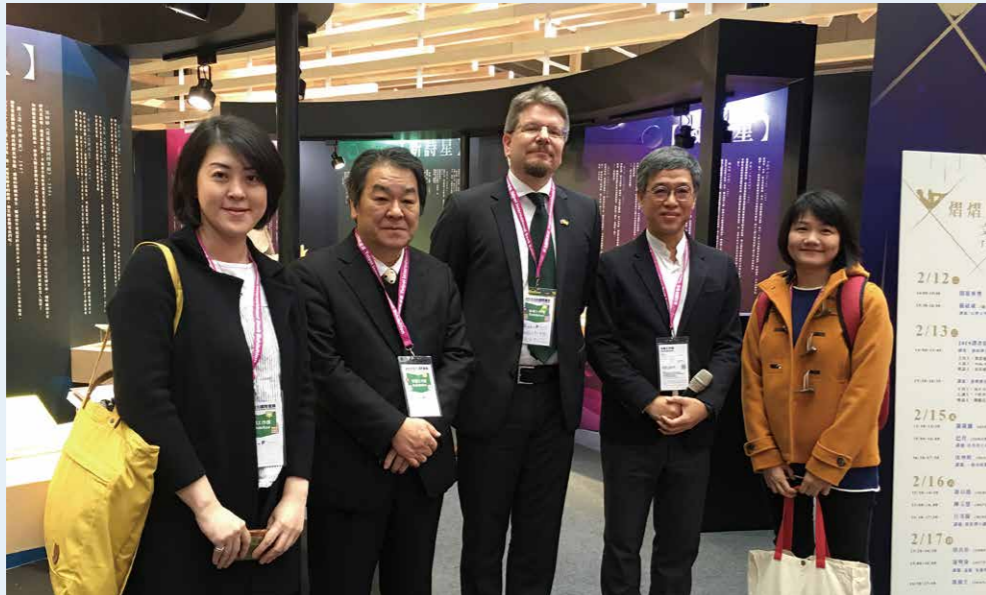
因為臺灣文學，海鯨圖底的「2019譯者駐村計畫」標字為媒介，把日本和德國當代兩位學者連結在一起。

前述相關政策雖由不同權責單位負責，但出發點都為了鼓勵及推廣臺灣作家創作，如夏曼·藍波安的《大海浮夢》（2014）先是獲得國藝會創作補助，並透過文化部的翻譯出版補助，由下村教授翻譯，於2017年在日本草風館出版日文版，去年（2018）也得到日本「鐵犬異托邦文學獎」的肯定。

於此，建議整合前述政府單位的資源或是建立橫向的聯繫，並納入「譯者駐村計畫」的相關活動中，一方面讓官方了解駐村譯者在推動臺灣文學外譯的現況與困境，因而在制定補助政策、挑選外推作品時，能更貼合國外的實際需求與方向；另一方面，也可讓受邀譯者完整了解臺灣推動外譯的相關政策與資源挹注。

## 二、受邀譯者的規劃與市場實際考量

臺文館規劃「譯者駐村計畫」的預期效益，是促進臺灣文學未來於該國翻譯的可能性。換言之，在推動臺灣文學外譯過程中，外籍譯者可說是重要的幕後推手。如日本，出版社跟編輯則通常會透過譯者的介紹與譯文決定出版與否；或是如蔣永學除了編譯《戒嚴：臺灣文學選集》，還身兼行銷，至德國、奧地利、瑞士及臺北，舉辦多場的新書發表會。惟因每個



突破機關窠臼，臺灣文學館透過業界協力，主動邀請國際譯者親旅臺灣。

國家的出版市場與作業方式並不相同，在每次執行駐村譯者計畫時，要邀請哪一個國家的譯者、駐村期間的活動安排及後續的配套，能否契合受邀國的出版市場需求，以及每一次的規劃與執行，是否能讓過往的資源累積並得到加倍成效等，都應該一併納入考量。

除了仰賴外籍譯者推介外，近年來臺灣也積極參與海外的國際書展，在推廣之際，如何讓臺灣本地譯者能夠參與相關的譯介工作，進而提升本地譯者的地位，也是可思考與規劃的方向。此外，也必須要有熟悉國際版權交易的角色，從中適時地予以協調與輔助，進而加速並確實版權交易的相關細節與作業，以落實臺灣文學外譯並觸及海外讀者的目標。

### 三、駐村譯者返國後的回饋與分享

兩位受邀譯者在駐村期間，雖然頻繁參與本地的規畫活動，但較為可惜的是未就此次駐村經驗，提供回饋意見或是將心得想法等分享給其國內的相關人士。因此如何讓譯者將收穫到的資訊傳播出去，並觸及到合適的目標出版社，應該也要納入計畫做整體考量。此外，若能透過駐外單位或雜誌媒體等，將活動消息發布到其國家，將有助於提升臺灣文學在國外市場的關注度，也能增加整個駐村計畫的效益。

在首次舉辦的臺文館「譯者駐村計畫」中，可以看見欲透過譯者的角色，提升臺灣文學外譯書籍成效的野心，雖然計畫仍有討論與改進的空間，但也提供了可以檢視與調整的方向。☒

# 打開臺灣文學 這扇窗

## 淺談臺灣文學德語翻譯的推動

文 | 徐安妮 政治大學歐洲語文學系副教授

圖 | 國立臺灣文學館

德國以出版和閱讀興旺聞名，臺灣文學譯入德語卻很稀少，殊為可惜。德籍譯者對其自身語言及文化的掌握遠比臺籍譯者更為精準，應該好好善用外部資源，本次駐村活動中的「作家與譯者對談」以及「翻譯實務經驗分享」的課程，主涉譯作實務，對於提升臺籍德文譯者的能力，恐怕要另闢蹊徑。

自從導演齊柏林的紀錄片「看見臺灣」映演後，更多人開始認真地、多面向地端詳自己的家鄉，臺灣的哀愁是我們要正視的，臺灣的美麗更是我們要分享的。

其實臺灣的美，在人、在景、更在文學作品裡所呈現的空間與意象、思想與情感。德國知名作家兼譯者 Karl Dedecius 曾將一個民族的文學譬喻成一扇窗，窗子裡的人可以透過這扇窗看見外面的奇景，而窗子外的人也可以透過這扇窗瞥見裡面的風情。然而如何才能讓窗子裡的自我與窗子外的他者進行跨語言與跨文化的交流與對話，譯者顯然肩負了居間媒介的任務。換言之，譯者正是那開啟文學之窗的人。

儘管臺灣文學的外譯，早在上世紀 70 年代即已展開，但由於英語是主要國際通用語言，而日本又與臺灣有著地緣及歷史的特殊關係，因此臺灣文學的外譯迄今仍以英文及日文為最大宗。至於遠在歐洲的德國，囿於語言與文化的巨大隔閡，臺灣文學的德文翻譯並不多見。然而德國卻是知名的出版與閱讀大國，依據「德國書籍交易協會」（Börsenverein des Deutschen Buchhandels）的統計<sup>1</sup>，2017 年德國書市的獲利總額超過 90 億歐元，購書量超過 3 千萬人次。德國全年的出版物中，翻譯作品總計 9890 冊，其中文學約佔百分之五十七，為 5619 冊。而最值得注意的是：2017 年，總計有 1261 冊德語圖書被翻譯成中文，中文因此是德文圖書的最大譯入語，但同年德國譯自中文（含兩岸三地）的書籍卻只有區區 37 冊，其間的落差不可謂不大。足見，就推廣臺灣文學的外譯而言，德國以及包括奧地利、瑞士在內的德語區確實是塊值得深耕的處女地。

1. 參考：Das Übersetzerportal

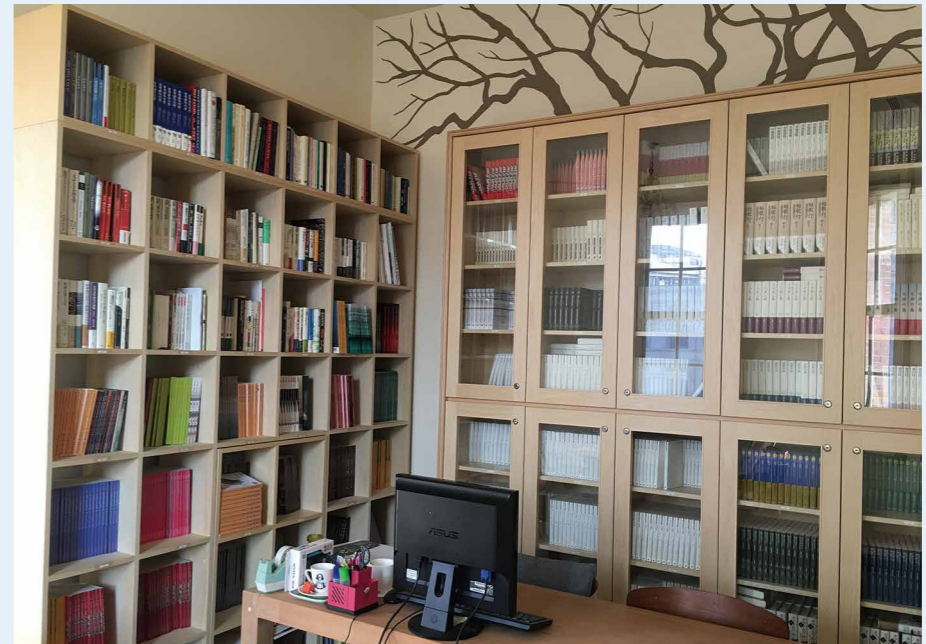
<https://uepo.de/2018/10/14/top-sprachrichtungen-bei-literaturuebersetzungen-2017-aus-dem-englischen-und-ins-chinesische/>

文學翻譯，若從以文本類型為依歸的翻譯理論出發，其所涉及的是所謂的「表達類型文本」（expressive Text），這類文本所傳達的雖多為杜撰的內容，但著重於作者個人的溝通意向及撰寫風格，而其所運用的語言更完全依據作者個人語言表達的造詣及可能性而定。因此，這類文本的翻譯，無不以能夠完整呈現原作者的創作美學為終極目標。換言之，文學翻譯的譯者，除了必須要能夠充分理解譯出語之語言與文化外，更要能夠完全掌握譯入語之語言與文化，如此才能在審度文字語意及處理情節意向的翻譯過程中，兼顧「形似」與「神似」，進而完成德國哲學家 Walter Benjamin 口中，「創造原作繼起生命」的譯者天職<sup>2</sup>。

為此，國立臺灣文學館於今年 2 月首度開辦了譯者駐村計畫，並邀請 2 位知名的國外譯者來臺。令人欣喜的是，受邀的譯者之一是來自日本的下村作次郎教授，而另一位則是來自德國的蔣永學博士（Dr. Thilo Diefenbach），兩位譯者不但譯作等身，更對臺灣文學深具素養。此外，臺文館也在 2 月 23 至 24 日，假臺東娜魯灣飯店舉辦了「臺灣文學外譯－德／日譯者工作坊」做為延伸活動。在這項研習活動中，除了兩位駐村譯者對臺灣文學德文及日文翻譯現況的介紹、臺文研究學者的專題講演、作家與譯者的對談等課程，還有以分組進行，針對臺／日、臺／德比較文學的主題講演、臺灣文學的日文及德文翻譯實務經驗分享，更有參與學員試譯文稿的講評。

儘管工作坊的研習活動多元而緊湊，參與學員人人收穫滿滿，但無奈的是，以臺灣文學的德語翻譯為例，儘管在已出版的譯本中，如詩集 *Patt beim Go*（《和棋》）或小說 *Die Insel der Göttin*（《海神家族》）等極少數譯本，是由臺／德譯者合譯，其他無論是長篇小說 *Gattenmord*（《殺夫》）、*Der Kirschbaum meines Feindes*（《敵人的櫻花》），或短篇小說合集 *Der ewige Fluss*（《源流》）、*Kriegsrecht*（《戒嚴》）等，都是德國譯者或漢學學者的譯作。揆諸其因，不外是德國譯者對其自身語言及文化的掌握遠比以德語為外語的臺籍譯者更為精準，譯文也較能符合德國讀者對語言文字的高度要求所致，而這其實也是翻譯實務中的常態。因此，課程中的「作家與譯者對談」以及「翻譯實務經驗分享」，雖能促使

2. 「譯者的天職」（Die Aufgabe des Übersetzers）——文係德國哲學家、文化評論人兼譯者 Walter Benjamin（瓦爾特·班雅明，1892-1940）於 1921 年翻譯 *Baudelaire* 時所撰寫之序言。由於該文探討了語言、文學與翻譯之間的關係以及翻譯作為的真諦，因此尤其對文學翻譯的理論發展深具影響。



德國以出版和閱讀興旺聞名，臺灣文學譯入德語卻很稀少，外譯中心的德語申請案件也僅個位數。

翻譯學習者在思考如何解決臺灣文學德文翻譯困境的同時，強化自身德語的書寫能力，甚至間接提升譯介德語文學的功力，但若藉以達到養成臺籍德文譯者的目的，恐怕不易坐收立竿見影的效益。

若然，則究竟該如何才能讓德國讀者認識臺灣文學，願意望向我們的這扇文學之窗？或許我們除了要講究譯文品質，還必須更廣泛地尋求國外學界、文藝協會、出版業、甚至書展策展團隊在臺灣文學作品的推薦、翻譯的評介以及譯作的出版行銷上的支持與協助。因此，「譯者駐村計畫」當然有持續執行的必要，但其他領域相關人士駐村計畫的後續推出也就同樣值得推動與期待。至於「譯者工作坊」，建議以實際從事華語文德譯的譯者為研習對象規劃課程，以期能在臺灣文學德語翻譯的推動上獲取更大、更直接的功效。☒

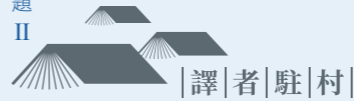
# 傳承翻譯世代・推動前瞻策略

從「2019 臺灣文學外譯日文譯者工作坊」談起

文 | 廖詩文 文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所副教授兼文學・文化與翻譯研究中心主任

圖 | 國立臺灣文學館

本期專題 II



臺灣多樣性的自然與人文風貌，文學作品本身也充滿豐富的議題性、趣味性與啟發性，日譯作品豐碩；這歸功於旅日臺籍學者、日籍譯者，以及國內不同階段所積累的成果。前輩與新生代的接軌、智能影像輔具的應用、強化日文譯者的文學知識以及搭上日本門市活動，這些是未來可資努力的方向。

臺灣文學的發展仍然年輕，但因臺灣具有淵遠流長且豐富獨特的多元文化，因此臺灣文學呈現出多語言（multilingualism）與多樣性的國族想像，既深根土地又連結世界。這意味臺灣文學作品本身充滿豐富的議題性、趣味性與啟發性，但對外語譯者來說，多語言與多文化的臺灣文學文本，卻是翻譯操作上的一大挑戰。以臺灣文學的日譯作品來說，臺灣文學的日譯作品種數已有一定數量，因此無論是臺灣女作家對性與政治議題的關懷（如《殺夫》）、外省第二代作家筆下的鄉愁與歸屬認同（如《古都》）、原住民文學（如《大海浮夢》）、客家文學（如《冬將軍來的夏天》）、酷兒文學（如《膜》）、當代小說與詩集（如《單車失竊記》與《利玉芳詩選》）等不同形式、不同分類的作品，皆已有日文譯本。

有此豐碩的成果當然不是偶然，這是早期於日本深耕的臺灣學者、具有學者背景の日籍譯者，以及國家於不同階段（如文建會、國立臺灣文學館、文化部等）挹注相關資源下積沙成塔而來。今年二月，國立臺灣文學館首次辦理「譯者駐村計畫」，提出嶄新的外譯推廣策略，邀請了日籍譯者下村作次郎教授、德籍譯者 Thilo Diefenbach（漢名：蔣永學）博士來臺駐村，並由內容力公司承辦為期兩日，內容包含講座、課程與實作活動的「臺灣文學外譯譯者工作坊」，與會者包括臺灣作家、外籍譯者、臺灣文學與翻譯研究的臺籍學者、對文學外譯工作深感興趣的譯者學員共聚一堂，針對臺灣文學外譯的發展與前瞻（development and transition）、外籍譯者翻譯經驗的分享、學者對於文學外譯或內譯的研究觀察、與會學員的外譯作品討論等，進行意見上的紓表與交流。以下幾點是這次活動令我感到有趣的地方。

其一，是多語言與多文化翻譯的問題。臺灣文學在外譯上首要面對的是作品內容雜揉了中國地方方言、臺語、客語、原民語等語詞，中進日的譯者若遇到寫有上述臺灣常用語言的

作品，就必須特別考察以確認其意義，方能在譯入語中找到適當的對等詞或近似詞來處理。現在臺灣文學譯者選譯的作品多屬當代文學，若遇到詞彙或文化問題，尚可聯繫並就教作家本人，因此只要時間足夠，相關問題的處理應該不是問題。但更值得進一步推敲的，則是日譯本如何將臺灣文學多語言多文化的現象表達出來。以目前已有的日文譯本來看，多數的日籍譯者對於相關詞彙的處理，主要是以保留原作漢字，並在詞旁加上假名標記，優點是能讓日語讀者體驗到二次元的異文化交流，缺點則是讀者無法在閱讀時順暢理解作品內容。譯註方面則以隨文括號註與隨頁註二種較便於讀者參照，部分集中於書後的註解方式則有令讀者翻閱不易的干擾。而且，紙本譯本的註解若太多，給人的印象就較沉重，因此註解太多的譯本在閱讀推廣上的難度也較高。要解決這樣的問題，未來在推廣臺灣文學翻譯時，可考慮加上影像輔具，尤其時代已進入智慧學習與 AI 世代後，臺灣文學外譯的推廣工作若能借鑑遊戲《還願》、其他虛擬 / 擴充實境技術的融入（如陳澄波嘉義街景 3DVR），在譯本的行銷上兼備數位影音、圖文畫面、智慧內容、虛擬實境、遊戲或劇本創作，讓日本讀者了解臺灣文學作品中所描述的景物、風土、食材等意象，必能更有助於日本讀者深入了解臺灣，進而逐步減少譯註，但讀者卻能更直覺地連結作品中的文化意象、獲得更舒適的閱讀經驗，深入瞭解文學作品中提及的人事景物、體驗文學化的臺灣風流。



臺灣文學的外譯，源於歷史發展與時間的累積，日文方面有較豐厚的成果。



其次，是譯者培育的問題。已經翻譯出版的臺灣文學日譯本，多是由日籍學者擔綱翻譯，翻譯品質大多兼具目標語言的文字力與來源語文化的理解力。由於這群前輩級的日籍學者本身多是華語文學的研究人才，對於臺灣文學鑽研有加，日文的選詞用字也較非母語的譯者自然流利，因此資深日籍學者翻譯的臺灣文學作品水準高，即使偶遇難譯詞，如罵詈語、原民語、地方方言或客家語，還是能夠巧妙對應並權衡日本國情，予以妥處。不過，部分資深譯者已從日本大學殿堂榮退，新生代日文譯者的發掘與培育是未來推廣臺灣文學必須關注的問題。以首屆參與臺灣文學外譯日語工作坊的學員為例，這次的譯者成員分別有來自日本與臺灣各地的朋友，在日語的表現上，具有臺灣文學背景並能書寫自然流利的日文譯者屈指可數。臺籍譯者學員則多有翻譯經驗或背景，但缺乏足夠的文學教育，因此這部分的譯文閱讀起來不免生澀，不像自然的日文，文學背景的缺少，也反映在翻譯作品的自選上，年輕譯者的選書思維偏向年輕化、議題化、個人喜好，與資深譯者選書觀點注重作品是否具備臺灣特色、臺灣（國族）性、是否具有深度的文學性或哲學思考的角度有所不同。這說明培育臺籍新秀日文譯者的工作宜及早開始，發掘新生代日籍譯者、邀請對臺灣文學與臺灣文化特別喜愛的國際生投入臺灣文學外譯工作的計畫也需及早展開，俾利高品質的臺灣文學日譯本的生產得以長久傳承。

此次工作坊雖未針對臺灣文學日譯的行銷推廣進行更多的探討，但未來臺灣文學日譯本的行銷推廣規劃，實宜搭配多一點日本門市活動、實體影像輔助、更廣泛的運用 AI 技術、youtuber 的行銷、知名作家的引薦、書籍售價的平實化、粉絲經營等經營體系，以期能在臺灣文學的行銷與推廣上邁向新里程。對於國立臺灣文學館與時俱進並充滿創意的「外譯推廣與策略創新」，不僅值得各界予以肯定，更需關注相關議題的學者先進共同支持與勉勵。

# 遇見譯者

## 臺灣文學外譯的橋樑

文 | 王雅珊 國立臺灣文學館外譯中心計畫專員

圖 | 國立臺灣文學館、王雅珊

臺灣文學外譯的譯者不僅只是不同語言間的翻譯，更是彼此文化間的橋樑，他們既是对臺灣文學、語言、文化有深入研究的研究者或專業譯者，更是最瞭解母語國家讀者閱讀喜好與出版趨勢的中介者；近年匯入臺灣文學金典外譯，嘗試將歷年榮獲金典獎的作品推介於國際市場，期待更多跨域、多元風貌的作家與作品被認識、外譯。

國立臺灣文學館「譯者駐村計畫」，2019 年首度辦理，邀請臺灣文學研究者、外譯譯者來臺駐村一個月，希望透過活動的進行讓國外譯者與臺灣文學現場有更密切的接觸與理解，讓臺灣文學外譯的發展與跨國合作有更多可能性。2 月 11 日，來自日本的下村作次郎教授、德國的蔣永學博士（Dr. Thilo Diefenbach）抵臺，主要駐點在臺灣文學館，期間進行多項參訪、演講、工作坊等活動，分享身為臺灣文學研究者、譯者的專業知識與經驗。適逢臺北國際書展期間，也與多家出版單位及作家有所接觸認識，「臺灣文學外譯德／日語譯者工作坊」的舉辦，則和臺灣的德、日文譯者、臺灣作家、文學與語言研究者、出版單位有更多的對話與討論。

其中「臺灣文學走向世界」的專題講座，更是特別針對文學及語言相關的臺灣文學、日文、德文等系所學生所舉辦，下村作次郎教授以「研究上的相遇與交流－臺灣文學與臺灣原住民文學」為主題，暢談他自還沒有「臺灣文學」的年代開始研究中國近現代文學入門，1980 年代初期來臺停留兩年，展開戰後初期臺灣文學、臺灣新文學的研究，1992 年翻譯吳錦發《悲情的山林》一書之後，開始投注全部心力在研究、翻譯臺灣原住民文化與文學作品，一路走來對於臺灣文學發展不僅親身接觸、更有參與。蔣永學博士主講「在德國翻譯與出版臺灣文學」，除了分析臺灣文學作品在德國翻譯出版的稀少性，及德國讀者對臺灣的認識缺乏之外，談到他 10 年前初到臺灣接觸到臺灣文化的多樣與活絡，而從漢學研究投入臺灣社會、歷史、文學的研究與翻譯，2017 年終於以自費的方式在德國出版《戒嚴：臺灣文學選集》一書，譯介 25 位作家的 30 篇作品。

臺灣文學外譯的譯者不僅只是不同語言間的翻譯，更是彼此文化間的橋樑，既是对臺灣文學、語言、文化有深入研究的研究者或專業譯者，更是最瞭解母語國家讀者閱讀喜好與出



譯者駐村計畫「臺灣文學走向世界」專題講座。(圖：王雅珊)

版趨勢的中介者。近年來，譯者在研究主題、翻譯題材選擇，甚至出版流通的推動方面，也逐漸具有更高的主動性。下村作次郎教授、魚住悅子老師都是臺灣原住民文化與文學研究的專家，並與日本東方書店出版社、草風館出版社合作編譯出版系列臺灣原住民文學作品；蔣永學博士除了出版譯作外，也擔任《東亞文學雜誌》(Hefte für ostasiatische Literatur) 副編輯，積極介紹臺灣文學發展狀況與作品。法譯者 Gwennaél Gaffric (關首奇)，任職法國里昂第三大學副教授，研究、翻譯臺灣文學的同時，也擔任 L'Asiathèque 出版社「臺灣小說」文庫 (Taiwan Fiction) 主編。捷克文譯者 Jana Šimonová (裴海燕)，專研戰後臺灣小說、女性文學，與捷克 IFP Publishing 出版社共同創立「臺灣文學叢書」書系，編譯多部臺灣文學作品及研究著作。Pavlina Kramská (白蓮娜)，長期關注研究、翻譯臺灣自然文學書寫，更與插畫家 Tomáš ízek (湯馬士·瑞杰可) 共同成立麋鹿出版社 (Mi:Lù Publishing)，翻譯、出版臺灣文學及兒童文學書籍，都是近年活躍的臺灣文學外譯譯者。

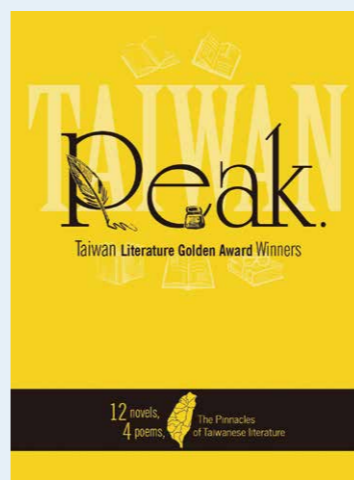
臺灣文學外譯自 1970 年代開始發展，隨著社會文化、政經環境的轉變，原著文本的內容、譯作的語言都有更多樣的呈現，為了進一步向各國譯者與國際書市介紹豐富、多元的臺灣文學作品，國立臺灣文學館於 2018 年 12 月出版 *Peak: Taiwan Literature Golden Award Winners* 專書，介紹歷年「臺灣文學金典獎」得獎作家、作品英文摘譯，收錄有 16 本小說、

4 本新詩，將會在海外國際書展時進行推廣。該專書將會配合每年度「臺灣文學金典獎」的辦理出版新刊，介紹、摘譯當年度新出版的入圍及得獎作品，協助臺灣作家將作品推展到國際書市、進行外譯版權的交易，而隨著 2019 年度「臺灣文學金典獎」徵獎圖書突破文類區分的侷限，並增加新人「蓓蕾獎」獎項，預期將會有更多跨域、多元風貌的作家與作品被認識、外譯。

臺灣文學外譯歷年的成果，已陸續收錄在 2012 年建置的國立臺灣文學館「臺灣文學網—外譯房」資料庫，目前有自 1970 年代迄今的臺灣文學外譯圖書資料逾 450 筆，包括國立臺灣文學館、文化部、加州大學聖塔芭芭拉分校臺灣研究中心、中華民國筆會、臺大出版中心、臺文筆會等外譯推廣單位的外譯資料，完整介紹外譯圖書的書目資料、書影、中英文摘要、目次等。國立臺灣文學館外譯中心現正進行外譯資料庫整合計畫，將「外譯房資料庫」、「外譯人力資料庫」的資料進行全面整理、增補，及增補臺灣文學外譯作品的全球出版 GIS 地理資訊；同時也將逐步展開譯者資料及查詢功能的蒐集與建立，提供給讀者、作者、譯者、研究者、國外出版單位、版權經紀人等完整的臺灣文學外譯資料，並且持續追蹤、增補臺灣文學外譯作品、譯者及出版資料，以使「臺灣文學網—外譯房」成為全球臺灣文學外譯資源整合的重要平臺。

臺灣文學外譯的推廣獎勵辦法，公部門執行的部分有文化部：翻譯出版補助計畫、BOOKS FROM TAIWAN 平臺，國立臺灣文學館：「經典臺灣文學外譯計畫 (2017-2018)」，

「臺灣文學外譯—東南亞語種譯本計畫」、「推動臺灣文學進入世界各國大學計畫」、「臺灣文學學術著作外譯計畫」、外譯資料庫資源整合規劃等項目。今年度展開的「譯者駐村計畫」正是直接與譯者建立交流與溝通管道，期望透過譯者的角度與位置，將更多臺灣文學介紹、推廣給國際出版市場及讀者。☒



*Peak: Taiwan Literature Golden Award Winners*，2018年12月出版「臺灣文學金典獎」歷年作品英文摘譯專書。

# 「我比你更像 臺灣人！」

文 | 許珮旻 臺灣文學外譯計畫專員  
圖 | 文學台灣基金會

譯者駐村計畫工作團隊  
必須與兩位學者近距離  
互動，而一言一行都自然  
散發強烈臺灣味的譯家，  
讓執事人員經歷了一場  
豐富而深刻的人性饗宴，  
這一趟文學行旅充滿異文化的  
驚艷。

作為外譯計畫的一員，非常榮幸能在譯者駐村計畫裡擔任協助的角色，得以親炙兩位譯者平實而多彩的種種形象。也藉此文表達珍愛與感謝。

## 走跳的臺灣文學史

「逐家好，我是下村作次郎。今仔日真歡喜來到臺灣文學館……之後我用中文講。」上臺前利用羅馬字惡補的臺語自我介紹，雖不盡流利，卻情感真摯，下村老師這一段開場白贏得滿堂喝采。

臺南的座談會上，下村作次郎在投影幕上呈現一張張與臺灣文學界老前輩們的合影，細數與臺灣文學及原住民文學的相遇相知。其所遇的人事物，不僅存在他的

「現場主義」，存在他的過去，更存在於臺灣文學重要的一頁。倘若臺灣文學能於國際間發揚光大，日本這條線應該可以用「下村作次郎」做楔子。

下村作次郎，就是一部走跳的臺灣文學史。

筆者的眼中下村作次郎，和認知上的日本人真無全款：缺了一點日本人的矜持、多了很多臺灣人的熱情；不受制於尊卑關係，能和任何臺灣人迅速且自然地互動。即便是如筆者一般的小角色，也不會有往來的壓力。要不然，下村老師也不會緊抓住指著臺灣海峽介紹「這是太平洋」的這點，往死裡狠誇：「喔！太平洋いいね（真好啊）。」，「太平洋啊、きれいいね（真漂亮啊）。」還在滿是人群的車廂裡多次高喊，「太平洋、萬歲！」

與這位臺文外譯的前輩同行，非常有趣。而在臺灣文學的旅程上，更是。

「媽媽，不要擔心，我是臺灣人。」

駐村期間只有短短一個月不到，行程相當緊湊。外譯中心的同仁們希望儘可能協助下村老師安排車趟、確定時間，但這不堪其擾的再三確認終於讓下村老師對著小他三四十歲的查某囡仔說出：「你是媽媽嗎？」

太震驚了。



2019譯者駐村下村作次郎、蔣永學的一日之旅：2月28日接受詩人鄭炯明的邀請，暢遊高雄的打狗英國領事館園區(左上)、旗津輪渡(右上)、中央公園葉石濤塑像(左下)、鐘理和紀念館(右下)。

原以為碰觸到下村老師逆鱗，隨即聽聞下村老師充滿自信地表示：「媽媽，不要擔心，我是臺灣人。」兼之不改頑皮地對緊盯行程的大家說，「我有好多媽媽啊。」

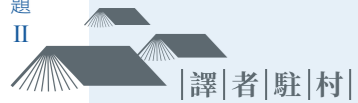
戲稱大家「媽媽」的下村老師，雖然不能接受臺灣紊亂的交通，對於各式交通工具卻得心應手。進出臺灣如家門的他，據說來臺灣超過百次。而這紀錄，自然也被下村老師拿來跟蔣永學老師現實。喜歡暗自較勁對臺灣的愛的兩位譯者，在各方面總喜歡互相調侃。考慮到下村老師上了70歲的年紀還能保有這般玩心，肯定與他能夠長年探索臺灣文學這塊沃野與原野、能夠常保如此的精神、活力與熱情，脫不了干係。

總覺得，開心地自稱是臺灣人的下村老師，非常帥氣。

## 對臺灣有愛，對臺灣文學有向望

堅持「現場主義」的下村老師，四十年來走踏臺灣的山海田野，對臺灣每個地方都有故事可說。談起哪則故事在哪裡發生甚麼事，談起他到那裏看見甚麼，沿途娓娓道來許多故事。車過鄉間，下村老師突然問起現在臺灣還有沒有牛，「呂赫若寫〈牛車〉啊！」

反射地回應沒錯，同行自然討論起：「說到牛車，還有寫〈嫁妝一牛車〉那位是



# 蔣永學《戒嚴：臺灣文學選集》書評

原文 | 常志靜 (Florian C. Reiter) 德國柏林洪堡大學古代中國文化教授

翻譯 | 許珮旻 臺灣文學外譯計畫專員

圖 | 蔣永學、許珮旻

……?」、「是王禎和。」只是稀鬆平常的對話，卻讓下村老師靜默了一會，語重心長地道：「很難得呢。我之前教的學生聽到呂赫若都沒甚麼反應。」

雄雄感覺夕勢！於臺灣文學必備的常識，竟引得下村老師如此欣慰。一方面深知自己知識的貧乏，卻也意識到臺灣文學在臺灣，畢竟還是小眾。也才有像我這般的無禮之徒，曾以為下村作次郎只是活在書中的人物。

下村老師對臺灣的愛，是不輸給任何臺灣人的。

## 「我比你更像臺灣人！」

說起對臺灣的愛，另一位譯者蔣永學也不遑多讓。

有別於下村老師會嚴正抗議，聲明自己是臺灣人，蔣永學則是直接對不諳臺灣地理的筆者頻頻搖頭，大嘆：「我比你更像臺灣人！」問及如何評價臺灣目前的政治情勢，蔣永學對於臺灣人普遍缺乏危機意識深感憂心，他生動地說明：「以前戒嚴時代都說要抓共匪，那時候根本沒有共匪，現在共匪到處都是啊！」

對臺灣的認識與關懷，蔣永學無疑是燃燒自己的青春熱愛著這個國家。但是，畢竟作為一個不喝酒不喝咖啡的另類德國人，在臺灣總會遇到一些苦惱的難題。例如大部份的臺灣人會問他喜歡吃甚麼臺灣小吃，蔣會瞪大雙眼，清楚地表示：「我、敢、吃。」再譬如在車上與我們大談髒話的下村老師笑得開懷，反觀蔣老師卻漲紅一張臉，並試圖拿窗簾把臉遮起來。他說因為知道意思，才更顯不好意思，還有、「你們是女生啊！」

蔣永學總說書很多沒地方放（專訪裡提到書都放冰箱裡了），加上不敢把握老來的身體狀況，因此要趁年輕時多翻譯，多創作，多跑幾趟臺灣（然後再多買些書）。送行那天，筆者建議，如果老了走不動了，就在德國開一家臺灣文學的二手書店，對每個來店的客人介紹臺灣文學，對外櫥窗就放《戒嚴》，讓所有人都知道編者親自鎮店。

蔣自信地說，「不，最醒目的地方要放我的臺灣文學史。」

## 臺灣幸而能得這些愛臺成痴的好朋友們

希望下村老師來臺灣不要總為了工作，偶爾能帶自己的家人來臺灣旅遊，沿路介紹臺灣的人文歷史給孩子們，享受讓孩子們讚嘆「老爸、好厲害啊！」的優閒時光，肯定是相當美好的風景。而如果真有開二手書店的一天，筆者也期待蔣老師如何編排書架上的書目。在此之前，先預祝蔣永學順利出版首部以西方語言寫成的臺灣文學史！

編案，今（2019）年4月發行的169期《德國東方學會期刊》，刊載常志靜教授以英文撰寫的書評，題目是德文、中文並列「蔣永學《戒嚴：臺灣文學選集》」。期待不僅在德語閱讀區，更在英語世界呼籲世人重視臺灣文學，透過蔣永學博士的選編與翻譯，可以看到戒嚴時期在國民黨獨裁統治之下，強加於臺灣土地及臺灣人那無法言說的痛苦，以及倖免於癱瘓的歷史發展。本文是169期《德國東方學會期刊》260-262頁全文中譯。



《德國東方學會期刊》，於1845年開始發行，是德國對亞洲研究歷史最長的雜誌。圖為169期封面。（蔣永學提供）

本德文書精選數篇近代臺灣文學作品。因為帶有中文書名，讀者可能誤以為本書將以德中雙語共同呈現——當然並非如此；書中大量的文本，也可能使讀者誤以為必須購買另一本他們並不想要的中文書。

事實上，本書的德文不僅易讀且生動有趣，我們毋須懷疑譯者對這些困難文本的掌握能力。30則短篇小說中，有18則是首次翻譯成西方語言。其中19則短篇小說由編者蔣永學 (THILO DIEFENBACH) 自行翻譯，其他11篇則由包惠夫 (WOLF BAUS)，何致翰 (HANS PETER HOFFMANN) 及馬嘉琳 (KATHARINA MARKGRAF) 翻譯而成。畢魯直 (LUTZ BIEG) 負責編寫2001至2016年的臺灣文學德文資料書目 (pp. 435-449)。此前已有CHRISTIANE HAMMER編輯整理1970至2000年德譯的臺灣文學作品參考書目<sup>1</sup>。

每篇文末標示譯者並附加原作者的小傳，漢名，生活環境與其他資訊。這些信息得以補充該則故事欲傳達的印象，並加深其對讀者的影響。我們可以得知初版的對應篇名以及是否有其他更早期的翻譯可供參考，當然也包括出版資訊。本書呈現的方式不僅兼具系統性及完整性，並且不失趣味性。譯文使讀者得以體會並感受故事主角所經歷的情緒，痛苦與喜悅。書中大部分的文章反映了戒嚴時期在國民黨獨

1. CHR. HAMMER: Reif für die Insel. Ein Streifzug durch die taiwanesishe Literatur in deutscher Übersetzung. Bochum 1999, 2001.



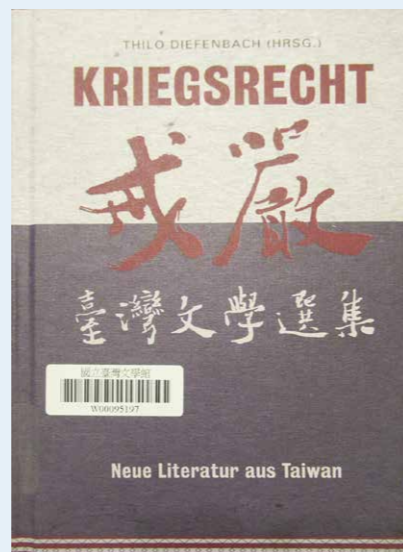
Florian C. Reiter (常志靜)，德國柏林洪堡大學古代中國文化教授。主修漢學研究，副修政治學與哲學，於德國慕尼黑大學取得碩博士學位。1970年代來臺進修中文，並進行博士專題；1979-1986年參與德國維爾茨堡大學《道藏》經典研究計畫，歷任德國研究會研究員、德國維爾茨堡大學講師。研究領域以中國宗教（道教儀式與法術）、中國文化及歷史地理為主。2007年獲得臺灣「漢學研究中心」外籍學人來臺研究漢學獎助，持續與輔仁大學、政治大學保持密切交流。

裁統治之下，強加於臺灣土地及臺灣人那無法言說的痛苦。

編者蔣永學在〈前言〉(pp. 9-31)裡提到兩本早期出版臺灣文學的德語書：其一為1982年馬漢茂等人所編《望大海—來自臺灣的中國敘事》(*Blick übers Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan*)；其二為1986年郭恆鈺的《源流—臺灣短篇小說選》(*Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan*<sup>2</sup>)。這兩部早期選集的標題都採用“*Chinesische Erzählungen*”——即「中國小說」一詞，此舉指出一個基本問題：它們將臺灣文學判定為一個中國文化支配下的產物。蔣永學認為，這種看法對臺灣文學不公平，且不符合臺灣文學的本質；尤以臺灣文學史，絕不應該是中國文學及中國文化的旁枝或附加物。

〈前言〉主要分析並描述了臺灣文學的獨立性。縱使現代臺灣作家大多使用中文書寫，臺灣文學也不應被簡化或歸類為「中國小說」。由於七十多年來的獨立發展，臺灣文學得以倖免於中國政府可能的癱瘓手段之外（一如其文化大革命所為），因而可被視為臺灣社會及政治歷史發展下的自然產物。

編者在前言裡為爬梳至今為止的臺灣政治歷史做了相當大的努力。從許多方面來看，臺灣的歷史呈現一個曠日彌久的悲慘狀態。歷經五十年的日本殖民統治，臺灣的行政，教育和醫療體系曾有良好的發展。然而，在國共內戰中失敗的國民政府軍隊，作為一個不符合期待的殘破武裝部隊逃離到臺灣，迫使人民屈服於國民黨的獨裁統治，剝削臺灣人並加以鎮壓。1947年的一次暴動導致成千上萬臺灣人被殺的228大屠殺，使數千人遭到長期監禁。國民黨開始嚴厲執行戒嚴令，其中包括各種軍事規定，直到1991年5月1日才廢除，結束近45年的高壓統治。我們不應忘記從1959年至1987年期間，約有四千人因政治因素被處決。當然，解嚴以前一步步放鬆的秘密監控及軍警制度，也提供了臺灣作家更多的自由，得以冒險闡述自己的人生經歷，並精心創作了我們現在知悉的臺灣文學。



《戒嚴：臺灣文學選集》書封。藉由編譯此書，編者明確表達臺灣文學應作為獨立個體被探討的立場。（許珮旻攝）

編者將選文分為四個部分：

- 1) 〈戒嚴早期〉，pp. 35-43，收錄兩篇1949和1963年的小說。
- 2) 〈戒嚴後期〉，pp. 47-177，收錄7篇小說，分別為1976，1980，1982年各一篇，1984年兩篇以及1986，1987年各一篇小說。
- 3) 〈解嚴以後〉，pp. 181-298，收錄11篇小說。精選1988年五個文本，1990，1991年各兩篇，1996及1999年各一篇小說。
- 4) 〈新世紀〉，pp. 301-434，收錄10篇小說。精選2008，2009年各一篇，2010年三篇，2011，2012各一篇，2013年兩篇和2016年一篇小說。

選文年份凸顯本書著重於近現代文學。然而，考慮到令人難以置信的數量——據說單單在2012年就出版了大約四千則短篇小說——蔣永學並不諱言為讀者提出一個具代表性的完整概述是不可能的。

編者具針對性地揀選戒嚴時代前後的故事，揭露了在1987年解嚴之前絕計不能出現的敏感話題。由於對文學的質量和風格非常重視，他承認作品挑選是根據個人的喜好來決定。蔣大方表達他的立場以及旅居臺灣的愉悅，賦予這本書一種極具個人風格的品味。前言的部分從二手書店定調，引領讀者瀏覽國立臺灣大學周邊，在那裡既可以找到一間專攻中國書籍的店，更有眾多專售臺灣文學書籍的店。

前言還呈現了臺語白話字的書寫範例。由於使用羅馬字及特定的聲調符號標記，乍看之下讓人以為是越南文。如前所述，本書由〈參考書目〉，〈感謝〉以及六位譯者的簡介作結。有趣的是，雖然提供了德文譯者的漢名，但在〈參考書目〉裡卻沒有我們需要的作者中文姓名和原作標題。

譯文的附註確實提供了相當實用的進一步說明。但是，如果不僅是作為註腳呈現，而能在文章開頭即註明中文原文標題和作者姓名，效果會更好。這是本書極少且極小的形式上的缺點之一。我們相信，這是一部相當了不起的作品，足以使臺灣及臺灣文學擺脫中國的陰影。即使本書可能屬於該德國編輯的政治立場，我們仍然必須在此強調：本書無疑是值得稱道的、立基於嚴謹考據的文學和歷史研究的成果。我們期待盎格魯—撒克遜世界的出版商能對該書感興趣，並出版其英文譯本。（譯文出處：Zeitschrift Der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 169(1), 260-262. 4/2019.）

2. HELMUT MARTIN/WOLF BAUS/CHARLOTTE DUNSING (eds.): *Blick übers Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan*. Frankfurt a.M. 1982. Kuo HENG-YÜ (ed.): *Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan*. München 1986.

# 《授田記》修復實習紀實

文 | 潘柔安 臺南藝術大學博物館學與古物維護研究所研究生、陳烜宇 國立臺灣文學館 圖 | 陳烜宇

文物修復室時光流逸無息，但文物在這裡獲得另一種生命力，彷彿超越生死的蟬蛻。文物修復師的養成是博物館知識與臨場經驗的累積，更涉及文化素養與理工知識的展現，在文物維護和人才培養的過程中，一本書的新生不僅超出它的內文，也隱藏著博物館學知識累積的故事。

一本書的流傳歷程，老實說，或許你我並不曾在意，僅想知道它的內容好不好讀，又談了些什麼。但是，這本《授田記》，卻因為它的來歷，不論從哪個方向看，可謂具備了承先啟後的使命。它，可不僅只是一本收藏於臺文館圖書室內的流通書籍，一方捐贈印記更指出，這曾是臺文館林前館長瑞明先生的藏書，是前輩作家博覽的養分之一，而今刻起，透過實地修復它的過程，培養著一位臺灣將來新生代的修復師，它的出現，在不同時期以

不同形式滋養著前人與後進，當然在未來，完成修復的該書將回置圖書室，繼續發揮書籍傳遞訊息的功能。若有緣分，有興趣的朋友或許可找它靜置書架上的身影，看看它完成了哪些修復，也翻翻它享受一番閱讀的樂趣。

## 前言

國立臺灣文學館（以下簡稱「臺文館」）為臺灣首座國家級文學博物館，館藏來自臺灣不同時期文人作家的珍貴手稿、書籍與其他文學物件，肩負著宣揚臺灣文學的重要使命。為了維持博物館幕後的核心價值——「藏品」，館內研究典藏組由不同專業領域互相配合而成，共同完成蒐集與保存藏品之任務，針對保存與修復的環節，臺文館內設有完善的藏品修復空間及軟硬體設備，透過專業修復人員妥善執行保存維護作業，長年耕耘的成果已有目共睹。不僅如此，多年來更陸續收受多位來自國內文保領域學生實習申請，藉博物館實際的修復實務演練，以不同於學校課程的方式，培育新一代修復師

種子，使其深入瞭解博物館典藏管理與修復的運作，接軌未來畢業後的職場經驗。

有關本次典藏修復實習，除學習各項典藏管理的日常業務，如：保護措施製作、藏品數位化以及藏品出展前置作業等之外，較特別的是接下圖書室書籍《授田記》的修復任務。在專業人員的指導與協助下，完成了一系列書籍修復流程，獲得了書籍修復的各項操作與知識，過程中經指導員帶領，嘗試採用特殊的清洗方法進行修復處理，實屬獲益良多，故特以本文彙整此次圖書室流通書《授田記》之修復，簡述分享執行過程，並就其結果進行反思。

## 一、修復前置作業

### 1. 誰是《授田記》？

2018年的暑假，《授田記》西式平裝小書來到臺文館的修復室。進入修復處理前，為了有效益地投注適當人力物力資源，對物件做出正確的修復評估與執行方式，首先需認識這本《授田記》。《授田記》作者為當時地政研究

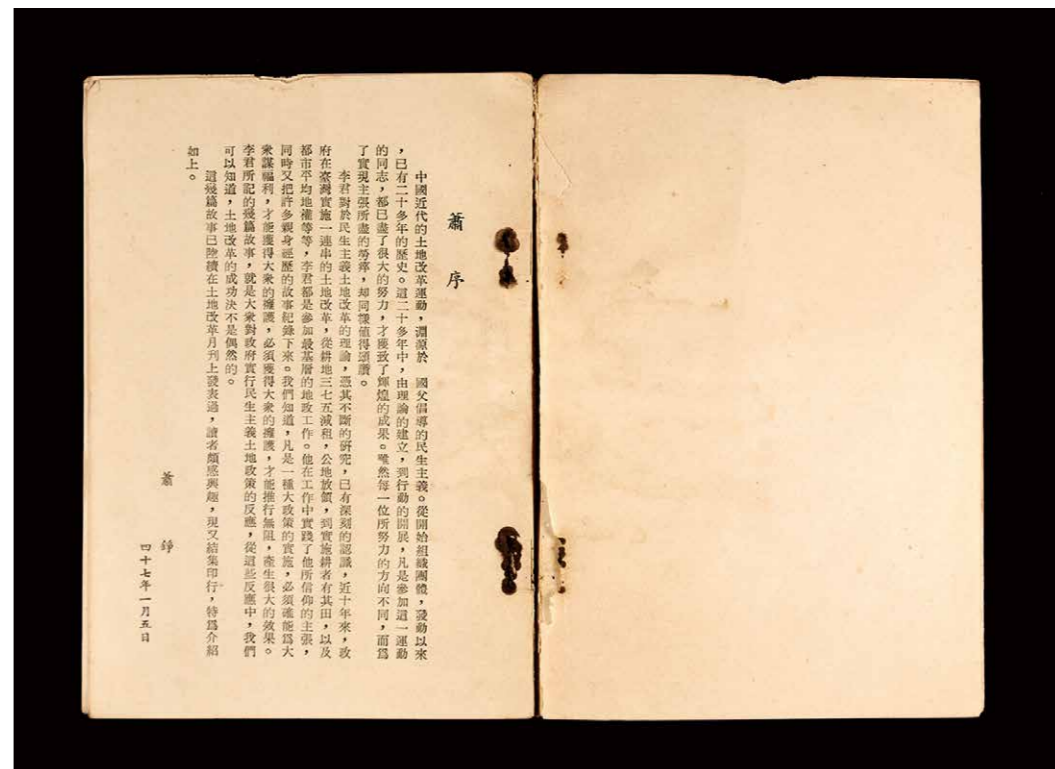


圖 1 《授田記》內頁紙張嚴重鏽蝕，影響結構。

人員李潤榮，以彙整臺灣 40、50 年代間，土地改革與人民生活關係為背景的短篇寫實小說，成書於民國 54 年，全書採用人物故事的小說敘事手法，取代當時土地改革下報導式內容的呈現，期以這些故事案例增添些許的幽默並貼近人群。該書由林前館長捐贈入館後，雖經評估未符館方藏品蒐藏方針，但仍具瞭解當時臺灣生活民情的參考價值，因之納入圖書室收存，供民眾閱覽。

### 2. 為何修復？

由於長年的翻閱，以及早年臺灣書籍常以釘書針裝訂的緣故，歷經半個世紀的流傳，這本小書除了有明顯紙張黃化的歲月痕跡外，蟲蛀、昆蟲排遺與水損漬痕的狀況，更在在說明它流傳時曾受的傷疤，除前述的內外舊傷，最嚴重的還是書身骨子裡那裝訂用，早已水損生鏽斷裂的釘書針，不僅影響整體的結構性（圖 1），內頁亦遭鏽釘鏽蝕，紙張纖維脆化，且書封也間接失

去黏著力而與書身分離。考慮到《授田記》為臺文館圖書室的流通書，日後還會繼續供讀者翻閱，因此送至修復室進行修復。

草擬本次修復方式時，首要的目的即是回復書籍的結構與封面、書身間的結合。其他醫美一般（淡化漬痕）的修復則列為其次。

### 3. 檢視登錄與修復前攝影紀錄

修復前，需先記錄物件在修復前後的樣貌，修復師必須先進

行一連串的前置作業：如檢視登錄、修護前攝影記錄、科學檢測以及表面除塵等。檢視登錄乃是修護師對於修護物件的初步認識，此步驟包含詳實記錄物件的來源、歷史背景、尺寸、材質以及劣化狀況等，除了讓修護師大致瞭解物件後續所需施作的處理外，也需留下精確的文字敘述以及劣化狀況座標，使他人也能夠透過該紀錄快速地明瞭物件的狀況。此外，修護前的攝影亦是其中一項重要的記錄工作，透過包含正光源攝影，可清楚記錄物件修護前的原始狀況與媒材顏色（圖2）；測光源則可清楚觀察物件材質之表面肌理與變形（圖3）。



圖2 正光源攝影



圖3 右側光源攝影，可觀察到紙張表面的變形

#### 4. 基本性質檢測與表面除塵

所謂的基本性質檢測即使用小號水彩筆，針對物件進行各項微量測試，方法為使用水彩筆沾取微量的溶劑，點沾於物件具有測試意義且不明顯之處，因此稱為「點測」。當中的項目包含：掉粉測試、溶解度測試、吸水性測試、酸鹼值測試以及加固劑測試，如下說明。

(1). 掉粉測試：測試媒材在沒有碰到任何液體的狀況下，以吸水紙輕沾其表面，依此評判是否有媒材掉落的狀況。本案針對封面各媒材處、前扉頁之紅色印章與藍色原子筆，以及後扉頁之鉛筆跡進行測試，測得結果為後

扉頁之鉛筆跡有掉粉的狀況（圖4）。

(2). 溶解度測試：目的為測試修護過程中，可能使用的溶劑是否影響文物，判斷其對物件的基底材以及媒材的膨脹、溶解程度。選擇測試溶液時，優先以常應用於紙質修護處理的純水測試；其餘則視修護方式，評估是否另測試較常應用的溶劑，如99%無水乙醇、丙酮等。操作測試時，同樣使用小號水彩筆沾取微量液體點於將施作修護之區域，本次測得結果為封面的紅色媒材，以及前扉頁的紅色印章對純水敏感（圖5、圖6）。



圖4 後扉頁之鉛筆跡，易掉粉



圖5 封面的紅色媒材，對水敏感



圖6 前扉頁中的紅色印章，對水敏感

(3). 基底材吸水性與酸鹼值測試：吸水性測試為使用小號水彩筆沾取微量純水，沾於基底材空白處，檢測紙張吸收水分的速度，其目的是評估未來文物清洗時，紙張對水的吸附程度，該測出結果得知紙張吸水時間需60秒以上，為未來潤溼文物的參考。另外，酸鹼值測試為使用石蕊試紙檢測基底材酸鹼值，測出結果pH值為5-6，紙張呈弱酸性，可評估是否鹼化內頁，延長保存性。

(4). 加固劑測試：由於《授田記》一書中，有大量水漬痕集中於封面及內頁摺線處，因此在後續處理會針對漬痕較嚴重的部分書頁進行清洗，不僅是用來減緩漬痕的視覺干擾，也透過水洗移除水損後殘留的劣化物質。其中需清洗的封面與後扉頁上含有較不穩定的媒材，需要使用加固劑加強媒材的穩定度。經多種加固劑測試後，此次選用0.2%的修護級明膠進行加固，測得結果可以小筆塗刷2次後成功達到加固效果。

(5). 表面除塵：以普遍狀況來說，表面除塵會安排在修護處理的前置作業中，主要是希冀先清理物件表面的髒汙後，在執行後續修護時才不會受到髒汙的干擾而影響修護品質。然而修護的程序會依每個案例而稍做調整，此次因修護需進行移除鐵鏽與排遺等操作，勢必在結束後還需再次清潔物件表面，為避免多次的除塵而造成基底材磨損，故將表面除塵步驟移至除鏽與排遺之後。

## 二、修護處理

### 1. 拆解書身

《授田記》一書由於嚴重的鏽蝕情況，加上書背與封面書皮的黏著劑失去黏性，泰半書頁已與書皮分離。考量未來修護需重新裝幀分散的書頁，故先將內頁「台數」小心分離整理，並將之間有輕微沾黏的部分，使用純水潤溼黏著處後小心分開。至於後扉頁，經測試時發現，與書皮的沾黏強度太強，顯得不易處理，又恰巧在黏合處有遭鏽蝕的脆弱紙纖維，因此決定在後續清洗過

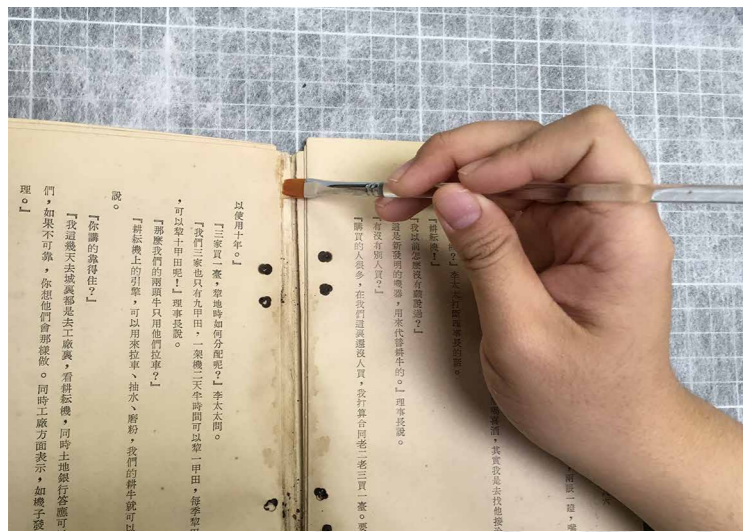


圖 7 使用平塗筆塗刷純水於台與台之間，以軟化黏著劑

程時，以更安全的方式進行後扉頁的揭除（圖 7）。

## 2. 移除鐵鏽

裝幀的生鏽釘書針除容易斷裂外，亦將導致封面與內頁紙張腐蝕而脆化。為避免日後鏽蝕紙纖維繼續往外擴散，造成更嚴重的劣化狀況，修護過程使用手術刀將生鏽紙纖維移除，並輔以探針等工具將殘餘部分剝除乾淨（圖 8）。

## 3. 移除昆蟲排遺

此書有遭遇生物危害的痕跡，除蟲蛀外，書皮上亦有明顯的昆蟲排遺，在日後可能酸化紙張造成危害。為避免清潔中刮傷紙張纖維，操作時配合實體顯微鏡的觀察，以針錐搭配筆刷將排遺剝除（圖 9）。

## 4. 表面除塵

移除鏽蝕纖維與昆蟲排遺後，為求謹慎避免在後續清洗過



圖 8 以手術刀剝除鏽蝕的紙張纖維，避免日後鏽蝕擴大

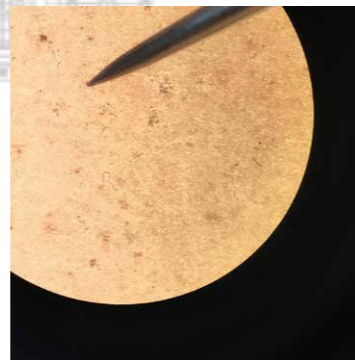


圖 9 於實體顯微鏡的觀察下，小心剝除昆蟲排遺

程汙染書頁，使用軟毛刷搭配附有高效空氣濾網（HEPA）的吸塵器，一併掃除文物表面髒汙及剔除下來的殘餘物（圖 10）。

## 5. 攤摺痕

書籍翻閱過程中，書口、書頁邊緣及四角處往往容易遭到壓折，若是紙張長期處於彎折狀態，將容易沿著該摺痕斷裂。是故修護時使用抹刀小心將摺處翻開，再以筆刷沾取微量的純水攤平。另一方面，考量內頁並未全面清洗，因此為控制攤平時水分，避免水漬生成，主要以每隔三頁刷水一次進行攤平（圖 11）。

## 6. 媒材加固

根據前述媒材溶解度測試的結果，封面的紅色媒材與後扉頁之鉛筆跡較不穩定，為求後續清洗過程避免媒材暈染或掉色的狀況，在進行加固劑測試後，決定選擇 0.2% 明膠塗刷兩次的方式進行加固（圖 12）。

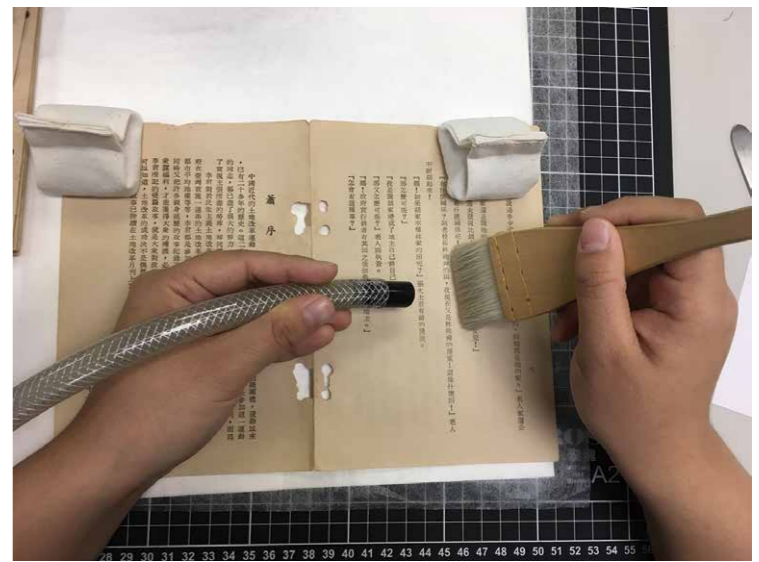


圖 10 使用軟毛刷搭配 HEPA 吸塵器表面除塵



圖 11



圖 12 使用 0.2% 修護級明膠加固不穩定的媒材

## 7. 清洗

為淡化漬痕及移除水損後的劣化物質，針對漬痕較為明顯的部分內頁及書皮將執行清洗步驟。該書的清洗修護於指導員的建議下，依據不同的需求分採兩種方式執行，對於紙質強健的內頁，使用浸泡清洗方式達到全面的淨化；而另一方法則考量書皮與後扉頁有沾黏且紙力脆弱的狀況，因此嘗試不同於以往浸泡的方法，將書皮連同後扉頁以較溫和的毛細作用清洗（capillary unit washing），分述如下。

### (1). 內頁浸泡清洗

基於時間以及空間的考量，全面性的浸泡清洗可以達到最快也最佳的洗淨效果，由於內頁吸水性較差，在泡入純水前先使用 25% 酒精水溶液均勻噴灑內頁，目的為破壞紙張的表面張力，讓水能夠更加順利的進入紙張纖維中。之後與不織布一起泡入純水中清洗，並適時以手輕拍水面，讓水流入內頁。

浸泡後以肉眼觀察純水顏色的變化，當水的顏色明顯變黃，

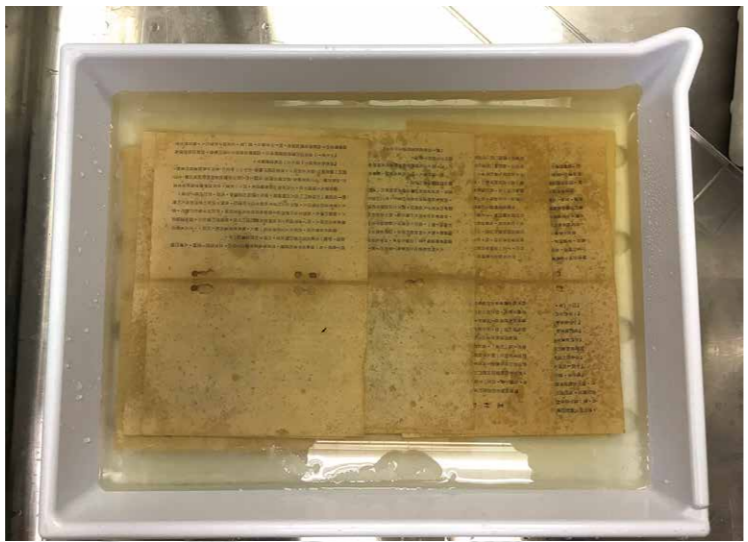


圖 13 浸泡清洗中的內頁，可看出盆內的水明顯變黃。

便要再次替換純水。清洗的時間依據是否仍有劣化物質溶出來判斷，完成後將內頁放置壓克力斜板上再次以純水沖淋，讓內層的汙水排出。晾乾一晚後使用潮溼箱加溼攤平完成整個清洗流程（圖 13）。

### (2). 書皮與後扉頁毛細清洗

因書皮與後扉頁間有高強度的沾黏，且沾黏處紙力脆弱，故需選用安全的方式執行清洗。根據研究文獻，毛細清

洗（capillary unit washing）為一種針對脆弱文物的溫和清洗法，最一開始由 Peter Zajicek 與 Derek Tinwell 在南澳州立圖書館開發並引進修復領域。其雖命名為毛細清洗，但實際運用原理為透過多孔材料兩端的高低差形成虹吸作用，促使水流產生於多孔材料的纖維中，讓置於多孔材料上的文物能夠藉由纖維內緩水流將髒汙帶走（圖 14）。

毛細清洗的操作程序如下：

a 潤溼 Paraprint OL 60：進行前須先使材料中的孔隙中充滿水，可使用噴塗或浸泡的方式，讓材料透過毛細作用吸收水分。

b 於 Paraprint OL 60 中建立水流：由於毛細作用只用於吸收水分，並無法使材料的纖維中產生水流。為了達到這一點，

將 Paraprint OL 60 的一端放入裝有淨水的容器中，另一端則讓其自然垂下，必且達到低於淨水端的水平。此時的設置促使虹吸作用的產生。淨水端的水為了達到與低水位相同的高度，會不斷將水輸送往低水位端，也建立起了 Paraprint OL 60 纖維內的水流。

c 加溼書皮：在實際清洗前必須

先加溼乾燥的書皮，讓書皮能夠平坦的放置於 Paraprint OL 60 上。

d 製造半密閉環境：為了在清洗過程中不讓水分從書皮的表面蒸散，因此建議在清洗系統上覆蓋一片壓克力板，並且在清洗過程中保持書皮的溼潤，避免水分從書皮表面蒸散的過程中同時將髒汙帶到表面。

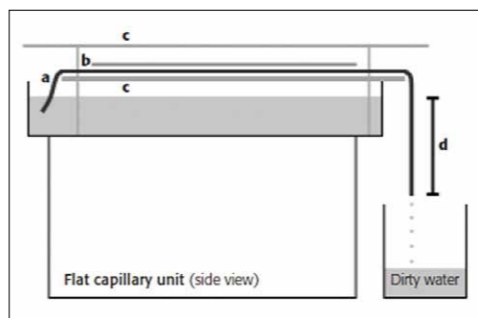


圖 14 毛細清洗之架設示意圖：(a) 需為易吸水的多孔材料，如吸水紙或 Paraprint OL 60 (b) 欲清洗之物件 (c) 用以支撐及製造半密閉環境的壓克力板 (d) 多孔材料兩端的高度差

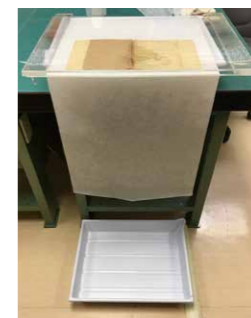


圖 15 毛細清洗系統

本次毛細清洗時間總共 11 小時，分為兩天操作。在清洗過程中可一併藉完全的潤溼後，將沾黏的後扉頁與書皮小心揭下。由於 Paraprint OL 60 纖維中的水流會不斷地緩速流動，因此可便於觀察是否仍有劣化物質溶出，依此判斷清洗是否達成作用（圖 15）。

1. Hilde Schalkx, Piet Iedema, Birgit Reissland, Bas van Velzen, (2011) 'Aqueous Treatment of Water-Sensitive Paper Objects'. *Journal of Paper Conservation*. Vol. 12, No. 1: P13-22
2. 同上。
3. 一種 0.5 毫米厚的白色繃綵材質的不織布，用於各種工業（例如用於 wet filtration 和醫療應用）。根據 Hilde Schalkx, Piet Iedema, Birgit Reissland, Bas van Velzen 等人的研究指出，Paraprint OL 60 之孔隙吸水紙大得多，因此其擴散比吸水紙更高，故此次修護選擇使用 Paraprint OL 60 作為毛細清洗的多孔材料。

## 8. 光漂白

執行完清洗的封面，由於水漬痕仍相當明顯，因此使用光漂白燈具搭配漂浮法進行光漂白。本次的漂白結果可發現封面水漬色澤過深，僅能淡化卻難完全清除，若需進一步減緩色澤需以溶劑加強處理，經與指導員討論後，該書為圖書室用書，並無展示需求，當清洗已可移除劣化物質時，完全的漂白並非必要，可節省修護耗費的資源，這些考量也足見修護並非一味埋頭苦做，博物館員更需評估將修護資源用得也好用得巧。（圖 16）。

## 9. 斷裂處嵌折

內頁破損處的修護，可依據基底材厚度與強度，選用適當的中性長纖維皮料紙加固，將皮料紙以壓克力顏料染至與基底材相近的顏色，之後撕成細長頂條，使用小麥澱粉糊為黏著劑黏合裂痕、摺痕等脆弱處，加強基底材的物理性結構。



圖 16 使用光漂白燈具搭配漂浮法漂白書皮

## 10. 內頁補洞

針對紙張缺失處，同樣如上考量選擇適當補紙與色澤調整，依內頁缺失的形狀製作相同面積的補紙後貼補（圖 17）。

## 11. 全色

當書籍完成修護後，針對部分修護的補紙，可使用修護水彩加強補紙顏色的調整，稱之為「全色」，其目的是使修護後的視覺成果更為完整。全色前，在

補紙上塗刷一層甲基纖維素為隔離層，避免後續上色時顏料暈開，之後將水彩調至相近顏色，以點描法在補紙上進行全色（圖 18）。

## 12. 加溼攤平

紙張在經過清洗、嵌折或補洞後，由於吸收水分會呈現彎曲不平的狀態，因此最後將書皮使用潮溼箱或噴霧法進行均勻的潤溼，並重壓乾燥。（圖 19）

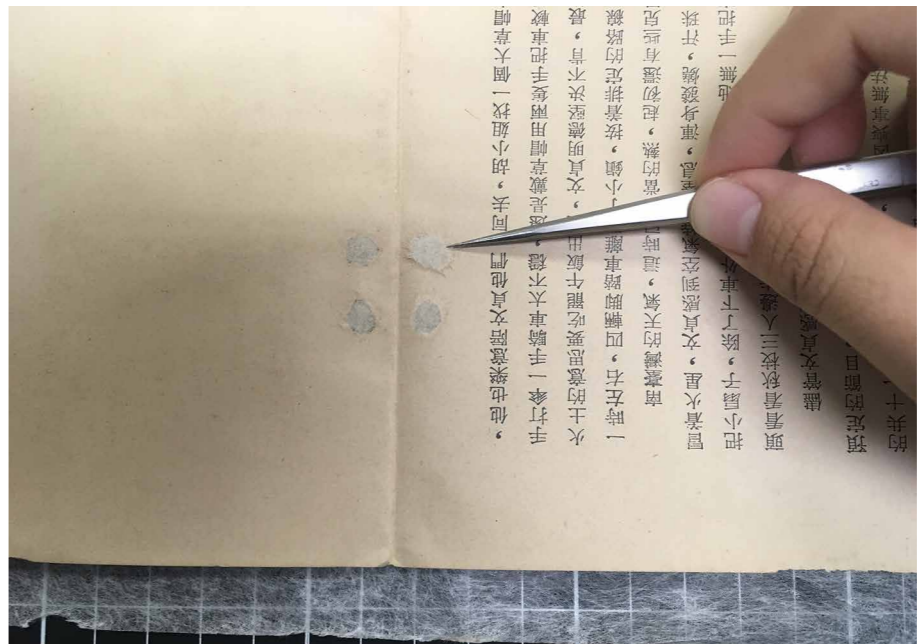


圖 17



圖 18 於缺失補紙處全色



圖 19 使用吸水紙、壓克力板與紙鎮重壓乾燥書皮。

### 13. 重新裝幀

#### (1). 裝訂形式評估

書身重新裝幀時，會因未來的使用有不同的考量，《授田記》原書裝訂是以釘針如裝訂文件般固定在書籍右側，該方式因釘針日後仍有鏽蝕問題，且以文件固定的方式無法完全攤開書頁，有礙日後書本的翻閱，可能造成日後更多的損傷，故為使書籍回歸圖書室後仍能利用，評估不以原裝訂回復，而採用縫線取代釘針，並於書脊處將內頁以科普特（coptic）縫法的形式重新縫合，大幅度減少未來翻閱時對書籍的損傷。（圖 20）



圖 20

#### (2). 書身裝訂

整齊內頁後，因前扉頁遺失半邊頁面；後扉頁則是只有單張書頁，故為了強化裝訂時的穩定，並提供封面與扉頁間的黏合結構力，首先在前扉頁、後扉頁書脊對摺位置搭接一段楮皮紙，使其可以黏接內頁首、末兩台，同時也利於後續固定於封面用。完成前述步驟後，即可依基底材強弱程度選擇適用的法式亞麻線，縫合內頁各台完成書身部分的裝訂。

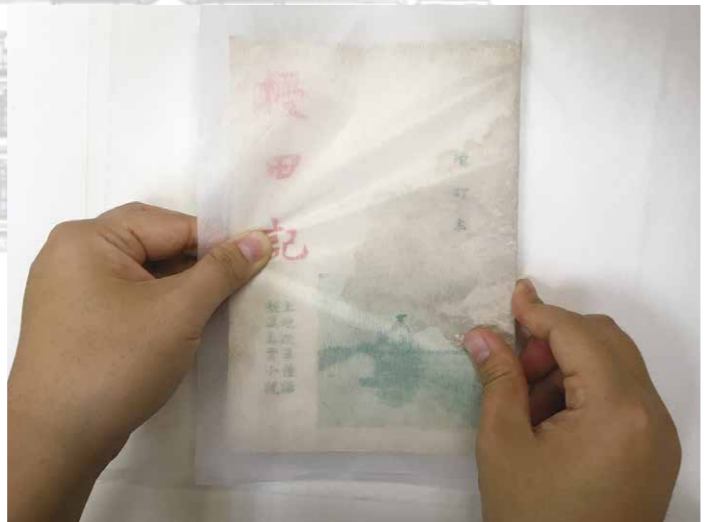


圖 21 使用不織布輔助，將書皮與書身重新黏合



圖 22 修護前／封面、前扉頁（正光源）



圖 22 修護後／封面、前扉頁（正光源）

#### (3). 書皮回黏

書身裝訂後，將書背的縫線敲平，並黏上中性皮料紙強化整個書背的保護，與作為日後黏著封面時的隔離紙層。最終以小麥澱粉糊，將書身與封面黏合，並且利用日前於前、後扉頁搭接出來的楮皮紙黏貼於封面，強化兩者間的固定，完成全書的修護。（圖 21）

#### 三、修護後紀錄

##### 1. 修護後攝影紀錄

完成所有修護處理後，使用與修護前攝影時一樣的设置辦理修護後的圖像紀錄，用以存檔以及觀察修護前後之差異（圖 22-圖 23）。

##### 2. 撰寫修護報告

修護的最後一步即是撰寫詳細的修護報告，為整個修護流程

留下圖文紀錄。其中包含最初檢視登錄之所有敘述、修護動機、步驟評估、修護過程紀錄及修護前後圖像攝影等，另外在修護前所做的基本性質檢測，以及修護中所使用之材料（詳實記載材料名稱、廠牌、等級）也應檢附在修護報告書的附件中。

修護報告書內容應詳實且精確，其目的除了交代修護的過程，也是為了日後物件需要再次

修護時的參考資料，後人可憑藉此紀錄更加了解物件之歷史背景，並做出更妥善的修護措施。

#### 四、結語

人類幾千年的歷史中，書籍扮演著傳播知識與理念的角色。不論是以手稿或是印刷品的形式，人們皆仰賴文字來記錄、宣揚、教育及膜拜，產出的書籍具有其獨特的歷史、文化及功能性。然而，隨著歲月的更迭與社會的遷移變動，許多書籍面臨了或自然或人為的劣化狀況，如何保存書籍更是成為了紙質修護師的重要課題之一。

書籍雖可廣義且簡單地視為由許多紙張集結在一起的複合體，許多修護處理在操作上，基本可與平面紙質修護等同視之。但由於其傳播文字的功能性，促使修護師在擬定修護方針時，還是須以有別於平面紙質修護的角度來思考各種可能性。其中書籍與平面紙張修護最大的差異在於，書籍修護將更著重於加強書本的結構力，以利日後仍能翻閱使用，此外，因圖書不是只有一

張紙，而是一疊裝訂起來的紙張，若遇成千上百的待修書籍，基於時間、人力成本與空間的考量，其修護方針難以如同平面紙質修護一般。綜合上述兩者，在書籍修護評估中需有適時的取捨，必要進行的措施便是優先處理會嚴重影響書籍結構力的劣化狀況，例如去除鐵鏽、內頁脫落……等。而較不影響其結構的劣化問題，若典藏環境許可，且書籍狀況穩定，則會考慮暫不處理，以待來日真正需要才執行。

本次《授田記》一書的修護，與指導員討論後，大致還是依照平面紙質修護的思考邏輯擬定修護方針。除了針對有損書籍結構力的狀況做處理外，也執行了清洗、漂白、全色等步驟。其目的是為了學習各種紙質修護步驟如何正確運用在書籍修護上，同時也透過實際的操作，從中體會什麼步驟也許是能夠省略，而什麼步驟是必須實行的，畢竟過猶不及，修護操作適可而止的哲學，是身為一個修護師未來工作的重要評判能力。

#### 五、實習後記

此次實習很幸運地能夠參與完整的書籍修護。在過程中除了實際運用在校所學的專業知識外，也獲得了許多額外的嘗試機會，並學習如何以不同的角度去思考保存維護這件事情。期間非常感謝臺文館能夠給予這麼難得的學習機會，以及研究典藏組各位前輩的教導與照顧。特別感謝實習指導老師陳烜宇修護師，在繁忙的公務之下能撥冗盡力且極耐心地給予教導，不僅讓我學習到許多書籍修護的珍貴經驗，也讓我瞭解到典藏部門之下是由許多專業細緻分工交織而成，每日繁重的業務皆須以謹慎的態度面對。經過此次的實習，讓我無論是對於博物館的保存維護，抑或是書籍修護都有更深且廣的認識，期許自己在未來也能夠持續地精進自己，成為一位面面俱到的保存維護工作者，為國內的文物保存貢獻一己之力。

# 文物典藏查詢系統 2.0

文·圖 | 洪彩圓 國立臺灣文學館

10餘萬件藏品為臺文館的核心資產，透過與時俱進的e化文物典藏查詢系統，讓民眾友善、便捷地應用文化資源，達到臺灣文學的研究與傳播效能，查詢系統2.0更易上手。

#### 前言

國立臺灣文學館（以下簡稱臺文館）至今已蒐藏超過 10 萬件以上之臺灣文學作家作品、史料等文學文物，資料類型涵蓋手稿、信札、照片、書畫墨寶、器物、圖書、報紙等。為永久保存原始文物內容及外觀，臺文館自 91 年起即開始進行文物數位掃描至今，已累積豐碩成果。文物位典藏的另一個目的，乃為提高典藏資普及性，讓民眾透過網檢，一窺臺灣文學珍貴史料，進而進行相關文學研究或應用，要達成此目標，需有一平台展現作家資料、作品、史料等文學文物。

#### 文物典藏查詢系統

藏品為博物館核心資產，透過系統平台可展現其樣貌。臺文館於 94 年完成建置文物典藏查詢系統，至今已使用 14 年之久。這 14 年期間，臺文館之藏品蒐藏數量不斷增加，原系統之查詢功能民眾查詢館藏人數也大幅成長，原文物典藏查詢系統之功能已不符需求，例如，線上文物圖像應用申請及友善瀏覽介面等功能。

為提供快速、友善、正確之文物查詢服務，臺文館於 107 年 10 月完成新版之文物典藏查詢系統建置，目前已上線提供民眾瀏覽及查詢文物。以下就新文

物查詢系統之介面設計及新增功能說明如下：

#### 一、介面設計

直覺性：舊系統的檢索結果先以文字條列式呈現，然而從文字上無法得知文物外觀，需層層點選到最後一層，才看得到文物影像，檢索步驟較為繁瑣。新系統的檢索結果介面先以文物影像顯示，畫面簡潔明瞭及其直覺性操作，可避免過多記憶需求，方便使用者快速找到標的文物。（如圖 1）

友善性：(1) 新系統將所有查詢欄位及連結點呈現在同一介面，進階查詢頁面含關鍵字、作者、作品名稱、登錄號、文類、



圖1

文物類別查詢，加上分類瀏覽、作者瀏覽、典藏精選、典藏加值、藏品小故事等，提供多種檢索途徑在同一介面，使用者在進行進階檢索時無需切換畫面。(如圖2)

(2) 手稿文物多為複數頁，瀏覽時舊系統只提供逐頁開啟瀏覽功能，無法跳頁瀏覽；新系統可直接挑選欲瀏覽頁碼，這對動輒超過上百頁的手稿瀏覽，提供友善瀏覽選擇。(如圖3)

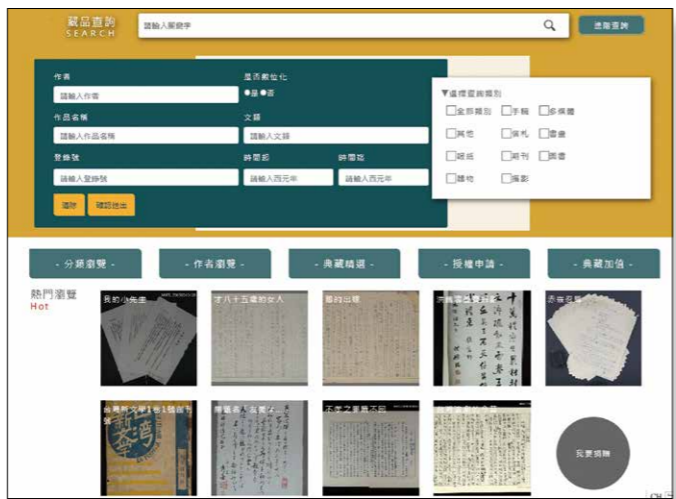


圖2

## 二、功能新增

**藏品小故事：**每件文物皆有其背後故事，為進一步了解文物及活化館藏，新系統提供「藏品小故事」單元(如圖4)，與民眾一同品味內容生動活潑及通俗易懂的文物小故事。此單元結合轉譯資料與數位影像，期能以圖文並茂方式，對每一件文物背景故事進行詳盡闡述，建立主題之文物知識。

**圖像授權申請：**舊系統無提供線上文物圖像授權申請功能，民眾如欲申請圖像，需先至文物典藏查詢系統執行檢索，確認所



圖3

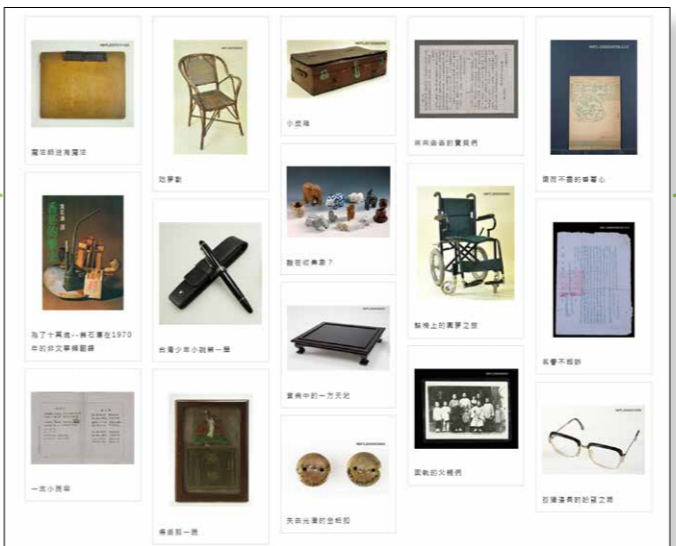


圖4



圖5



圖6

需之圖像後，再至臺文館官網下載授權申請單進行相關授權資料填寫。新系統整合文物查詢及圖像授權申請功能，民眾可在查詢到所需之文物圖像後，直接勾選申請授權圖像(如圖5)，線上填寫申請單送出，臺文館承辦人員收到民眾所送出之申請單後，可立即進行相關作業。

**典藏精選：**臺文館蒐藏之文物已達10多萬件，部分文物已透過展覽展出，尚有許多未曾被展示過。為讓外界一窺台灣文學珍貴史料，臺文館陸續出版4本文物典藏精選集。此單元結合精選文物之說明簡介與圖檔，與外界分享臺文館多年來徵集成果。(如圖6)

## 結語

藏品為博物館核心資產，臺文館希望所有藏品皆能於查詢系統平台曝光展現，得到更完美的欣賞，亦期望藉由提供民眾友善、便捷之藏品查詢系統，增進民眾對文物之認識，進而得到更完整之文學專業知識與應用。☒

典藏視窗

# 《臺灣民間文學集》簡介

文 | 周定邦 國立臺灣文學館 圖 | 國立臺灣文學館

本書乃李獻璋（1914年—1999年）編著的作品。李獻璋，桃園大溪人，早稻田大學文學部哲學科畢業，臺灣民俗學者、語言學家，也是臺灣話文作家，著有《台灣小說選》等作品。李獻璋在1930年代，花費了兩三年的時間，搜集整理付印了《臺灣民間文學集》，他認為「臺灣民間文學即原始的歌謠、傳說，在我們的文學史上應占有最精彩的一頁，這是與世界各國無異的。…從文學，民俗學上的價值來看，都決不會比任何詩詞有所遜色的。」又說「…所謂民間文學，可以說是先民所共感到的情緒，是他們的詩的想像力的總計，也是思惟宇宙萬物的一種答案，同時也就是民眾的思想行動的無形的支配者。」因此，他不顧那些「專學咬文嚼字的文士們」的漫罵，反而在鄉土話文提倡者的推舉、鼓勵之下，搜羅材料，雖然積勞成疾，卻讓民間的歌謠與傳說漸被注意，改變了文士們對民間文學的偏見，對臺灣民間文學的保存研究貢獻非常大。



## 李獻璋《臺灣民間文學集》

圖書 / 吳守禮家屬捐贈 / 長 19cm × 寬 13.6cm × 高 2.6cm  
入藏登錄號 MTL20090490486 / 平裝，昭和 11 年（1936）年 6 月 13 日發行，  
發行人：臺灣文藝協會王詩琅，總販賣所：臺灣新文學社

《臺灣民間文學集》是第一部臺灣人主編出版的臺灣民間文學專書，內容有〈懶雲序〉、〈自序〉兩篇序文及內文，其中內文分為「歌謠篇」與「故事篇」兩類，「歌謠篇」又分成「民歌」、「童謠」和「謎語」三項，當中

「民歌」搜羅了〈初一早〉、〈黃梔開花在山腰〉、〈滬尾對面八里岔〉等 582 首描寫民眾一般生活的情狀、唱詠婦女所處環境與地位、帶有諷刺意味的滑稽歌，及男女抒述懷念與愛慕心情的情歌，外加 10 首臺灣竹枝詞。

「童謠」則有〈嬰仔搖〉、〈月光光〉等 142 首充滿親情及兒童天真無邪、對陌生的世界充滿好奇幻想、反應兒童心靈世界，讓人容易朗朗上口，如天籟般的詩篇。「謎語」則收錄了 273 則以動物、植物、大自然和日常器物等為謎底，以押韻口語來影射事物，字句結構極富音樂性的口傳文學作品。

「故事篇」多為當時的作家根據搜集的民間故事改編而成，計有朱鋒的〈鴨母王〉、〈林投

姊〉、〈賣鹽順仔〉、〈郭公侯抗租〉，守愚的〈美人照鏡〉、〈壽至公堂〉，黃石輝的〈林大乾兄妹〉，夜潮的〈林道乾與十八籃〉、〈鄭國姓打臺灣〉，李獻璋的〈石龜與十八義士〉、〈林半仙〉、〈一日平海山〉、〈過年緣起〉，愁洞的〈無錢打和尚〉，黃得時的〈國姓爺北征中的傳說〉，林越峯的〈葫蘆墩〉，懶雲的〈善訟的人的故事〉，點人的〈媽祖的廢親〉，一吼的〈愨光義〉，毓文的〈張

得寶的致富奇談〉，王詩琅的〈陳大憲〉，病夫的〈汪師爺造深圳頭〉，以及毓文、守愚、點人、獻璋合著的〈邱妄舍〉等 23 篇。

綜觀《臺灣民間文學集》的內容，我們除了可以了解臺灣民間文學的豐富內涵，也能洞悉當時的知識份子對民間文學的態度和觀念，毫無疑問的，它是一部研究臺灣民間文學的重要文獻。☞

## 文物捐贈芳名錄

文 | 國立臺灣文學館

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。

### 2019年3月至5月捐贈芳名

林柏燕先生家屬	林柏燕手稿
吳北和女士	吳燕生照片、印章
廖文彬先生	余光中信札
曹羅喜女士	曹開相關文物
汪其楣女士	手稿影本、戲服文物

## 您的心血，我們守護

敬請支持國內唯一國家級文學博物館，文學文物典藏工作。

舉凡文學養成、創作相關手稿、圖書、器物、相片等皆所歡迎，本館擁有專業人力、設備，典藏您的文學積蓄、延長文物保存壽命。竭誠邀請您一同豐富、厚植臺灣文學研究與發展。

文物捐贈聯絡方式：國立臺灣文學館研究典藏組  
電話：06-221-7201分機2200  
電子信箱：pociong@nmtl.gov.tw

# 《中華日報》日文版

## 文藝副刊作者協尋啟事

本館已針對1946年的《中華日報》日文版文藝副刊整理、翻譯，將出版為《1946年《中華日報》日文版文藝副刊作品集》「原文校注」及「中文譯注」共4冊，俾利讀者閱讀、研究。內容收錄該報日文版文藝、文化、家庭三專欄和少部分非專欄的文學、文化相關詩文，當時作家龍瑛宗至少主編文藝、文化專欄。

有關當初的作者，仍有大多數無法取得聯絡。於此，感謝台南市文化資產保護協會詹伯望理事長、趙天儀教授、陳誌銘先生的熱心協助，得以聯絡上作家陳邦雄、崔淑芬、趙天麟、李岳勳的家屬。

至目前為止，取得聯絡者只有少數，本館深知年代久遠，尋找不易，然仍繼續努力中。於下，明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

### 可取得聯絡者：

王育德（王莫愁）、王德鍾、吳濁流、吳瀛濤、李岳勳（李栽、籬齋）、李錦上（李瓊雲）、邱媽寅、孫土池、崔淑芬、莊世和、陳邦雄、黃昆彬、楊遠、葉石濤（鄧石榕）、詹水、趙天麟、蔡德本、龍瑛宗（R、李志陽、風、彭智遠、劉春桃、魯敏遜）

### 無法取得聯絡者：

EYM、KG、YKT、山川菊栄、山岸多嘉子、文治、王昆彬、王花、王清蓮、王碧蕉、以羣、吉紫、安部靜枝、安達、朱有明、吳振源、呂鵠城、坂井一彦、李太郎、辛謹治、東嬌美、林花霞、林苑村、林覓村、武海、邱春瑛、邱素沁、阿川燕城、施金池、洪晁明、英玲、孫林茂、徐淑香、高木、高田武、張明秀、張雪英、陳和信、陳怡全、陳松月、陳金火、陳金生、陳素吟、陳茲心、陳捷成、陳喬琳、陳喬琳、陳雲鵬、陳輝瑜、彭素、游仲秋、紫園、黃仲秋、黃明富、黃震乾、黑蟬、廈仙、椰林子、楊春吉、葉永昌、葉錦雀、僑霖、夢生、德田靜子、遜吐血、劉金寶、廣瀨庫太郎、蔡玲敏、鄧文輝、鄭文輝、鄭茂淋、賴傳鑑、賴耀欽、龍雲昇、燦爛、襟矢道彥



國立臺灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

聯絡專線：06-221-7201轉2208（周華斌） E-mail: huapin@nmtl.gov.tw

# 協尋啟事

臺灣文學行動博物館  
2019 Mobile Museum  
of Taiwan Literature

## 臺灣文學 的 內在世界



9.03-10.06

地點 | 桃園市政府  
文化局前廣場  
桃園市桃園區縣府路21號

開放時間 | 09:00-17:00  
休館日：週一

### 桃園場開幕記者會

地點 | 桃園市政府文化局前廣場  
時間 | 9/05 (四) 11:00

聯絡電話 | (02) 8692-5588#5338  
\* 免費參觀，歡迎預約導覽



國立臺灣文學館官方網站

桃園市政府文化局



# 羅曼·羅蘭 百萬小說賞

稱名法國文豪 結實台灣文學

## Romain Rolland Prize

### 徵文辦法

#### 宗旨目的

1. 振興台灣藝術，拓廣本國文學。

2. 本徵文活動，緣起於畫家、美術史家兼小說家謝甲法先生發起，捐出榮獲第三十七屆行政院文化獎之後全額獎金，特以其心儀之法國文豪，一九一五年諾貝爾文學獎得主羅曼·羅蘭（Romain Rolland，一八六六～一九四四）稱名設置，目的在於落實前項之家旨。

#### 資格條件

1. 凡具中華民國國籍者均可參加。
2. 參賽作品必須以正體（繁體）中文寫作。
3. 必須未曾有任何書報雜誌、虛擬媒體及網際網路（含部落格、社群網站等等）發表全部或局部之作品，始可收件。
4. 必須未曾參加任何徵文比賽及補助案（包括官方機構、民間團體、公私立學校主辦之活動）之作品，始可收件。

#### 類別獎項

1. 長篇小說，十四萬至十五萬字。
2. 甄選「羅曼·羅蘭賞」一名，獨得獎金新台幣一百萬元及獎座一座。

#### 內容設定

1. 小說主人翁，以台灣歷史上迄今之傑出藝術創作者（含日治時代之日本人士）為限，包括藝術家、音樂家、舞蹈家，任何時代背景皆宜，惟不合作家、戲劇家、建築家在內。
2. 小說之故事，除基本史實外，事件情節之細微轉折，人物形塑之細膩變化，皆必須具備獨特且歸到的虛構創作性，而非拘泥於真人真事之傳記。

#### 報名收件

1. 即日起開始收件，至二〇二〇年五月三十一日截止，一律採用掛號郵寄，以台灣郵戳日期為憑，逾期恕不受理。
2. 請上「羅曼·羅蘭百萬小說賞」官網，解讀網 [www.sush.cc](http://www.sush.cc)，下載甄委報名表。
3. 參賽作品須附內容大綱1份，用1000字以內扼要列主角、題材、意圖之說明，以及是否有續篇書寫計劃（無續篇計畫免填）。
4. 參賽作品必須檢附存有完整文稿的光碟1張，以及紙本文稿5份（12級新細明體字直式橫打A4紙張，雙面列印，編列頁碼，左側裝訂）。
5. 參賽作品紙本須向光碟、內容大綱、報名表一併掛號郵寄至「(台灣) 23553 新北市中和區建一路249號8樓「羅曼·羅蘭百萬小說賞」工作小組」收。
6. 參賽作品及資料，請自留底稿，概不退件。
7. 洽詢電話：(02) 22281626。

#### 注意事項

1. 每一位參賽者以收件一篇作品為限。
2. 參賽作品之封面、內文不得以何文字標示作者姓名、筆名或足以辨識參賽者身分之記號。
3. 參賽作品應與作者原創，不得抄襲、翻譯或改寫。
4. 參賽作品不得同時參加其他徵文活動或申請補助。
5. 評審過程如有發現違反前述任一規定者，立即取消參賽資格。若違反者為已公告之得獎者，除取消得獎資格，並追回獎金及獎座外，違反者須自負所有法律責任。且賠償主辦單位、規劃執行單位與遭侵權之第三方之一切損失。
6. 得獎獎金必須依照中華民國稅法規定，由規劃執行單位先行代為扣除應繳稅額後發付。
7. 得獎者擁有得獎作品之著作人格權與著作財產權，於該著作財產權存續期間，必須授權主辦單位得以任何方式、任何時間地點，進行利用、保存或轉授權他人利用該著作之權利。出版權（含電子書）為主辦單位所有，主辦單位為推廣、行銷、上市流通之用，擁有自行發表、印製及銷售之權利。惟公開發行得獎作品之單行本時，該發行出版社需另行支付得獎者版稅。凡參加本徵文者，皆視為同意本項規定，必須因應主辦單位需求，簽署授權書面同意書並遵守其中所載之內容規範，若無法配合者，則視為放棄得獎資格，不得異議。

#### 評審方式

1. 評審作業採初審、複審及決賽三階段進行。初審由規劃執行單位進行資格審查，複審及決賽階段，聘請知名作家學者，組成複審委員會、決賽委員會，依序分別召開會議評審。
2. 參賽作品如均未達水準，得依從決賽委員會建議從缺，或視實際參賽狀況，調整獎項數目與獎金分配。

#### 揭曉頒獎

揭曉頒獎訂於二〇二〇年十月揭曉，並以專函、專電通知得獎者。二〇二〇年十二月舉行頒獎典禮，確切時間地點另行公布。

- 主辦單位及規劃執行單位之同仁不得參加本徵文活動。
- 本徵文辦法如有未盡事宜，得隨時修訂補充。

# 2019 第四屆臺灣國際 聾人電影節

# TWIDFF

The 4th Taiwan International  
Deaf Film Festival

# 龍耳

## 視見跨界 人生無限

### 9.21~9.22

### 國立臺灣文學館

臺南市中西區中正路1號



活動報名官網



指導單位  文化部  
MINISTRY OF CULTURE

主辦單位  國立臺灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature  中華民國聾人協會  
National Association of The Deaf R.O.C. (Taiwan)

協辦單位 台灣聾人聯盟  
社團法人雲林縣聽障福利協進會  
台南市國立台南啟聰學校校友會

台灣手語研究發展協會  
社團法人台南市聽障體育運動協會  
台南市北區和順社區發展協會

社團法人桃園市聾啞福利協進會  
國立臺南大學附屬啟聰學校  
社團法人高雄市聾人協會

GPN 2009205614  
ISSN 1814-6805

